LA LIBERTÉ

Volume 82 n° 47 Saint-Boniface, du 24 février au 2 mars 1995 Tél.: 237-4823 Fax: 231-1998 60¢ + *taxes*

Evélyne Reese soutient le projet de la Seine

Route de canot?

Pour la première fois, le Comité de gestion des rives de la Ville doit étudier le projet de faire de la rivière Seine une route de canot.

Ce jeudi 23 février, la conseillère de Saint-Boniface, Evélyne Reese, devait en effet présenter devant le comité qu'elle préside une dizaine de recommandations formulées dans ce sens par l'organisme Save Our Seine (SOS).

«Je suis d'accord pour que cette rivière devienne accessible aux canots, précise-t-elle. Il faut étudier la question dès maintenant pour éviter que des problèmes se posent plus tard.»

Un des problèmes sur lequel devront se pencher les experts est la baisse du niveau de l'eau. Les causes principales en sont les canaux de dérivation (de la Seine et de la Rouge) et l'irrigation des terrains, notamment de golf.

«Selon une étude, un tiers de l'eau de la Seine est dérivé, affirme Jean-Pierre Brunet, porte-parole de SOS. Dans le coin de Saint-Vital, ce n'est plus une rivière, mais de simples flaques. Les poissons, les tortues, tout meurt.»

La route de canot risque aussi d'inquiéter certains propriétaires riverains soucieux de tranquillité. Mais Jean-Pierre Brunet pense que les utilisateurs de la Seine seront surtout les riverains eux-mêmes, et il souligne le caractère «respectueux de l'environnement» de la plupart des canoteurs.

Selon Evélyne Reese, l'étude du Comité de gestion des rives pourrait durer une soixantaine de jours. Une fois approuvé, le rapport sera soumis au comité d'environnement, puis au conseil municipal.

Laurent GIMENEZ

Vendre au Mexique!

La firme de consultants BDO a retenu les services du Malouin François Catellier, l'ancien promoteur du canola sur les marchés mondiaux, comme spécialiste en agriculture. **Page 9.**

Les étapes de la Cour

L'Association des juristes recommande dans son rapport sur la refonte de la Cour provinciale que l'appareil de justice au Manitoba soit habilité à fonctionner de façon bilingue. **Pages 6 et 7.**

Citation de la semaine

«Pas besoin de sortir et de me présenter devant un patron. Pas beaucoup de monde ont cette joie-là!»

Le Québécois Jude Des Chênes, détenteur d'un Prix du gouverneur général, au sujet de ses conditions de travail de traducteur littéraire. **Page 15.**



photo: Jean-Pierre Dubé

Mission accomplie!

La musher Doris Préfontaine a été accueillie par des accolades, des larmes et des cris de joie, à son arrivée à Lorette, le 19 février, au terme d'un périple de deux semaines dans la campagne manitobaine avec son équipage de chiens attelés. **Page 5.**

SOMMAIRE

ACTUEL

- **Saint-Boniface:** la Chambre de commerce propose un plan. Page 3.
- **Francophonie du monde:** page 3.
- **Festival du Voyageur:** un bilan de la fête hivernale. Page 2.
- **Éditorial:** page 4.
- **La Vérendrye:** Renald Fiola représente le NPD. Page 4.
- **Cancer:** Mushing for Miracles a terminé sa mission. Page 5.
- **Justice:** la refonte de la Cour provinciale. Page 6.

ÉCONOMIE

- **Agriculture:** François Catellier offre des conseils sur le Mexique. Page 9.
- **Ici et ailleurs:** page 9.
- **Ritchot:** un prix pour le développement durable. Page 10.

CULTUREL

- **Salon du livre:** Ronald Lavallée parle de son oeuvre. Page 11.
- **C'est à voir:** page 11.
- **Les Rendez-Vous:** page 12.

SPORTS

- **Hanover-Taché:** la remise des trophées. Page 13.
- **En bref:** page 13.
- **Jeux du Canada:** Joey Bohémier est à Grande-Prairie. Page 13.

SOCIÉTÉ

- **Traduction:** Jude Des Chênes a le meilleur des deux mondes. Page 15.
- **Gens d'ici:** page 15.
- **Nécrologies:** page 16.
- **Chronique religieuse:** page 16.
- **Bicolo:** page 17.
- **Emplois et avis:** page 18.
- **Quiz:** page 19.
- **Recette:** page 19.
- **Petites annonces:** page 19.
- **À votre service:** page 20.

Le MANITOBA de A à Z

- **Lorette:** page 5.
- **Province:** pages 4, 7 et 11.
- **Saint-Boniface:** page 5.
- **Saint-Lazare:** page 13.

Le 26e Festival du Voyageur

Une fête réussie!

«Il y a toujours un danger, après une édition spéciale comme le 25e en 1994, qu'il y ait une grosse baisse dans la qualité de la programmation et dans la participation des gens, remarque Normand Gousseau, directeur général du Festival. Mais on a réussi à contourner ça. Je suis très satisfait du résultat!»

Il estime à 150 000 le nombre total de visites au parc et aux autres sites du Festival du Voyageur 1995 (comparé à 200 000 l'an dernier). Une activité en particulier a eu une moins grande participation que d'habitude: le Grand Rendez-Vous sur le boulevard, par un froid glacial de - 29 degrés Celsius.

«Un employé m'a dit: on va annuler le Grand Rendez-vous, right? J'ai dit: non, les gens vont venir quand même. Et en effet, environ 7 000 personnes sont venues.» En 1994, ce chiffre était aux alentours de 11 000.

«La première fin de semaine, le froid a empêché les gens de venir au Festival, mais plus tard dans la semaine, il y a eu d'immenses foules dans les différents sites. À compter de jeudi, c'était bien.

«Le froid a été un plus et un moins en même temps. Il a fait un peu peur aux gens, mais il nous a permis de garder le parc en bon état, tout blanc, tout beau. Les sculptures sont encore belles; on ne veut pas les détruire jusqu'à ce qu'elles deviennent dangereuses.»

Six villages ont participé à la Dérouine le samedi 11 février et Saint-Adolphe a été couronné champion en 1995. Par ailleurs, Mario Joanisse a gagné la 1re place du côté des hommes au Concours du meilleur, alors que Josée Morneau a gagné du côté des femmes.

Pour les compétitions de sculpture sur neige, Dominique Duguay a gagné la 1re place au concours résidentiel alors que Dave Moddocs a remporté le concours de sculptures au parc Whittier. Du côté des entreprises, le prix est allé à la Compagnie du Nord-Ouest.

«Au niveau de la programmation artistique, je crois que ça a été très fort. On a bien fait d'avoir plus d'artistes de chez nous et d'aller chercher ailleurs qu'au Québec pour les artistes invités.»

Le gros "hit", selon Normand Gousseau, a tout de même été le spectacle de la Gaspésienne Laurence Jalbert. «Les gens en parlent encore. C'était un beau format, avec trois guitares et une voix.»

Les festivaleux ont aussi apprécié le changement de site des courses de chiens attelés. «Sur la rivière, c'était accessible à tous.»

Par contre, un aspect du Festival a moins bien fonctionné: le regroupement des artisans dans le sous-sol de la Cathédrale. «On avait essayé de choisir des artisans dont le travail se rapprochait plus de l'histoire, mais ça n'a pas eu l'effet voulu. Il y a du travail à faire de ce côté-là. Il faut repenser à tout ça pour ça réponde davantage aux demandes.»

Karine BEAUDETTE

PROVINCE

Un Symposium de sculpture?

Le Centre culturel franco-manitobain (CCFM) lance un appel général aux sculpteurs de la province pour savoir s'il y a de l'intérêt pour un symposium de sculpture. Une rencontre à ce sujet aura lieu le mardi 28 février 1995 à 19 h 30 à l'atelier d'art (salle 141) du CCFM.

Un symposium de sculpture, idée proposée par l'artiste Réal Bérard, pourrait comprendre des ateliers sur diverses techniques de la sculpture, des présentations d'artistes invités de la scène nationale et internationale, la création de sculptures sur un terrain public, ainsi que des discussions théoriques sur l'art.

«On n'a pas encore fait de demande de subvention, indique la coordonnatrice des arts visuels, Denise Préfontaine. On veut premièrement voir s'il y a de l'intérêt. Si on a 20 personnes, ça sera très bien.

«Si les sculpteurs s'entendent pour faire quelque chose d'assez modeste, on pourrait peut-être faire un premier symposium cette année.» Le symposium pourrait devenir une activité régulière (à tous les deux ans, par exemple) et grossir d'année en année.

K.B.

LA LIBERTÉ

Journal hebdomadaire publié le vendredi par Presse-Ouest Limitée

Directeur: Jean-François LACERTE
Rédacteur en chef: Jean-Pierre DUBÉ
Journalistes: Karine BEAUDETTE, Laurent GIMENEZ, Sylviane LANTHIER
Publicitaire: Jean-François LACERTE
Caricaturiste: Cayouche (Réal BÉRARD)
Collaborateur: BICOLO
Graphiste: Gilbert PAINCHAUD
Typographe: Véronique TOGNERI
Secrétaire-comptable: Nathalie BLAIS
Développement de photos: Hubert PANTEL
Heures du bureau: 9 h à 17 h du lundi au vendredi.
Toute correspondance doit être adressée à **La Liberté**, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4. Les lettres à la rédaction seront publiées si leur contenu n'est pas diffamatoire et leur auteur(e) facilement identifiable.

Les bureaux sont situés au 383, boulevard Provencher.
Téléphone: (204) **237-4823.** Télécopieur: (204) **231-1998.**
L'heure de tombée pour les annonces est le lundi à midi. La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge de 10 %.
Nos annonceurs ont jusqu'au mercredi de la semaine suivante pour nous signaler toute erreur de notre part. La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

L'abonnement annuel:
Manitoba: 28,50 $ (TPS et taxe provinciale incluses)
Ailleurs au Canada: 32,10 $ (TPS incluse)
États-Unis et outre-mer: 35 $

Les abonné.e.s manitobain.e.s qui passeront une partie de l'année aux États-Unis devront payer un supplément de 5 $ au moment du changement d'adresse.

Les changements d'adresse pour les abonnements doivent nous parvenir **AU MOINS DIX JOURS** avant la date de déménagement.

Le journal **LA LIBERTÉ** est imprimé sur les presses de Derksen Printers à Steinbach.

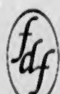
Enregistré comme courrier de deuxième classe. No 0477.



Journal de l'année 1993-94



Représentation nationale: 1-800-2OPSCOM (613) 241-5700



Fondation Donatien Frémont

Francophonie du monde

RDI pour tous?

Maritimes - Près de deux mois après la mise en ondes du nouveau Réseau de l'information (RDI) de Radio-Canada, les francophones du Nouveau-Brunswick, de Halifax, de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve et d'Edmonton (Alberta) n'ont toujours pas accès à ce service de nouvelles. La direction de RDI tente toujours de convaincre les câblodistributeurs de ces régions. Au pire aller, Radio-Canada interviendra auprès du CRTC. (APF)

Au secours de l'ONF

Ottawa - 6 000 lettres d'appui, écrites par des cinéastes et des techniciens, tentent de convaincre le ministre des Finances Paul Martin de ménager l'Office national du film (ONF), menacé d'importantes coupures budgétaires dans le prochain budget. Selon le syndicat du cinéma et de la télévision, d'autres coupures signifieraient la mort de l'ONF dans plusieurs régions du pays. (APF)

Des sous aux francos

Ottawa - Neuf organismes francophones de l'Ontario ont reçu plus de 152 000 $ de l'Office des affaires francophones à titre de soutien à la communauté. Parmi les récipiendaires: Fédération des aînés francophones de l'Ontario, l'Action ontarienne contre la violence faite aux femmes, Franco-Forme et Direction-jeunesse. (APF)

Santé en français

Kirkland Lake - Un nouveau centre de santé communautaire desservira bientôt la population francophone de Kirkland Lake et du Timiskaming. Les francophones de cette région du nord de l'Ontario forment 27 % de la population, mais ils n'avaient presque pas accès à des soins de santé dans leur langue. (APF)

Même en été

Québec - L'Université Laval sera l'hôte du quatrième Séminaire d'été sur la francophonie canadienne, du 31 juillet au 18 août, qui offrira deux cours universitaires (géographie et linguistique). Le séminaire est ouvert aux étudiants en 3e ou 4e année du bac ou à la maîtrise, ainsi qu'aux chercheurs et professionnels qui travaillent dans un domaine concernant la francophonie. Inscription: Séminaire d'été sur la francophonie canadienne, CEFAN, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec, G1K 7P4. Date limite: 15 avril. (APF)

Les Acadiens appuient le non

Ottawa - La Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) lance un appel aux Québécois pour qu'ils votent non au référendum sur la souveraineté. La grande crainte de la SAANB est l'absence d'une masse critique de francophones dans un Canada sans le Québec. Advenant le retrait du Québec, les francophones ne représenteraient que 5 % de la population. (APF)

Développement économique de Saint-Boniface

La Chambre de commerce met cartes sur table

La Chambre de commerce de Saint-Boniface profitera de l'assemblée annuelle de l'Association des résidents du vieux Saint-Boniface, le 14 mars, pour présenter à la communauté son ambitieux projet sur le développement touristique et économique du quartier francophone de Winnipeg (1).

Le projet, baptisé Destination Saint-Boniface, vise à instaurer un développement cohérent et réfléchi du quartier, sur la base d'un consensus communautaire.

Différents moyens seraient mis en oeuvre pour rehausser l'identité culturelle, historique et linguistique de Saint-Boniface. Avec un double objectif: développer le tourisme et mettre en valeur la main-d'oeuvre bilingue disponible au Manitoba. «On veut développer l'idée d'une ville à l'intérieur de la ville», résume le porte-parole de la Chambre de commerce, David Dandeneau.

L'accessibilité de Saint-Boniface aux touristes pourrait être améliorée par des moyens aussi simples que la création de circuits thématiques. Par exemple: le sentier de la Cité universitaire (Collège, Académie Saint-Joseph, école Provencher, etc). Les touristes se procureraient des brochures distribuées dans un kiosque et s'orienteraient grâce aux signes gravés sur les trottoirs.

Daniel Vandal, vice-président de l'Association des résidents du vieux Saint-Boniface, réagit plutôt positivement aux propositions de la Chambre de commerce. «C'est une bonne idée de prendre en compte le quartier dans son ensemble, commente-t-il.

«Mais il y a certains point sur lesquels on a des inquiétudes. Par exemple, la Chambre de commerce parle d'un terrain de base-ball qui servirait de «catalyseur» (2). On a des questions sur les conséquences que ça pourrait avoir sur la circulation à Saint-Boniface.»

Autre sujet d'inquiétude pour l'Association: l'expansion du parc du Voyageur vers l'ouest, qui supposerait l'expropriation d'un certain nombre de résidences.

«La ville de Winnipeg propose de dépenser deux millions $ pour exproprier 30 propriétés, précise Daniel Vandal. Je me demande si c'est vraiment une bonne façon de dépenser cet argent. Est-ce qu'il ne vaut pas mieux que le quartier reste résidentiel, surtout avec le besoin de jeunes familles qu'on a ?»

Outre les objections des résidents, la Chambre de commerce de Saint-Boniface devra compter avec les projets d'urbanisme de la Ville elle-même, qui ne vont pas forcément dans le même sens que les siens.

«Les fonctionnaires ont un plan à long terme pour faire du boulevard Provencher une artère à grande circulation avec un pont à huit voies, explique David Dandeneau. Ils nous l'ont dit ouvertement lors d'une réunion. Nous, on vise exactement le contraire: on voudrait élargir le trottoir devant Le Beaujolais pour installer une terrasse et permettre aux gens de se promener.»



photo: Laurent Gimenez

David Dandenau. «Saint-Boniface est le bijou historique de Winnipeg. Ça serait illogique de tuer cette ressource.»

Pour contrecarrer les plans des technocrates, David Dandeneau compte principalement sur deux choses: le consensus communautaire (entre commerces, organismes et résidents) et le lobbying politico-économique. «Par exemple, on a de très bonnes relations avec la Chambre de commerce de Winnipeg. Et c'est peut-être là que se prennent beaucoup de décisions sur la planification de Winnipeg.»

Quant à l'argent pour financer les projets, il pourrait notamment provenir de l'Accord sur le développement de Winnipeg, un fonds de 75 millions $ sur cinq ans, financé par les trois paliers de gouvernement. La conseillère de Saint-Boniface, Evélyne Reese, affirme que des décisions dans ce domaine devraient être annoncées d'ici le mois de mai.

«Il y a plusieurs projets qui sont déjà prêts. Je pense par exemple au développement des berges de la Seine et de la Rouge, et aux pistes pour les piétons, les cyclistes et les skieurs. Mais il est encore trop tôt pour vous dire combien d'argent on pourra avoir, et pour quelle année.»

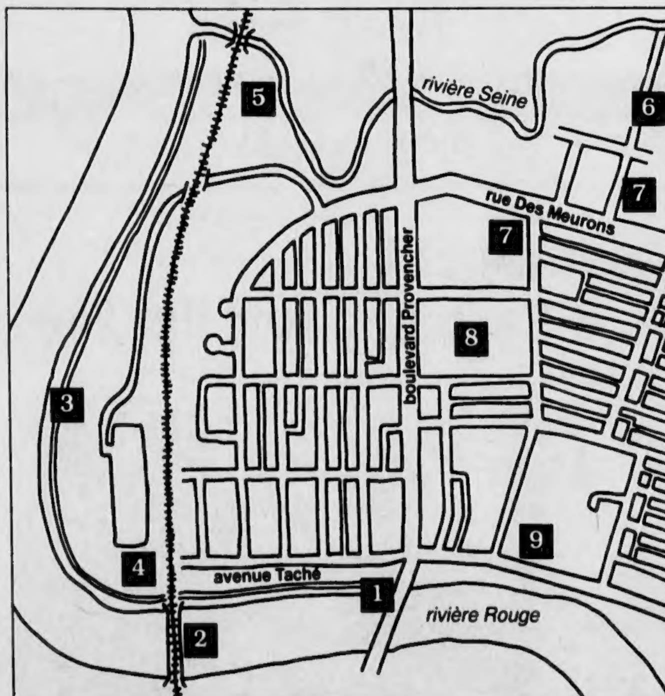
Laurent GIMENEZ

(1) L'assemblée aura lieu à 19 h au Centre récréatif Notre-Dame. Des représentants de la Chambre de commerce de Saint-Boniface seront présents pour expliquer leur plan et répondre aux questions des participants.

(2) Le stade serait construit dans la perspective des Jeux panaméricains de 1999. La Chambre de commerce de Saint-Boniface voit là une occasion de capter une partie du financement prévu pour les Jeux.

Destination Saint-Boniface

Voici quelques-uns des projets proposés par la Chambre de commerce de Saint-Boniface:



1 Le portail du pont Provencher
On créerait un accès sous le pont pour relier la promenade Taché au petit parc situé en face de la bibliothèque. On parle aussi de redonner vie au pont en y installant un café-croissant.

2 Un pont pour piétons
Il relierait le parc du Voyageur et le parc Juba en longeant la ligne de chemin de fer surélevée.

3 Pistes récréatives
Deux pistes (une pour les piétons, l'autre pour les cyclistes et les skieurs) longeraient la rivière Rouge du pont Provencher jusqu'à la Fourche de la Seine et de la Rouge.

4 La Fourche française
Expansion du parc du Voyageur vers l'ouest (la Ville devrait acheter les propriétés). Cela permettrait de développer les activités du Festival du Voyageur, de créer d'autres terrains de soccer et d'accueillir quelques commerces. Ce serait un peu le quartier français de la Fourche.

5 Site national de Lagimodière
Désignation par le fédéral (la demande a déjà été faite) et reconstitution de la maison Lagimodière pour en faire un centre interprétatif.

6 Projet Youville
Développement résidentiel (quarante maisons individuelles) avec accès à la rivière.

7 Maison et parc Gabrielle-Roy
L'artiste Réal Bérard travaille déjà sur un monument à la romancière qui pourrait être installé sur le terrain de l'Académie Saint-Joseph (coin Des Meurons/Cathédrale).

8 Le parc Provencher
Actuellement négligé, il serait mis en valeur pour devenir en quelque sorte le «poumon vert» du quartier résidentiel.

9 La Cathédrale
Le symbole architectural de Saint-Boniface pourrait être mise en valeur par un spectacle son et lumière organisé par le Festival du Voyageur. On pourrait aussi installer un kiosque information/crêpes/souve-nirs, améliorer l'accès à la tombe de Louis Riel et installer un passage piétons vers la promenade Taché.

ÉDITORIAL

Bâtir un pays?

De retour d'un séjour de quelques jours au Québec, j'ai été renversé par l'attitude des gens que j'ai rencontrés, principalement celle de mes connaissances.

Ils et elles étaient tous avides de savoir comment était perçue la situation du Québec dans les Prairies. Ils et elles voulaient savoir si les francophones du coin étaient favorables à la cause du Québec.

Mais ce qui me semblait plus important que ce questionnement poli était de savoir quel genre de pays, les Québécois et Québécoises dans la quarantaine, voulaient avoir?

À ma grande stupéfaction (mes questions étaient posées à des gens que j'avais connus souverainistes), on avait une idée pas toujours précise du Pays à bâtir.

Mais il y avait pire: personne à qui j'ai posé des questions ne présentait de réel enthousiasme à l'idée de "bâtir un pays." Certains n'avaient même plus l'intention de voter pour que les autres (qui le veulent) fassent le pays auquel ils avaient jadis cru!

Ce manque d'enthousiasme se manifeste aussi aux audiences des commissions régionales sur l'avant-projet de loi sur la souveraineté, commissions mises sur pied par le gouvernement du Québec pour permettre à la population de s'exprimer sur le sujet.

Partout, de la Gaspésie à l'Abitibi, de l'Estrie au Lac-Saint-Jean, sans oublier Montréal, chacun y va de son idée de pays. Mais pratiquement personne ne manifeste la volonté ferme de retrousser ses manches et de faire le pays dont on rêve...

Comment une collectivité peut-elle espérer construire un pays si ses forces en devenir (les jeunes adultes en particulier) veulent, à la limite, laisser les autres (à commencer par les politiciens!) faire le travail à leur place?

Bâtir un pays devrait être le rêve collectif de toute minorité qui, ainsi faisant, deviendrait une vraie majorité, un peuple. Mais est-ce utopique de penser faire un pays viable quand ce rêve continue à animer surtout celles et ceux qui en rêvent depuis plus de 30 ans, mais qui ne seront pas là suffisamment longtemps pour le voir progresser... ou s'effondrer?

Jean-François LACERTE



Dans le comté de La Vérendrye

Renald Fiola représente le NPD

Le résident de Sainte-Geneviève, Renald Fiola, a été élu sans opposition candidat du Nouveau parti démocratique dans le comté de La Vérendrye pour les élections provinciales de 1995. 20 membres ont assisté à l'assemblée d'investiture le 19 février.

Membre actif du NPD depuis 20 ans, Renald Fiola en est à sa deuxième expérience comme candidat dans La Vérendrye. En 1990, il a été défait par le conservateur Ben Sweinson, qui tentera encore une fois de remporter le siège. On sait que le Parti libéral a choisi Marinus Van Osch comme candidat.

Âgé de 35 ans, Renald Fiola a travaillé avec l'ancien ministre Andy Anstett durant la crise linguistique de 1983-1984 au Manitoba. Le père de trois enfants est à l'emploi de McMillan Bathurst de Winnipeg et il occupe le poste de trésorier de l'Association néo-démocrate de son comté.

La bataille dans La Vérendrye s'annonce serrée, d'après Renald Fiola. «Les trois partis sont tous à égalité en ce moment.» Il croit avoir beau jeu contre ses adversaires qui, selon lui, ont commis de nombreuses erreurs politiques.


photo: Jean-Pierre Dubé

Les priorités de Renald Fiola sont l'éducation et la santé.

J.-P. D.

PROVINCE

Improvisation pour jeunes

Les jeunes des 4e, 5e et 6e années pourront profiter de cinq sessions d'improvisation, organisées par le Cercle Molière.

Les rencontres, auront lieu de 10 h à 12 h, le samedi, à compter du 11 mars. L'inscription est de 120 $. Info: Nicole au 233-8053.

Mushing for Miracles aura recueilli 60 000 $ pour les cancéreux

«Ça fait plus de bien que la compétition»

Deux semaines après le départ à Saint-François-Xavier, après avoir franchi plus de 1 100 km et visité 25 villages, la caravane de Mushing for Miracles, Doris Préfontaine en tête, est arrivée à Lorette, sa destination finale, le dimanche 19 février.

C'était le moment des embrassades, des larmes et des cris de joie. «On est pas mal fatigués, a lancé la musher originaire de Lorette. C'était long les 15 jours. Mais je crois qu'on a eu beaucoup de succès. On va être très proche de notre but de 60 000 $.»

Championne du monde des courses de chiens attelés en 1993, Doris Préfontaine a décidé de ne pas compétitionner en 1994-1995 pour se consacrer au bénévolat auprès de la Société canadienne du cancer, suivant le décès de sa mère, Cécile, l'an dernier. «Faire ça, ça fait plus de bien que d'aller aux compétitions.

«On était quatre équipages et il a fallu qu'on se sépare en deux groupes pour aller dans tous les villages où on nous demandait. Et il n'y avait pas toujours des pistes, c'était dur pour les chiens. On a fait 350 km hors piste.

«C'est comme pour les malades du cancer: il n'y a pas toujours de chemin; il faut continuer.»

Les équipages des mushers ont été accueillis par une foule de 200 personnes au Carnaval de Lorette, qui fête cette année son 30e anniversaire par une semaine entière d'activités se terminant le 26 février.

J.-P. D.

SAINT-BONIFACE

Le 8 mars à Pluri-elles

La Journée internationale des femmes sera marquée par une célébration dans les bureaux de l'organisme Pluri-elles, au 674, rue Langevin, à Saint-Boniface, le 8 mars.

L'événement annuel débutera à 17 h 30 par l'accueil et la bouffe, suivis à 18 h 30 par un divertissement; le tout se terminera par une causette à partir de 19 h 30.

Info: Lucienne (233-1735).

La DSFM abolit ses frontières intérieures

L'école à la carte

Dès la rentrée prochaine, les parents pourront inscrire leurs enfants dans l'école de leur choix à l'intérieur de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM).

Les commissaires ont en effet adopté le principe de l'ouverture des frontières le 15 février. L'initiative n'a rien d'exceptionnel puisque le gouvernement manitobain prévoit l'abolition de toutes les frontières scolaires à cour terme.

Les commissaires de la DSFM fixeront les règles d'application lors de leur prochaine réunion le 1er mars. Mais d'ores et déjà, le directeur général, Raymond Bisson, tient à souligner qu'il ne sera pas possiblie de transporter tout le monde n'importe où, et que les parents devront «prendre leurs responsabilités.»

De la même façon, les enfants du quartier garderont la priorité en ce qui concerne l'inscription dans leur école.

L'ouverture des frontières ne risque-t-elle pas d'entraîner une concurrence entre écoles qui pourrait en défavoriser certaines? «On voudrait éviter cela, mais si une école se vide, il faudra se poser des questions, répond Raymond Bisson. Ça pourrait aussi permettre à des écoles de se donner des mission particulières. Par exemple, des écoles qui mettraient l'emphase sur les arts, le théâtre, la musique.»

Laurent GIMENEZ

24 février 1995

SFM*info*

Les nouvelles de la Société franco-manitobaine

Le Réseau d'agents et d'agentes de développement communautaire adopte un nouveau nom

Le **Réseau d'agents et d'agentes de développement communautaire**, un projet géré par la SFM, vient d'adopter un nouveau nom. Le projet sera maintenant connu comme le **Réseau communautaire**. Pour plus d'efficacité et afin de refléter la nature fondamentale du Réseau, les agents et agentes de développement communautaire ont décidé de raccourcir le nom du Réseau. D'ailleurs, le nouveau nom **Réseau communautaire** fait partie d'un nouveau dépliant pour promouvoir les services du Réseau. Près de 1 000 dépliants seront distribués en région en prévision des rencontres locales qui auront lieu au mois de mars.

Horaire des rencontres locales du Réseau communautaire

Le mandat du Réseau communautaire est de promouvoir et normaliser la vie française tout en favorisant le développement communautaire au sein des communautés franco-manitobaines. Le Réseau communautaire effectue périodiquement des consultations auprès des communautés franco-manitobaines pour identifier des projets de développement qui répondraient aux besoins de celles-ci. Le Réseau communautaire est un réseau d'action travaillant pour le compte des communautés. Le Réseau peut débuter et/ou appuyer les initiatives et les projets communautaires ciblés (comités culturels, comités de développement économique, chambres de commerce, comités de Tables rondes, nouveaux services communautaires, etc.). Le Réseau communautaire invite donc les résidents des localités suivantes aux rencontres locales établies:

27 février	Notre-Dame-de-Lourdes	20 h	Centre Dom Benoît
8 mars	Saint-Labre et Woodridge	14 h	Résidence Adrien-Grenier
13 mars	Saint-Claude et Haywood	20 h	Centre récréatif de Saint-Claude
13 mars	Otterburne	19 h 30	Salle de curling
14 mars	Richer	19 h 30	École de Richer
14 mars	Saint-Joseph	19 h 30	Centre culturel et communautaire
14 mars	Saint-Laurent	19 h 30	École communautaire Aurèle-Lemoine
14 mars	Mariapolis	19 h 30	Hôtel de Mariapolis
15 mars	Sainte-Geneviève	19 h 30	Centre récréatif
15 mars	Saint-Pierre-Jolys	19 h 30	Bibliothèque régionale
16 mars	La Broquerie et Marchand	20 h	Centre d'amitié de La Broquerie
16 mars	Saint-Jean-Baptiste	19 h 30	Bibliothèque des écoles
20 mars	Letellier	19 h 30	Bibliothèque de l'école
20 mars	Saint-Adolphe	19 h 30	Centre d'amitié de Saint-Adolphe
21 mars	Somerset	20 h	Institut collégial de Somerset
21 mars	Saint-Malo	19 h 30	Salle polyvalente; École Saint-Malo
22 mars	Sainte-Anne	19 h 30	École Pointe-des-Chênes
22 mars	Sainte-Agathe et Aubigny	19 h 30	Bibliothèque de l'École Sainte-Agathe
23 mars	Lorette	19 h 30	École Lagimodière
	Saint-Léon	à déterminer	

Afin de mieux connaître le **Réseau communautaire** et ses activités, participez aux rencontres locales organisées. Pour plus de renseignements, veuillez contacter madame Lyse Hébert en composant le 1-800-665-4443.

Le Bonspiel annuel de la francophonie aura lieu les 10, 11 et 12 mars 1995.

Le Bonspiel annuel de la francophonie approche!

Réservez ces dates dans votre calendrier et mettez vos équipes sur pied! Les places sont limitées.

Le Bonspiel annuel de la francophonie se tiendra à Sainte-Anne-des-Chênes les 10, 11 et 12 mars prochain.

Pour recevoir plus de renseignements et inscrire vos équipes, vous pouvez contacter Mariette en composant le (204) 233-4915 ou le 1-800-665-4443. ***Faites vite!***

Le Bureau de l'éducation française et la SFM remettent la trousse pédagogique «Au Manitoba, ça s'fait en français» à la Division scolaire franco-manitobaine

Le 10 février dernier, dans le cadre d'une rencontre des directeurs et directrices de la DSFM à l'Hôtel Norwood, la SFM et le BEF ont dévoilé la trousse pédagogique **«Au Manitoba, ça s'fait en français»**. La trousse est le fruit d'une étroite collaboration entre le Bureau de l'éducation française et la SFM et s'inscrit dans le cadre de la campagne de promotion de la vie française au Manitoba initiée par la SFM l'an dernier. De plus, la Société Radio-Canada a fourni un appui matériel à ce projet.

La trousse **«Au Manitoba, ça s'fait en français»** sera distribuée dans les 20 écoles de la DSFM et les autres écoles françaises du Manitoba pour que les enseignantes et enseignants puissent l'utiliser dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie du 20 au 26 mars 1995. Les outils promotionnels et pédagogiques de la trousses aideront à développer chez les élèves un sens de l'appartenance à notre communauté franco-manitobaine.

La trousse contient des stratégies d'enseignement pour les élèves des niveaux 5 à 8 et S1 à S4 et utilisera les pancartes et les vidéos produits par la SFM.



Si vous avez des commentaires au sujet du SFM-info, vous pouvez nous contacter à la Société franco-manitobaine, 383, boulevard Provencher, Pièce 212, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9

Tél.: 233–4915 1–800–665–4443 (sans frais)

La refonte de la Cour provinciale selon les juristes d'expression française

Coordonner la capacité de fonctionner en français

«Pour s'assurer que le système fonctionne normalement pour les francophones, il faut que tous les membres de l'appareil de justice, y compris les policiers, avocats, procureurs, juges, greffiers et accusés, sachent à quoi s'attendre en entrant dans les procédures.»

C'est ainsi que le coauteur Michel Chartier résume le rapport de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM) sur la réforme de la Cour provinciale, rendu public le 16 février dernier.

Au nom de la normalisation des services bilingues au Manitoba, les juristes recommandent la mise en place d'un système universel d'accès en français à la Cour provinciale, qui serait mis en place en vertu d'une nouvelle politique linguistique semblable à celle qui existe en Cour du banc de la Reine.

«Malgré les causes Forest et Bilodeau, et malgré la politique gouvernementale en matière des services en français (1989), avance l'autre coauteur Laurent Roy, la Cour provinciale n'a pas les ressources humaines de la Cour du banc de la Reine (quatre juges bilingues), qui relève du fédéral.»

Résultat? Les procès en français se font dans un climat d'incertitude et de frustration, traînant en longueur et avortant souvent. Et ils coûtent plus cher. Bref, même les plus militants finissent par céder à l'anglais pour en finir.

L'AJEFM propose donc une série de mesures, de l'arrestation au procès, respectant l'intégrité du système actuel et reposant sur le principe de l'offre active.

«Les recommandations sont faciles à mettre en oeuvre, soutient Me Roy. Ça peut se faire à même les fonds déjà consacrés au système de justice. Avec la volonté de les faire, ça serait une affaire de rien.

«Ce n'est pas réaliste, économiquement, politiquement et socialement, de recommander un système parallèle pour les francophones. Il faut que tout le système devienne compétent à servir les francophones.»



Les coauteurs Michel Chartier et Laurent Roy. photo: Jean-Pierre Dubé

Les recommandations du rapport sont liées les unes aux autres. Elles commencent par l'offre active de la part des différents services de police du Manitoba dès l'arrestation. On suggère un affichage dans les véhicules de police offrant le choix de procéder dans l'une ou l'autre langue.

Les autres recommandations: la création d'une liste de cinq avocats bilingues habilités à entendre les requêtes de libération sous caution; la réduction des délais de traduction des dossiers de cour; l'embauche de procureurs de la Couronne (deux au minimum) et de juges (deux au minimum) bilingues, etc.

«Au lieu de se limiter à un ou deux juges (1), commente Laurent Roy, pourquoi ne pas faire de la capacité bilingue un critère d'embauche; les bilingues peuvent aussi fonctionner en anglais. On n'est pas plus cave, nous, les francophones!»

Le rapport recommande aussi l'adoption d'une entente de collaboration entre la Cour provinciale et la Cour du banc de la Reine pour le partage des ressources humaines, ainsi que l'embauche d'une personne bilingue responsable de la coordination des procès en français.

Enfin, l'AJEFM recommande la mise sur pied d'une Cour bilingue (avec juge, procureur et le soutien administratif nécessaire) qui siégerait à Winnipeg (408, York) une fois par mois pour les premières comparutions, mais que les procès aient lieu au Palais de justice de Saint-Boniface (227, Provencher), pour ce qui est de la région urbaine. (2)

En région, la Cour bilingue siégerait une fois par mois à Steinbach et à Portage-la-Prairie. Pour les régions éloignées, on préconise la Cour bilingue ambulante.

Le rapport de l'AJEFM est de nature consultative et sera présenté en version finale au gouvernement à l'automne 1995.

Jean-Pierre DUBÉ

(1) À l'heure actuelle, la Cour provinciale ne compte qu'un juge à temps plein, Richard Chartier à Winnipeg, et un juge à temps partiel, Roger Grégoire à Thompson.

(2) La Cour bilingue pourrait aussi tenir des procès en anglais!

Une juste répartition des parts de fonds d'investissement dans votre REER

Publi-reportage

Vous vous êtes constitué un régime d'épargne-retraite, en combinant divers types de placements dont des parts de fonds d'investissement. Mais comment savoir si les fonds choisis sont les bons dans la conjoncture actuelle?

Le secret consiste à maintenir un bon équilibre entre diverses catégories de fonds, ce qui n'est pas aussi compliqué qu'on pourrait le croire.

«Différents types de fonds d'investissement réagissent à différentes situations économiques, affirme Gisèle Durupt. En diversifiant vos placements, vous pouvez protéger votre portefeuille contre les baisses dans un marché donné tout en profitant des hausses dans d'autres.»

La composition optimale pour votre portefeuille dépend du nombre d'années qui vous séparent de la retraite, de votre tolérance à l'égard du risque, et de vos objectifs de placement.

«Les fonds offrant le meilleur potentiel de croissance sont en général les plus volatils et doivent donc être considérés comme des investissements à long terme, explique Gisèle Durupt. Avant d'investir, étudiez les différents types de fonds, ainsi que vos propres besoins, avec un représentant professionnel.»

Composition optimale

Investir est un processus permanent. Avec les années, vous devrez ajuster votre portefeuille en fonction de l'évolution de vos objectifs. Pour maintenir cette composition optimale, vous devrez :

✓ réexaminer votre portefeuille au moins une fois par an, ou plus souvent si vos objectifs évoluent;

✓ lire les prospectus simplifiés de vos fonds; ils comportent des renseignements utiles sur les objectifs de chaque fonds, la philosophie des gestionnaires et la conjoncture économique;

✓ étudier vos relevés trimestriels et parler à votre représentant si vous pensez qu'un rééquilibrage est souhaitable, par exemple, après une forte augmentation de la valeur d'un fonds donné;

✓ étudier la possibilité d'acheter de nouvelles parts, si l'un de vos fonds est en baisse et s'il correspond toujours à vos objectifs;

✓ vous tourner vers les fonds équilibrés, répartis entre différents types de placements, notamment actions et obligations, dont le gestionnaire surveille lui-même la composition;

✓ enfin, ne pas oublier qu'en maintenant une composition équilibrée, votre REER sera moins affecté par les hausses et les baisses temporaires des marchés financiers.

Pour des conseils financiers plus détaillés, vous pouvez appeler Gisèle Durupt au 988–5760.

*Les fonds RoyFund sont distribués par la société Fonds d'investissement Royal Inc., affiliée à la **Banque Royale** du Canada. Le prospectus simplifié offre des renseignements importants sur ces fonds. Il est disponible dans toutes les succursales de la **Banque Royale** et doit être lu attentivement avant d'investir. La valeur des parts et le rendement des placements sont appelés à fluctuer.*



GISÈLE DURUPT,
agente, services bancaires
125, rue Goulet
Tél.: 988–5760

La procédure juridique suivant une infraction au Code pénal (exemple: vol, fraude, voie de fait)

Les étapes en Cour

Le rapport de l'Association des juristes d'expression française vise une normalisation de la procédure en français en Cour provinciale pour que la justice soit efficace pour les francophones.

«On a pensé à un système paritaire, intégré à celui des anglophones,souligne Me Michel Chartier. Dès le contact avec le service de police, il doit y avoir une offre active de la procédure en français, du genre: "Do you speak French?" Et la procédure en français est déclenchée.»

La Charte des droits consacre l'égalité devant la loi pour les francophones (art. 15) et le droit d'être jugé dans un délai raisonnable (art. 11).

Le tableau suivant énonce la procédure en cas d'infraction au Code criminel. La procédure à suivre pour les autres régimes de lois (comme le Code de la route) est semblable, sauf que les comparutions se font devant un fonctionnaire (greffier ou magistrat) de la Cour provinciale (333, Broadway pour la région urbaine).

	A. En anglais *(C'est si simple!)*	B. En français *(C'est si compliqué!)*	C. La procédure recommandée en français *(C'est beaucoup mieux!)*
Arrestation	La lecture des droits; le policier fixe une date de comparution au Palais de justice de Winnipeg.	La lecture des droits; une date de comparution au Palais de justice est fixée.	La lecture des droits; le policier donne le choix de procéder en anglais ou en français. (*)
Demande de libération sous caution	Au Centre de détention provisoire de la rue Kennedy, l'accusé demande une libération conditionnelle devant un fonctionnaire audiencier, en service 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. La requête est traitée en quelques heures.	Comme aucun des audienciers n'est bilingue, l'accusé doit attendre le lendemain matin ou le lundi matin (si l'infraction a eu lieu après 17 h le vendredi (**). La requête se fait alors devant le seul juge bilingue de la Cour provinciale.	L'accusé francophone peut faire sa requête quelques heures après l'arrestation devant un des cinq d'une liste d'avocats bilingues en appel, habilités à agir comme fonctionnaires audienciers.
1re comparution	*(408, York)* Livraison des précisions (***) en vue de décider comment l'accusé va plaider (coupable ou non coupable); on fixe une autre date de comparution; ajournement.	*(408, York)* Demande de traduire les précisions de l'anglais au français; le procureur de la Couronne ne connaît généralement pas la procédure; ajournement pour 4 ou 6 semaines.	*(408, York)* La Cour bilingue est réunie, les précisions sont déjà traduites; on fixe une date de comparution; ajournement.
2e comparution	L'accusé plaide; si l'accusé plaide coupable, le plaidoyer de culpabilité est déposé ou on ajourne pour préparer le plaidoyer; si l'accusé plaide non coupable, la Cour fixe une date de procès.	Les précisions ne sont pas prêtes; ajournement pour deux autres semaines.	L'accusé plaide coupable ou non coupable; on fixe une date de procès; ajournement;
3e comparution	Procès ou enquête préliminaire (menant au procès).	Demande d'un procès en français; le cas est remis à la Cour provinciale de Saint-Boniface; comme les deux cours ne sont pas reliées, on ne peut pas fixer de date de comparution: ajournement indéfini.	*(227, Provencher)* Le procès ou l'enquête préliminaire en français.
4e comparution		*(227, Provencher)* L'accusé plaide, coupable (on dépose le plaidoyer de culpabilité) ou non coupable (on fixe une date pour le procès ou l'enquête préliminaire).	
5e comparution		Le procès ou l'enquête préliminaire. (****)	

(*) Connaissant l'horaire de la Cour bilingue, qui siège une fois par mois, le policier est déjà en mesure de fixer une date de comparution.

(**) Aucun francophone n'accepte de passer la nuit ou la fin de semaine dans le cachot, selon Michel Chartier, et la requête se fait donc toujours en anglais.

(***) Les précisions sur le cas: dossier de la police, dossier de la Couronne, la dénonciation (les accusations).

(****) Il n'est pas rare que la procédure prenne jusqu'à six ou sept comparutions en tout et plusieurs mois de plus. Selon Michel Chartier, l'affaire peut traîner encore plus en milieu rural (Portage et Steinbach, par exemple) où les intervenants du milieu juridique sont encore moins sensibilisés. Une demande de procès peut parfois faire avorter complètement la procédure: le procès est annulé.

PROVINCE

La voix des femmes

Une conférence manitobaine pour les femmes aura lieu à l'hôtel International Inn de Winnipeg les 3 et 4 mars, en prévision de la plus grande conférence sur Les femmes dans l'histoire mondiale qui se tiendra du 30 août au 8 septembre 1995 à Beijing, en Chine.

Sous le thème «Voir et entendre la voix des femmes», la conférence propose des exposés sur le travail qui se fait pour améliorer la condition féminine et pour préparer la conférence de Beijing, la 11e depuis la Décennie des Nations Unies pour les femmes (1975-1985).

Parmi les conférencières: Valérie Raymond de Condition féminine Canada, qui parlera du rôle de notre gouvernement pour améliorer le sort des femmes. Il y aura un service d'interprétation. La conférence est organisée par le Manitoba U.N. Decade for Women Committee. Info: 889-1197.

Rectificatif

Le salon de coiffure Vaulthair, situé à 100 - 52, rue Albert, n'est pas une coopérative incorporée, comme laissait entendre l'article intitulé «Une coopérative de coiffeurs» paru dans La Liberté du 17 au 23 février. Par contre, les personnes employées au salon travaillent selon certains principes de coopération.

Télé-horaire de la semaine du 27 février au 5 mars 1995

Du lundi au vendredi de 5 h 00 à 15 h 30

5h00 T-M Salut, bonjour!
6h30 CBWFT Bon matin
7h30 TV-5 Télématin
8h00 T-M Bla Bla Bla...
9h00 CBWFT Les chatouilles du matin
T-M Top modèles
TV-5 Décryptages (lundi)
TV-5 Panorama (mardi)
TV-5 Canada en guerre (mercredi)
TV-5 30 millions d'amis (jeudi)
TV-5 Plaisir de lire (vendredi)
9h01 CBWFT Pacha et les chats
9h15 CBWFT Johnson et ses amis
9h30 CBWFT Tao Tao
T-M Aimer
TV-5 L'heure de vérité (lundi)
TV-5 La ruée vers l'art (mardi)
TV-5 Contact (mercredi)
TV-5 Découverte (jeudi)
TV-5 Génies en herbe (vendredi)
10h00 CBWFT Les 7 jours de soeur Angèle
T-M Bon appétit
TV-5 Côté science (jeudi)
TV-5 Évasion (vendredi)
10h30 CBWFT Les Christine
T-M La vie à Montréal
TV-5 Sous la couverture (lundi)
TV-5 La chance aux chansons (mardi au vendredi)
10h45 T-M Première ligne
11h30 TV-5 Journal télévisé suisse
11h50 TV-5 Revue de presse canadienne (lundi)
TV-5 Revue de presse arabe (mardi)
TV-5 Revue de presse africaine (jeudi)
TV-5 Revue de presse française (vendredi)
12h00 CBWFT Le midi
TV-5 7 sur 7 (lundi)
TV-5 Strip-tease (mardi)
TV-5 Téléscope (mercredi)
TV-5 Envoyé spécial (jeudi)
TV-5 Téléobjectif (vendredi)
12h30 CBWFT Louvain à la carte
T-M Au nom de la beauté
13h00 T-M Les feux de l'amour
TV-5 Bouillon de culture (lundi)
TV-5 Bas les masques (mardi)
TV-5 Molière pour rire et pour pleurer (mercredi)
TV-5 Les héroïnes de Colette (vendredi)
13h30 CBWFT Entrez la visite! (lundi à jeudi)
CBWFT La loi de Los Angeles (vendredi)
TV-5 Savoir plus (jeudi)
14h00 T-M Santa Barbara
TV-5 En toute liberté (mercredi)
14h10 TV-5 Autant savoir (mardi)
14h30 CBWFT Les temps modernes (lundi à jeudi)
CBWFT Le forum des temps modernes (vendredi)
TV-5 Paris lumière (lundi, mardi, mercredi et vendredi)
TV-5 Évasion (jeudi)
15h00 T-M Claire Lamarche
TV-5 Panorama (lundi)
TV-5 Plaisir de lire (mardi)
TV-5 Découverte (mercredi)
TV-5 Luna park (jeudi)
TV-5 Bon week-end (vendredi)
15h30 CBWFT Tic et Tac les rangers du risque
TV-5 Pyramide (lundi au vendredi)

Lundi 27 février

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Journal télévisé belge
16h24 CBWFT 0340
16h25 TV-5 Revue de presse arabe
16h30 CBWFT Bêtes pas bêtes +
TV-5 Studio Gabriel
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
17h05 TV-5 C'est tout Coffe
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Là tu parles
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT 4 et demi...
T-M Harry et les Henderson
TV-5 Strip-tease
19h00 CBWFT À nous deux!
T-M Fort Boyard
19h30 TV-5 Paris lumière
20h00 CBWFT Les héritiers Duval
T-M Les héritiers du rêve
TV-5 Bas les masques
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h10 TV-5 Autant savoir
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
21h50 TV-5 Revue de presse arabe
21h55 TV-5 Visions d'Amérique
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau et TVA sports
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT Jeux du Canada 95
23h02 T-M Challenge Kanada
23h17 T-M Fermeture
23h30 CBWFT Découverte
TV-5 Bouillon de culture
0h20 CBWFT La politique fédérale
0h30 CBWFT Fin des émissions
1h00 TV-5 La méthode Victor
1h15 TV-5 RFI

Mardi 28 février

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h24 CBWFT 0340
16h30 CBWFT L'odyssée fantastique
TV-5 Studio Gabriel
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
17h05 TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Chambres en ville
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT La petite vie
TV-5 Téléscope
19h00 CBWFT Country centre-ville
T-M Le match de la vie
19h30 CBWFT Ma maison
TV-5 Paris lumières
20h00 CBWFT Blanche
T-M Le sorcier «Making of»
TV-5 Molière pour rire et pour pleurer
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
TV-5 En toute liberté
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
21h50 TV-5 Visions d'Amérique
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
22h15 TV-5 Savoir plus
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT À tout prix
23h02 T-M Challenge Kanada
23h15 TV-5 Bas les masques
23h17 T-M Fermeture
0h00 CBWFT Jeux du Canada 95
0h30 CBWFT Les temps modernes
0h45 TV-5 Autant savoir
1h00 CBWFT En toute liberté
1h05 TV-5 La méthode Victor
1h20 TV-5 RFI
1h30 CBWFT Fin des émissions

Mercredi 1er mars

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h24 CBWFT 0340
16h25 TV-5 Revue de presse africaine
16h30 CBWFT L'infernale machine du Dr V
TV-5 Studio Gabriel
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
17h05 TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagna
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M La poule aux oeufs d'or
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT RBO Hebdo
T-M Ent'Cadieux
TV-5 Envoyé spécial
19h00 CBWFT Sous un ciel variable
19h30 T-M Les machos
20h00 CBWFT Enjeux
TV-5 Les héroïnes de Colette
20h30 T-M Qui vive!
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
21h50 TV-5 Revue de presse africaine
21h55 TV-5 Visions d'Amérique
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
22h15 TV-5 Contact
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT Jeux du Canada 95
23h06 T-M Challenge Kanada
23h15 TV-5 Molière pour rire et pour pleurer
23h21 T-M Fermeture
23h30 CBWFT Cinéma: Voyage vers le bonheur
0h15 TV-5 Viva
1h15 TV-5 La méthode Victor
1h30 TV-5 RFI
2h05 CBWFT Fin des émissions

FILMS

23h30 CBWFT Voyage vers le bonheur
Aust. 1986. Drame psychologique. Retraité depuis peu, un ingénieur de Melbourne au tempérament irascible part vivre dans une propriété côtière au nord du pays, avec sa compagne. Son existence est bientôt perturbée par le début de problèmes cardiaques qui affectent de plus en plus gravement sa santé.

Jeudi 2 mars

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h24 CBWFT 0340
16h25 TV-5 Revue de presse française
16h30 CBWFT Les nouvelles aventures des intrépides
TV-5 Studio Gabriel
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
17h05 TV-5 Des champions des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Beverly Hills 90210
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT Santa-Maria
TV-5 Téléobjectif
19h00 CBWFT Scoop
T-M La trentaine
19h30 TV-5 Paris lumières
20h00 CBWFT Tous pour un
T-M Claire Lamarche
TV-5 Taratata
20h30 CBWFT M'aimes-tu?
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h10 TV-5 Côté science
21h25 CBWFT Le point
21h40 TV-5 Le soir 3
21h55 TV-5 Revue de presse française
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Kaléidoscope
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h45 TV-5 Intérieur nuit
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT Zap
23h02 T-M Challenge Kanada
23h15 TV-5 Les héroïnes de Colette
23h17 T-M Ciné-lune: Deux nigauds, hommes du monde
0h00 CBWFT Jeux du Canada
0h30 CBWFT Cinéma: Charme mortel
0h45 TV-5 La méthode Victor
0h47 T-M Fermeture
1h00 TV-5 RFI
2h30 CBWFT Fin des émissions

FILMS

23h17 T-M Deux nigauds, homme du monde
Am. 1949. Comédie. Deux plombiers font irruption dans un bal masqué et sont accusés du vol d'un tableau.

0h30 CBWFT Charme mortel
É.-U. 1990. Drame de moeurs. Une journaliste de télévision de Washington, dont le meilleur ami a été enlevé par des terroristes au Pérou, soupçonne la nièce de celui-ci de vouloir la supplanter.

Vendredi 3 mars

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h24 CBWFT 0340
16h25 TV-5 Revue de presse canadienne
16h30 CBWFT Les débrouillards
TV-5 Studio Gabriel
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Fais-moi peur!
T-M Le TVA, édition 18 heures
17h05 TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 Gourmandises
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Drôle de vidéo
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT La petite vie
T-M Star plus
TV-5 Thalassa
19h00 CBWFT Les grands films: Agakuk
T-M Cinéma du vendredi: Kuffs
19h30 TV-5 Paris lumières
20h00 TV-5 Ça se discute
21h00 T-M Ad lib
21h30 TV-5 Le soir 3
21h50 TV-5 Revue de presse canadienne
21h55 TV-5 Visions d'Amérique
21h30 CBWFT Fous de la pub
22h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h25 CBWFT Le point médias
23h00 CBWFT Manitoba ce soir
23h05 T-M Challenge Kanada
23h20 T-M Ciné-lune: Jardins de pierre
23h30 CBWFT Les nouvelles du sport
TV-5 Taratata
23h55 CBWFT La météo
0h00 CBWFT Jeux du Canada 95
0h30 CBWFT Cinéma: Scènes de ménage
0h35 TV-5 Côté science
1h05 TV-5 Bon week-end
1h35 TV-5 La méthode Victor
1h50 T-M Fermeture
TV-5 RFI
2h30 CBWFT Fin des émissions

FILMS

19h00 CBWFT Agakuk
Can.-Fr. 1992. Drame. En 1935, dans l'immensité du Grand Nord canadien, Agakuk, fils d'un chef de tribu inuit, quitte les siens en compagnie de sa femme, Igiyook, pour s'affranchir de l'autorité paternelle. Forcés de fuir après avoir tué un trafiquant blanc, ils disparaissent dans la toundra. Le couple mènera une dure lutte pour sa survie.

19h00 T-M Kuffs
Am. 1991. Drame policier. Un jeune homme cherche à retracer le meurtrier de son frère aîné dont il vient d'hériter de l'agence de sécurité.

23h20 T-M Jardins de pierre
Am. 1987. Drame psychologique. Un sergent désabusé, qui fait partie d'une garde d'honneur chargée d'enterrer les combattants tués au Viêt-nam, s'intéresse au sort d'un jeune soldat.

0h30 CBWFT Scènes de ménage
É.-U. 1991. Comédie. Une psychologue et son mari avocat préparent une grande réception pour souligner leur 16e anniversaire de mariage. En faisant des emplettes pour Noël, le mari avoue une liaison à laquelle il vient de mettre fin.

Samedi 4 mars

6h30 TV-5 Rendez-vous à l'annexe
7h00 TV-5 Magazine olympique
7h30 CBWFT Vazimolo
T-M Vision mondiale
TV-5 Performances
7h31 CBWFT Les oursons volants
8h00 CBWFT Le monde irrésistible de Richard Scarry
TV-5 Évasion
8h20 CBWFT Looping
8h30 T-M La forêt magique
TV-5 C'est tout Coffe
8h45 CBWFT La petite sirène
9h00 T-M Batman
TV-5 30 millions d'amis
9h10 CBWFT Vazimolo
9h30 T-M Bon appétit
TV-5 Luna park
9h45 CBWFT La bande à Dingo
10h00 T-M Le championnat des quilles
TV-5 On aura tout vu!
10h05 CBWFT Tiny toons
10h30 CBWFT Bravo la famille
TV-5 Génies en herbe
11h00 CBWFT Génies en herbe
T-M Bugs Bunny
TV-5 Bon week-end
11h30 CBWFT Ici la côte du Pacifique
T-M Ciné-maximum: Le secret de la planète des singes
TV-5 Journal télévisé suisse
11h45 TV-5 La cuisine des mousquetaires
12h00 CBWFT La semaine parlementaire à Ottawa
TV-5 Viva
12h30 CBWFT Univers inconnus
13h00 CBWFT Jeux du Québec
TV-5 Signes
13h30 T-M Ciné-maximum: Les évadés de la planète des singes
TV-5 Femmes d'Afrique
14h00 TV-5 Reflets
14h30 CBWFT Jeux du Canada 95
15h00 TV-5 Clip postal
15h30 T-M Formule Indy
TV-5 Vins et fromages
16h00 CBWFT La ruée vers l'art
T-M Vidéo rock détente
TV-5 Journal télévisé suisse
16h30 T-M Star plus
TV-5 Thalassa
17h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Le TVA, édition 18 heures
17h20 CBWFT Raison passion
17h30 T-M Docteur Doogie
TV-5 Gourmandises
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT L'Arche de Zoé
T-M Ciné-extra: Un ange... ou presque
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT La soirée du hockey Molson à Radio-Canada
TV-5 Faut pas rêver
19h30 TV-5 Ça se discute
20h00 T-M Ciné-extra: Des pilotes en l'air
21h00 CBWFT Le téléjournal
TV-5 Les Francofolies de Montréal: Les Romantiques
21h20 CBWFT Les nouvelles du sport
21h30 TV-5 Journal télévisé belge
21h52 CBWFT Perfecto
22h00 T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h22 CBWFT Montagne
22h50 CBWFT Télé-sélection: Le bûcher des vanités
22h57 T-M Challenge Kanada
23h12 T-M Ciné-lune: Traquée
23h30 TV-5 Clip postal
0h00 TV-5 Faut pas rêver
1h12 T-M Fermeture
1h15 CBWFT Fin des émissions
1h30 TV-5 La méthode Victor
1h40 TV-5 RFI

FILMS

18h00 T-M Un ange... ou presque
Am. 1990. Comédie fantaisiste. Après avoir survécu à un grave accident, un escroc se persuade qu'il est un ange ramené sur terre pour mériter son ciel.

20h00 T-M Des pilotes en l'air
Am. 1991. Comédie satirique. Un fabricant d'armes tente de saboter la mission d'un groupe d'aviateurs de la marine américaine.

22h50 CBWFT Le bûcher des vanités
É.-U. 1990. L'univers d'un jeune loup de la haute finance s'effondre lorsqu'il se trompe de sortie à l'aéroport et se rend coupable de délit de fuite après avoir frappé un jeune Noir menaçant.

23h12 T-M Traquée
Am. 1987. Drame policier. Un policier de New York a une liaison avec une riche héritière dont il est chargé d'assurer la sécurité.

Dimanche 5 mars

6h30 TV-5 Rendez-Vous à l'annexe
7h00 TV-5 Reflets
7h30 CBWFT Vazimolo
7h31 CBWFT Les nouvelles aventures de Winnie l'ourson
7h50 CBWFT Les mystérieuses cités d'or
8h00 T-M Vision mondiale
TV-5 Signes
8h20 CBWFT Piccolo
8h30 TV-5 Magellan
8h40 CBWFT Marsupilami
8h45 TV-5 *À communiquer*
8h55 CBWFT Vazimolo
9h00 T-M Légendes du monde
TV-5 En toutes lettres
9h15 CBWFT Manigances
9h30 T-M Bon appétit
9h45 CBWFT Parcelles de soleil
10h00 CBWFT Le Jour du Seigneur
Messe célébrée à l'église de l'Annonciation à Pré-d'en-Haut, par le père Sylvio Doiron.
T-M Complètement marteau
TV-5 Planète musique
10h30 T-M Finances
11h00 CBWFT Aujourd'hui dimanche
T-M Ciné-maximum: La septième prophétie
11h30 TV-5 Journal télévisé suisse
12h00 CBWFT Le téléjournal
TV-5 Ah! Quels titres
12h05 CBWFT La semaine verte
13h00 CBWFT Jeux du Québec
T-M Formule Indy
TV-5 Le monde est à vous
14h30 TV-5 Les Francofolies de Montréal: Les Romantiques
15h00 CBWFT Sous la couverture
T-M Challenge Kanada
TV-5 Faut pas rêver
16h00 CBWFT La course destination monde
T-M Automag plus
TV-5 Journal télévisé suisse
16h30 T-M Vins et fromages
TV-5 30 millions d'amis
17h00 CBWFT Second regard
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 L'école des fans
17h30 CBWFT Ce soir magazine
T-M J.E.
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Le téléjournal
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h10 CBWFT Découverte
18h30 T-M Cinéma néon: Adultes consentants
TV-5 7 sur 7
19h00 CBWFT Surprise sur prise
19h30 TV-5 Bouillon de culture
20h30 CBWFT Les beaux dimanches: Soho
T-M L'événement
21h00 TV-5 Paris lumières
21h30 T-M La vie des gens riches et célèbres
TV-5 Journal télévisé belge
22h00 T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h05 CBWFT Le téléjournal
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h25 CBWFT Le point
22h46 T-M Complètement marteau
22h50 CBWFT Scully rencontre
23h16 T-M Finances
23h20 CBWFT Les nouvelles du sport
23h30 TV-5 *À communiquer*
23h46 T-M Fermeture
23h50 CBWFT En toute liberté
0h20 CBWFT Ciné-club: Un thé au Sahara
0h30 TV-5 Ah! Quels titres
1h30 TV-5 La méthode Victor
1h45 TV-5 RFI
2h10 CBWFT Fin des émissions

FILMS

18h30 T-M Adultes consentants
Am. 1992. Drame policier. Un homme marié se laisse entraîner par un voisin dans une aventure adultère qui tourne mal.

0h20 CBWFT Un thé au Sahara
G.-B. 1990. Drame. Vers la fin des années 1940, un couple d'Américains entreprennent, en compagnie d'un ami, un voyage dans le désert.

Ici et ailleurs

Le budget fait peur

Ottawa - À quelques jours du dépôt du budget fédéral, le monde de la culture est inquiet par rapport à l'avenir incertain de Radio-Canada et du Conseil des arts du Canada, entre autres. 54 organismes nationaux se donnent la main afin de convaincre le gouvernement libéral de ne pas réduire le budget consacré aux arts. Et les chiffres sont convaincants: les industries culturelles ont créé 660 000 emplois au pays, et ont rapporté 24 milliards $ à l'économie nationale (alors que le gouvernement a dépensé 6,2 milliards $). (APF)

Un nouveau réseau

Manitoba - Le Gouvernement du Manitoba et la Société de téléphone du Manitoba (STM) ont signé un important contrat dont le résultat sera la création d'un élément-clé de l'autoroute électronique à l'échelle de la province. La STM doit maintenant créer et administrer un réseau de transmission des données, dont le principal client sera le gouvernement provincial.

Pauvres francophones!

Ottawa - Selon le Comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne (CARHFC), les francophones du pays sont une clientèle particulière, défavorisée sur le plan économique, qui a besoin de services et de programmes particuliers dans le domaine de la formation professionnelle, au même titre que les Autochtones, les femmes, les handicapés et les minorités visibles. Les francophones font face à 20 faiblesses économiques dont: économie basée sur les ressources, forte présence dans un secteur public en pleine décroissance, peu de moyennes et de grandes entreprises, etc. (APF)

Éducation physique

Ottawa - Lorsque l'éducation physique n'est plus une matière obligatoire (après la 9e année), 70 % des filles ne remettent plus les pieds dans un gymnase, comparativement à 30 % chez les garçons. C'est ce qui ressort d'une étude nationale sur l'équité en éducation physique, commandée par le Réseau national d'action éducation femmes, qui a sondé près de 2 000 élèves (9e à 11e) de 22 secondaires francophones en milieu minoritaire. La plupart des enseignants questionnés admettent qu'il existe du sexisme en éducation physique et que les cours mixtes ne valorisent pas les filles et ne les encouragent pas à continuer après la 9e. (APF)



ÉCONOMIE

François Catellier aide les agriculteurs à trouver de nouveaux marchés au Mexique

«Oui peut vouloir dire non!»

François Catellier est ce qu'on appelle un homme occupé. Depuis le 1er janvier, il est l'un des rares, et peut-être l'unique expert agricole employé au Canada par la firme BDO (services aux entreprises). Pourtant, il trouve encore le temps d'apprendre l'espagnol!

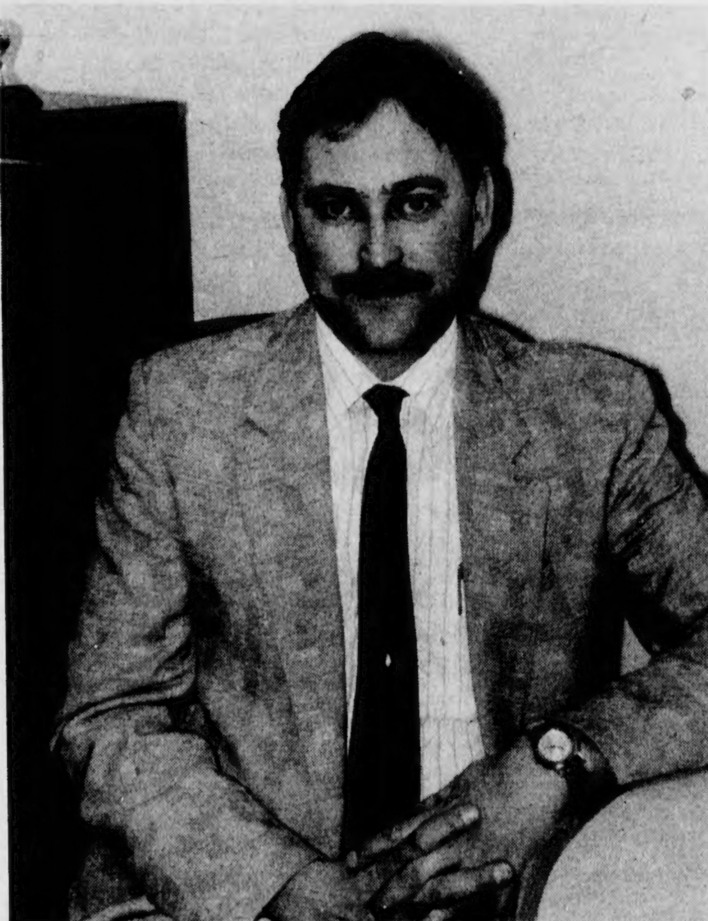
Coquetterie d'économiste? Pas du tout. Pour François Catellier, l'initiation à la langue de Cervantes relève purement et simplement de la conscience professionnelle.

«Je n'ai pas l'ambition de maîtriser la langue, précise-t-il. Mon objectif, c'est d'être capable d'avoir une conversation personnelle avec les Mexicains pour établir de bonnes relations.»

Le «p'tit gars» de Saint-Malo sait de quoi il parle. Directeur des marchés au Conseil canadien du canola de 1990 à 1994, il a parcouru la planète à la recherche de nouveaux débouchés pour les producteurs canadiens. Une expérience riche qui lui a notamment appris l'importance du facteur humain et culturel dans le commerce international.

«Lorsqu'on a fait une série de séminaires au Mexique l'année dernière, j'ai trouvé ça très difficile au début. J'ai fini par comprendre que lorsque les Mexicains disent oui, ça peut vouloir dire «peut-être» ou «non». Ils ne veulent tout simplement pas perdre la face.

«Il faut aussi être capable de remettre à 10 h une réunion prévue à 9 h. En bref, il faut mettre de côté le guide de procédures canadiennes et travailler comme les Mexicains!»


photo: Laurent Gimenez

Selon François Catellier, l'agriculteur de l'avenir devra diversifier sa production, être attentif aux nouveaux marchés, et avoir souvent une deuxième activité professionnelle. «J'envisage moi-même de retourner sur la ferme familiale en 1997, tout en continuant mon travail de consultant.»

Voilà le genre de conseils que François Catellier donnera aux quelque 20 participants lors d'un séminaire prévu le 1er mars: «Succeeding in Business in Mexico». Un séminaire qui a suscité l'intérêt de plusieurs poids lourds de l'agriculture, notamment Ford Versatile et United Grain Growers.

Naturellement, l'information sociologique et historique n'occupera qu'une partie du séminaire. Il y sera aussi question d'analyse et d'exploration des marchés mexicains, ainsi que des techniques qui peuvent servir à les percer.

Des techniques typiquement canadiennes. Car François Catellier est de ceux qui croient fermement aux atouts du «David» canadien face aux «Goliaths» américain et européen.

«L'un de nos atouts, c'est notre image de pays naturel, avec de l'air pur, de l'eau pure, et des productions de qualités. Nous avons aussi les coûts de production les plus bas du monde dans certains secteurs, notamment le canola.»

Petit exercice pratique. Selon François Catellier, le principal éleveur de volaille américain produit quatre fois plus de poulets que tous les producteurs canadiens réunis! Comment faire pour ne pas baisser les bras et se reconvertir de force dans l'élevage des vers à soie?

«Puisqu'on ne peut pas faire d'économie d'échelle, il faut en faire sur l'investissement capital (choisir des structures et des bâtisses peu coûteuses) et sur l'alimentation. Au lieu d'acheter des tourteaux de soya, les producteurs devraient fabriquer leur alimentation sur place à partir du canola (production locale), comme ça se fait déjà dans l'industrie du porc.»

Loin de prédire l'effondrement de l'agriculture canadienne, François Catellier croit que l'ouverture croissante des marchés offrira de nouvelles opportunités aux producteurs canadiens. À condition, bien sûr, qu'ils sachent s'adapter.

«Au cours des deux prochaines années, l'agriculture canadienne connaîtra plus de changements que ces 20 dernières années. Les changements dans les subventions au transport vont obliger les producteurs à se diversifier.»

En clair, les productions lourdes et coûteuses à transporter, comme les céréales, devront céder le pas aux productions à forte valeur ajoutée. Exemple: les autruches et les émeus. François Catellier affirme que les Français produisent déjà plus de viande d'autruche que de viande de dinde!

«De plus en plus, les agriculteurs devront être proactifs. Ils devront se tourner vers les marchés et adapter leur production en conséquence. Je vous donne un exemple: lors de ma dernière tournée en Asie, j'ai constaté qu'il y avait une forte demande pour une variété d'orge sans écorce. Je suis sûr qu'il y aura bientôt une demande sur le marché canadien. Le potentiel est illimité.»

Laurent GIMENEZ

La stratégie de BDO

Pour BDO Guénette-Chaput, le recrutement de François Catellier fait partie d'un plan stratégique à long terme qui a permis d'augmenter le nombre d'employés d'une dizaine ces deux dernières années (l'entreprise compte environ 30 employés).

Charles Gagné, l'un des six associés du bureau, explique: «La première étape concernait le secteur institutionnel (organismes), la santé et les Autochtones. Puis il y a eu la consultation en affaires, et maintenant on en est à l'agriculture. La quatrième étape sera l'informatique.»

Pourquoi l'agriculture? «Une grosse partie de notre clientèle est dans le rural», répond Charles Gagné. Quant à François Catellier, il juge que «le timing est idéal» étant donné les changements importants qui affectent actuellement l'agriculture.

Le groupe BDO possède 490 bureaux aux États-Unis, 75 au Canada (deux au Manitoba, à Winnipeg et Brandon) et 16 au Mexique.

Le projet d'eau entre Sainte-Agathe et New Bothwell

Ritchot championne du développement durable

Le projet d'eau entre Sainte-Agathe et New Bothwell a permis à la Municipalité de Ritchot de remporter un des sept prix d'excellence sur le développement durable décernés par la Table ronde manitobaine sur l'environnement et l'économie.

Le prix a été remis conjointement aux Municipalités de Ritchot et de Hanover. La cérémonie s'est déroulée le 16 février en présence du premier ministre Gary Filmon, président de la Table ronde (1).

Le projet couronné a permis de fournir de l'eau aux résidents de Sainte-Agathe en canalisant l'eau d'une nappe souterraine qui, auparavant, inondait régulièrement les champs dans la région de New Bothwell.

Dans son communiqué, le gouvernement souligne que le projet a démontré des qualités propres au développement durable, notamment «la conservation, la pollution minimum, la coopération et l'innovation».

«Avec ce prix, notre projet est cité en exemple non seulement au niveau local, mais aussi dans toute l'Amérique du Nord et dans le monde», commente le préfet de Ritchot, Cyrille Durand. Il ajoute que le réseau d'eau pourrait être étendu prochainement à Saint-Adolphe, «si les résidents sont prêts à embarquer.»

L.G.

(1) Le prix a été décerné dans la catégorie service public. Les six autres catégories sont: éducation (individu et organisme), jeunesse, grandes entreprises, PME, organisations non gouvernementales, et recherche et développement. 77 projets étaient en compétition, dont une demi-douzaine dans la catégorie service public.

Encouragez nos annonceurs!

C'est à voir

par Laurent GIMENEZ

Un maître du cinéma

J'avais tellement entendu dire que le film *Rouge*, du Polonais Krzysztof Kieslowski, était «génial», que j'étais fermement décidé à lui trouver toutes sortes de défauts. Non par esprit de contradiction mais par méfiance naturelle envers l'unanimité.

Il m'a fallu déchanter. *Rouge* est un film magnifique. Mieux que ça: c'est une oeuvre d'art, une de ces créations magiques qui font naître l'émotion par des moyens artificiels, par la simple maîtrise technique de l'artiste. Chose assez fréquente en peinture mais plutôt rare au cinéma.

L'histoire de *Rouge*, ce sont ses personnages. Un jeune mannequin à l'âme pure et généreuse (Irène Jacob), et un juge à la retraite, aigri et désabusé, qui passe son temps à épier les conversations téléphoniques de ses voisins (Jean-Louis Trintignant).

Par hasard, ces deux êtres que tout sépare se rencontrent, se fascinent l'un l'autre, et finissent par développer une complicité spirituelle. Pendant ce temps, autour d'eux, d'autres relations se nouent, indépendantes de la leur et pourtant proches et parallèles.

Dans sa trilogie *Bleu, Blanc, Rouge*, Kieslowski a voulu traiter successivement les thèmes de la liberté, de l'égalité et de la fraternité (devise de la République française). Pourtant, le thème dominant de *Rouge* est plutôt le destin. Il est vrai que tout destin individuel est déterminé par les rencontres avec autrui.

Ce qui distingue Kieslowski de nombreux réalisateurs, c'est la parfaite maîtrise technique de son art. Ses sons, ses images et ses couleurs suscitent l'effet ou l'émotion recherchés mais en restant toujours naturels. C'est par exemple le bruissement des feuilles au premier plan alors qu'un personnage pénètre dans une maison.

L'art de Kieslowski n'a rien de «l'imitation de tableau» pratiquée par tellement de réalisateurs européens (on pense notamment à *Tous les matins du monde* d'Alain Corneau, par ailleurs très beau film). C'est un art purement et magnifiquement cinématographique.

Après avoir vu *Rouge*, j'ai compris le désarroi et l'indignation exprimés en direct par l'animateur de télévision Bernard Pivot, apprenant que Kieslowski abandonnait le cinéma. «Vous ne pouvez pas faire ça, vous ne pouvez pas nous laisser tomber!», protestait-il. On continue, nous aussi, à espérer.

Rouge est diffusé à la Cinémathèque de Winnipeg jusqu'au premier mars.

Recyclez ce journal!

CULTUREL

L'auteur de Tchipayuk, Ronald Lavallée, au Salon du livre

«Le 3e roman définit l'auteur»

Ronald Lavallée est lui-même son critique le plus sévère. Quand il a terminé son premier roman, Tchipayuk, ou Le chemin du loup, il lui trouvait plein de faiblesses.

Le bouquin paru en 1988 chez l'éditeur parisien Albin Michel s'est toutefois vendu rapidement (10 000 exemplaires en France), a mérité le prix Champlain et a été traduit en anglais (1). C'est donc avec un grain de sel qu'il faut prendre ses commentaires sur son deuxième roman.

«J'ai pas mal de misère avec le deuxième, affirme Ronald Lavallée, de son poste de travail à Gaspé (Québec), où il est correspondant national pour CBC News. Je me suis écarté complètement de la première formule: Tchipayuk, ça se déroulait assez lentement.

«Le deuxième est très intense, très charpenté, peut-être un peu trop dense; l'intrigue est très compliquée, c'est trop difficile d'accès. Le manuscrit est à Paris, et l'éditeur le trouve trop difficile. Moi-même, en l'envoyant, je sentais que je m'étais fourvoyé.

«Le roman se déroule sur la côte du Pacifique au 18e siècle. C'était un gros travail au niveau de la recherche. Ça fait 350 pages. Moi, je me suis beaucoup amusé, mais l'éditeur aurait sans doute aimé une suite au premier. Je ne sais pas ce qu'on va en faire, je vais peut-être tout recommencer ou faire autre chose.

«C'est facile d'écrire un bon livre, note Ronald Lavallée. C'est hasardeux d'en écrire un deuxième, qui est toujours mauvais: on essaie de corriger toutes les erreurs du premier. C'est le 3e qui définit l'auteur.»

Diplômé en droit, Ronald Lavallée est entré au service de la salle de nouvelles de la SRC à Winnipeg à la fin des années 1970. Après une année de congé à Paris en 1985, le natif de La Salle a ensuite passé quatre années à Radio-Canada Vancouver avant d'être muté à Gaspé en 1992.



D'après Ronald Lavallée, c'est facile d'écrire un bon premier livre. «Le deuxième est toujours mauvais.»

«Je n'ai pas eu beaucoup de temps pour écrire, entre les trois déménagements et mes deux enfants. Je trouve aussi que la job devient très exigente. Je passe énormément de mon temps sur la route.» Ronald Lavallée assure la couverture (surtout radio) de la Gaspésie et des Îles-de-la Madeleine.

«Le seul désavantage, c'est que, comme journaliste, t'as vite fait le tour de la région. Mais en 15 ans, c'est la meilleure affectation que j'ai eue: je travaille seul, loin de la salle de nouvelles, qui est à Montréal (900 km). Je les vois une fois par année, c'est le paradis!

«L'endroit et les gens (7 000 habitants dans Gaspé et les environs) sont très intéressants. Il y a la pêche, la foresterie, c'est très rural comme mentalité; ça me fait penser à La Salle quand j'étais petit. Il n'y a pas de cinéma, pas de magasins, on est quand même isolé, à 4 heures et demie de Rimouski.

«On est très près de la nature, le parc national Forillon est à notre porte. Dans la baie de Gaspé, il y a des baleines bleues partout. Je suis allé en Zodiac faire un reportage: on a passé quelques heures dans la baie et on a vu 15 baleines bleues!»

Ronald Lavallée viendra se retremper dans son Manitoba natal lors du Salon du livre, du 2 au 5 mars. Il participera entre autres à une table ronde intitulée: Les livres se font-ils dévorer par les médias?, qui aura lieu le 2 mars.

Jean-Pierre DUBÉ

(1) Traduit par Patricia Claxton, Tchipayuk or The Way of The Wolf (468 pages) a été publié en 1994 par Talonbooks, Vancouver.

PROVINCE

Le 5e Festival de théâtre communautaire

Le Bureau d'animation théâtrale du Cercle Molière prépare le 5e Festival théâtre-communautaire pour le samedi 4 mars dans la salle Pauline-Boutal du Centre culturel franco-manitobain (CCFM).

L'édition 1995 met en vedette des troupes de Saint-Jean-Baptiste, Sainte-Rose-du-Lac et Saint-Léon. La soirée commence à 19 h 15. Les billets (5 $ pour adultes et 2,50 $ pour enfants) seront en vente à la porte. Info: Claude au 233-8053.

Les Rendez-Vous

MUSIQUE

❖ À l'affiche du Foyer du Centre culturel franco-manitobain (340, boul. Provencher, 233-8972): ***Paul Lachance*** le 24 février; ***En éclosion*** (Nicole Marion, Daniel Perreault, Edmond Dufort, Jade Hullen et Murray Pulver) le 25 février (entrée: 3 $); et ***Knut Haugsoen*** au Mârdi Jazz du 28 février. Les spectacles commencent vers 21 h 15.

❖ Le Comité culturel de Sainte-Geneviève présente une soirée canadienne avec ***Christian Perron et son ensemble musical.*** Le samedi 25 février à 20 h au Centre récréatif de Sainte-Geneviève. Entrée: 5 $.

❖ L'Orchestre symphonique de Winnipeg présente: ***Fête française*** le vendredi 24 février à 20 h (Widor, Milhaud, Franck et Saint-Saëns); et ***Piano Pops*** le 25 février à 20 h et le 26 février à 14 h. À la salle du Centenaire (555, rue Main). Info: 949-3976.

❖ L'ensemble MusikBarock présente ***Doubles!***, des concertos pour deux hautbois, deux flûtes, deux trompettes, deux violons et un orchestre. Au programme: Cimarosa, Avison, Albinoni et Vivaldi. Le dimanche 5 mars à 20 h à l'église mennonite Bethel (870, Carter). Info: 488-2662.

❖ L'ensemble ***Aurora Musicale*** présente Jensen/Burleson Duo et amis. La mezzo-soprano Karen Jensen et le luthiste Richard Burleson partagent la scène avec des membres de l'Aurora Musicale le lundi 6 mars à 20 h dans l'auditorium Muriel-Richardson du Musée des beaux-arts de Winnipeg. Info: 284-1125.

❖ Dans la série Skywalk de l'Université de Winnipeg: le quatuor de violoncelles ***I Cellesti!*** le jeudi 2 mars. Dans l'auditorium du 2e étage de la Bibliothèque du Centenaire (près du Skywalk) de 12 h 15 à 12 h 45. Entrée gratuite.

❖ Le quintette Northern Brass, les Winnipeg Singers et quelques musiciens de l'Orchestre symphonique de Winnipeg présentent ***Harmoni Mundi*** dans la série Groundswell. Le lundi 6 mars à 20 h à l'église unie Crescent Fort Rouge. Info: 943-5770.

BALLET

❖ Le Ballet royal de Winnipeg présente ***The Winnipeg Première Program: from the Beach Boys to Stravinski.*** Du 2 au 4 mars puis les 10 et 11 mars à 20 h (matinées à 14 h les 5 et 12 mars) à la salle du Centenaire. Info: 956-2792.

THÉÂTRE

❖ Le Manitoba Theatre Centre (174, av. Market) présente: Six ***Degrees of Separation*** de John Guare au Mainstage jusqu'au 4 mars. Info: 942-6537.

EXPOSITIONS

❖ L'exposition ***«Viesages»*** regroupe des dessins et peintures (portraits, nus, oeuvres fantastiques) de 16 artistes (dont Marcel Debreuil et Judith Cumming). En montre à Heaven Art & Book Café (659, rue Corydon) et à Café Moné (926, rue Grosvenor) jusqu'au 3 mars.

❖ Le Musée des beaux-arts (300, boul. Memorial) présente l'exposition ***Fractured Spaces*** qui met en vedette les oeuvres de 16 artistes manitobains dont Marcel Gosselin. Jusqu'au 23 avril. Info: 786-6641.

EN FAMILLE

❖ Chaque fin de semaine au mois de février, le Musée des enfants (45, chemin Forks Market) explore le thème des ***rêves***, par des histoires et du bricolage. Info: 956-1888.

❖ C'est ***Le Festival de la famille sur la Rouge*** à Saint-Jean-Baptiste le dimanche 26 février de 13 h à 17 h. Parmi les activités: ski de fond, pêche sur glace, patin, glissades et traîneaux à chiens. Rendez-vous au quai du parc de Saint-Jean-Baptiste. Entrée gratuite.

❖ Le Centre Fort Whyte (1961, chem. McCreary) propose une ***fête en famille*** pour le milieu de l'hiver le dimanche 26 février de 10 h à 17 h, avec entre autres, de la pêche sur glace (de midi à 16 h) et une randonnée guidée en raquettes (à 14 h). Info: 989-8355.

❖ À l'affiche du Planétarium (190, av. Rupert): ***Beyond the Fourth Dimension***. Info: 943-3142.

RENCONTRES

❖ Le Centre culturel franco-manitobain propose un ***atelier de reliure*** avec Odette Drapeau le samedi 4 et le dimanche 5 mars de 10 h à 16 h à la salle Antoine-Gaborieau. Inscriptions (55 $ + tps): Denise Préfontaine au 233-8972.

❖ Une table-ronde intitulée ***Art from Desire: A Forum on the Artist's Passion to Create*** aura lieu le 5 mars au Musée des beaux-arts (300, boul. Memorial), avec la participation de quatre artistes dont Marcel Gosselin. La table-ronde sera précédée d'une conférence à 13 h 30 par le professeur de philosophie Arthur Schafer. Info: 786-6641.

CINÉMA

❖ La Cinémathèque (100, rue Arthur) présente: ***Rouge*** de Krzysztof Kieslowski, jusqu'au 1er mars à 19 h 30 et à 21 h 30. Info: 942-2776.

Sélection recueillie par Karine BEAUDETTE

En bref

Ligue Hanover-Taché

(classement au 22 février)

Les matchs de la semaine

Le dimanche 19 février	
Île-des-Chênes	14
Saint-Pierre	0
Steinbach	7
Sainte-Anne	5
La Broquerie	3
Grunthal	1
Le mardi 21 février	
Îles-des-Chênes	17
Saint-Pierre	1
Steinbach	3
Sainte-Anne	2
La Broquerie	9
Grunthal	2
Niverville	4
Saint-Jean	3

Jeux d'hiver

Joey Bohémier à Grande-Prairie

Le village de Saint-Lazare aura contribué aux Jeux d'hiver du Canada, qui se déroulent cette semaine à Grande-Prairie (Alberta). Le joueur de hockey Joey Bohémier fait partie de l'équipe provinciale du Manitoba.

Joey Bohémier est étudiant en 11e année à l'école Saint-Lazare. À 16 ans, il mesure 5 pieds 9 pouces et pèse 180 livres. Il a évolué cette saison avec les Chiefs de Yellowhead de la Ligue midget AAA du Manitoba.

On dit que Joey Bohémier a mis beaucoup d'effort et de temps à se préparer aux Jeux du Canada, dans le but de jouer un jour au hockey professionnel.

J.-P. D.



Joey Bohémier est étudiant en 11e année à Saint-Lazare.

Hanover-Taché: Grant Sellen (senior) et Michel Normandeau (junior) les plus utiles

Les Habs Jr volent la vedette

Pour la première fois depuis plusieurs années, les ligues de hockey Hanover-Taché et Hanover-Taché Junior ont tenu conjointement leur soirée annuelle (banquet et remise de trophées), le 17 février à Île-des-Chênes. Question d'établir des relations entre les deux et de reconnaître côte à côte les étoiles et les vedettes en herbe.

Chez les juniors, qui regroupent six équipes (1), les Habs de La Broquerie ont été couronnés pour avoir terminé la saison à la tête du classement. Le titre de gérant de l'année a été décerné à Jules Balcaen, tandis que Michel Normandeau s'est mérité le titre du joueur le plus utile, Kurt Seidler et Don Normandeau, celui du meilleur gardien, et Carey Habel, le trophée pour la recrue de l'année.

Les Habs senior ont aussi mérité des honneurs, après avoir terminé la saison en 3e place derrière Île-des-Chênes (les champions) et Niverville. Neil Stoez a été reconnu comme le meilleur gardien.



photo: Jean-Pierre Dubé

Une décision controversée: Gerry Fender remet aux gardiens des North Stars, Bob Brisebois et Dwight Driedger, et à ceux des Habs, Neil Stoez et Kurt Seidler, le trophée pour la formation qui a cédé le moins de buts.

Dans une décision controversée, prise quelques minutes avant la remise des trophées, la Ligue a décidé que deux équipes, et non pas une, méritaient le trophée pour la formation qui a cédé le moins de buts à l'adversaire. Il s'agit d'Ile-des-Chênes (91 points) et de La Broquerie (90 points).

Les Habs ont dû partager les honneurs parce que, lors du dernier match de la saison, d'un commun accord avec les Red Wings de Grunthal qu'ils dominaient 8 à 1, ils ont accepté de jouer la 3e période sans arrêter l'horloge. Cette démarche à laquelle ont également consenti les arbitres a violé le principe de l'égalité des chances.

«Nous en avons discuté longuement, a commenté le président Gerry Fender, et franchement, la Ligue est très embarrassée par ce qui s'est passé. Mais nous ne pouvons pas mettre le blâme sur les équipes.»

Comme prévu, Pat Penner des Huskies de Steinbach a reçu le trophée pour le meilleur compteur; Grant Sellen a été choisi comme le joueur le plus utile de la Ligue; Jason Carrière des Stars a été reconnu comme le meilleur défenseur; Niverville a remporté le trophée du gérant de l'année (Roger Chammartin) et celui de l'entraîneur de l'année (Rick Meilleur et Charlie Edwards).

Les éliminatoires ont débuté le 19 mars sans surprises, d'après Gerry Fender. «Je m'attendais à ce que les Red Wings soient un peu plus forts, commente le président au sujet de la série La Broquerie - Grunthal. Mais les Habs n'ont pas fini de nous ouvrir les yeux.»

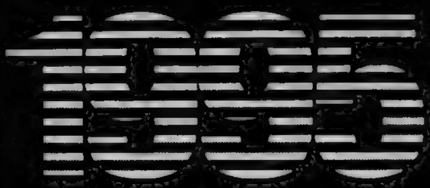
Jean-Pierre DUBÉ

(1) Niverville, Île-des-Chênes, Landmark, Steinbach, La Broquerie et Mitchell.



photo: Jean-Pierre Dubé

L'entraîneur des Habs Jr, Louis Côté, et le capitaine Michel Normandeau reçoivent le trophée pour la première place au classement.



autopac

UNE NOUVELLE DIMENSION DU SERVICE À LA CLIENTÈLE

Nous évoluons pour vous!

Pour la dernière fois cette année, tous les automobilistes manitobains renouvelleront leur assurance Autopac en février. Nous passons en effet à un nouveau système fondé sur la date d'anniversaire de la police Autopac, en vertu duquel les automobilistes renouvelleront l'immatriculation de leur véhicule et leur assurance à une date d'anniversaire individuelle, à différents moments de l'année. Cela permettra d'éliminer les files d'attente et d'offrir un meilleur service aux assurés.

Le nouveau système de renouvellement facilite également l'adoption des améliorations apportées au service à la clientèle. Nous vous ferons part de celles-ci dans les mois à venir.

Afin de mieux comprendre la façon dont le nouveau système de dates d'anniversaire de la police Autopac peut modifier votre renouvellement, veuillez consulter les documents que vous recevrez par le courrier.

Pour de plus amples renseignements, veuillez vous addresser à votre agent Autopac ou écrire ou téléphoner au Service suivant :

Service à la clientèle
Société d'assurance publique du Manitoba
Case postale 6300, 330, avenue Graham
Winnipeg (MB) R3C 4A4
985-7222 (à Winnipeg)
1-800-665-2410 (au Manitoba)
985-8832 (téléphone pour malentendants)

Prolongation des heures d'ouverture
Si vous avez des questions sur votre renouvellement d'assurance, vous pouvez composer les numéros de téléphone ci-dessus entre 8 h et 20 h les jours ouvrables, du 23 janvier et au 3 mars 1995.

Notre formulaire a également été modifié...

Voici la durée de votre nouvelle police d'assurance.

Si vous êtes admissible à la formule de paiements échelonnés et que vous souhaitez l'utiliser, voici le montant exigible DES MAINTENANT.

Si vous réglez entièrement votre prime, voici le montant exigible DES MAINTENANT.

Manitoba 1995
REGISTRATION/INSURANCE RENEWAL
RENOUVELLEMENT D'IMMATRICULATION/ASSURANCE

I HEREBY APPLY FOR RENEWAL OF • VEHICLE REGISTRATION • OWNER'S CERTIFICATE OF INSURANCE • MOTOR VEHICLE LIABILITY INSURANCE CARD • IN RESPECT OF THE VEHICLE DESCRIBED FOR THE PERIOD MARCH 1, 1995 TO EXPIRATION DATE SHOWN BELOW.
JE FAIS PAR LA PRESENTE UNE DEMANDE DE RENOUVELLEMENT DE L'IMMATRICULATION • DU CERTIFICAT D'ASSURANCE DU PROPRIETAIRE DE LA CARTE D'ASSURANCE RESPONSABILITÉ • DU VÉHICLE DECRIT POUR LA PÉRIODE DU 1er MARS 1995 A LA DATE D'EXPIRATION INDIQUE CI-DESSOUS.

IMPORTANT/IMPORTANT
DO NOT MAKE ANY CHANGES ON THIS FORM IF CHANGES ARE REQUIRED SEE YOUR LOCAL AUTOPAC OUTLET IN PERSON APPLICANT MUST COMPLETE BOTH SIDES OF THIS FORM
NE FAIRE AUCUN CHANGEMENT SUR CE FORMULAIRE. SI DES MODIFICATIONS SONT NÉCESSAIRES, VOIR VOTRE AGENCE D'AUTOPAC LOCALE. LE REQUERANT DOIT REMPLIR LES DEUX CÔTES DE CE FORMULAIRE

360

JOINT CO-PROP	PRIM PRINC	LANG LANG

1111111
DOEZZZ12345

VEHICLE/VEHICULE
A1 595 ZZZ AAA
HONDA CIVIC
1983 2 DOOR TERR 1 CYL 4
LPYGR3865SET983457
EBH395 ST.FEE
JOHN DOE
123 ANY STREET
WINNIPEG MB
AAA 123

VALIDATION STICKER / VIGNETTE DE VALIDATION
08 YEAR/ANNÉE 311095

INSURANCE/ASSURANCE
BASIC INSURANCE PREMIUM / PRIME D'ASSURANCE DE BASE
5-02:ALL PURPOSE CAR MERIT RATE $ 538.00
THIRD PARTY LIABILITY LIMIT / LIMITE DE RESPONSABILITÉ CIVILE 1000000 $ 22.00
VEHICLE DAMAGE DEDUCTIBLE / FRANCH POUR DEGATS VÉHIC. BASIC 400 $ ****.00
MAXIMUM INSURED VALUE OPTION / OPTION VALEUR MAXIMALE ASSURÉE 40000 $ ****.00
ANNUAL AUTOPAC PREMIUM / PRIME D'AUTOPAC ANNUELLE $ 560.00
ANNUAL REGISTRATION FEE / FRAIS D'IMMATRICULATION ANNUELS $ 48.00
ANNUAL TOTAL / TOTALE ANNUELLE $ 608.00
FULL PAYMENT BASED ON POLICY TERM / PAIEMENT COMPLET D'APRES LE TERME DE POLICE $ 406.00
TIME PAYMENT PLAN / PAIEMENT A TEMPERAMENT $ 229.00
FIRST PAYMENT $ 10.00
SECOND PAYMENT / DEUXIEME VERSEMENT $ 187.00
THIRD PAYMENT / TROISIEME VERSEMENT $ ****.00
MAKE AND MODEL/MARQUE ET MODELE
ANNUAL AUTOPAC PREMIUM / PRIME D'AUTOPAC ANNUELLE $ .00



L'assurance publique au Manitoba

Gens d'ici

Le patron des assurances hypothécaires

Denis Chénier vient d'être nommé souscripteur principal à la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL). Il est l'une des six personnes à excercer cette fonction au Canada.

Sa tâche consistera à promouvoir les projets d'immeubles à location multiple, notamment ceux financés sous la forme de baux viagers (exemple: la Place Des Meurons à Saint-Boniface).

Ces unités locatives, destinées en priorité aux personnes âgées de plus de 55 ans, connaissent un succès grandissant ces dernières années. La SCHL aide les promoteurs à obtenir le financement nécessaire (assurance hypothécaire) et peut même offrir des prêts.



Denis Chénier.

«On a fait une recherche en 1994 pour améliorer notre service, et on a conclu qu'il serait bon de créer un service indépendant de la souscription, explique le résident de Saint-Norbert. Je vais céder un peu de la gestion administrative pour m'occuper de promotion, de marketing, et trouver de nouveaux clients.»

Denis Chénier couvrira le Manitoba, la Saskatchewan et le Nord-Ouest de l'Ontario. Il sera assisté dans sa tâche par un souscripteur multiple. Avant d'entrer à la SCHL il y a 11 ans, le natif de Saint-Boniface a travaillé à la Caisse populaire de Saint-Boniface et à la Assiniboine Credit Union.

Précision importante: son poste actuel de directeur du programme de souscription à la SCHL devra forcément être comblé par une personne bilingue.

L.G.

SOCIÉTÉ

Jude Des Chênes a remporté un Prix littéraire du gouverneur général en 1994

Un sirop de bon traducteur!

Quatre mois par année, Jude Des Chênes exploite une érablière dans le 4e rang ouest à Saint-Aubert (Québec). La saison débute en février avec un séjour annuel au Festival du Voyageur, où il vend sirop, tire, beurre, sucre et bonbons. Pendant les huit autres mois, il est traducteur.

En novembre 1994, Jude Des Chênes a remporté le Prix littéraire du gouverneur général pour la traduction. Il s'agit de l'essai Le Mythe du sauvage, paru chez Septentrion, sa première traduction littéraire!

«Le traducteur travaille dans l'ombre, coincé entre l'auteur et l'éditeur. Les prix, il n'y en a presque pas, seulement trois à ma connaissance. Sa récompense: la paie et l'absence de commentaires (sur la traduction). Si personne ne se plaint, c'est réussi. Alors gagner un prix, c'est vraiment la gloire!» (1)

Une gloire que Jude Des Chênes n'attendait pas, lui qui traduisait depuis 20 ans et dont le premier essai a été soumis au jury des Prix du gouverneur général par son éditeur.

«Quand j'ai terminé mon cours à Ottawa en 1974, j'ai travaillé dans une entreprise privée pendant deux ans. Ce qui me déplaisait, c'était d'être obligé de faire du 9 à 5, sans aucune liberté dans le travail.»

Après avoir fait tous les genres de traduction, dont quatre ans à la consultation en terminologie à l'Office de la langue française à



photo: Jean-Pierre Dubé

Jude Des Chênes: un prix pour son premier essai. «C'était comme gagner la loterie.»

Québec, Jude Des Chênes reçoit en 1992 une offre de l'éditeur du Septentrion.

«Il m'a offert le contrat du Mythe du sauvage. J'ai accepté à une condition: moi, je fais du sirop d'érable; tu ne me casses pas les oreilles, tu me laisses travailler à mon gré!»

Comme on peut en douter, The Myth of the Savage d'Olive Patricia Dickason traite des relations historiques entre les Autochtones et les Européens, particulièrement en Nouvelle-France. La première partie de l'essai, qui porte le sous-titre Le début de la colonisation française en Amérique, traite de la notion du sauvage de l'Antiquité à la conquête de 1760 au Canada.

«Publié en 1984, ça demeure un ouvrage de fond en anthropologie, ajoute Jude Des Chênes, une des bibles dans le domaine des études autochtones.

«À partir de 1981, quand j'ai décidé d'exploiter l'érablière (achetée en 1974), j'ai toujours fait les deux. C'est deux mondes qui n'ont rien à voir l'un avec l'autre. Dans la traduction, il y a l'aspect intellectuel; le sirop, c'est une activité et une détente. C'est une cassure complète.

«Quand je traduis à partir de chez moi, je peux faire de six à huit heures par jour avec discipline. C'est le métier idéal: pas besoin de sortir et de me présenter devant un patron. Pas beaucoup de monde ont cette joie-là.»

Et dans la joie, on peut faire du beau travail!

Jean-Pierre DUBÉ

(1) Le récipiendaire du Prix reçoit une bourse de 10 000 $ et un exemplaire relié plein cuir de l'oeuvre, garni d'or.

La qualité de la traduction

Surtout pas d'anglicismes!

Sur quelle base décerne-t-on le Prix du gouverneur général pour la traduction? La qualité, bien entendu, explique le récipiendaire de 1994, Jude Des Chênes. Par exemple?

«Le vocabulaire, précis et sans anglicismes; la qualité de la lecture, aussi, qui doit être sans accrochage: il faut que le lecteur ait l'impression que le texte a été écrit en français, ce qui peut exiger de refaire les phrases, les invertir.

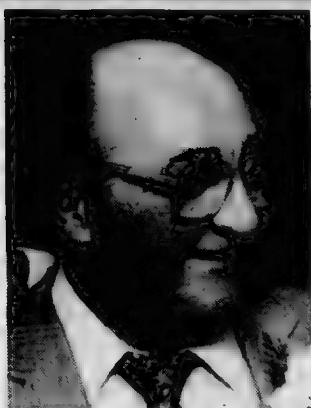
«C'est assez rare qu'on remanie un paragraphe; c'est souvent à l'échelle de la phrase qu'on recrée la pensée de l'auteur.

«Le commentaire du Conseil des arts, c'était: style clair, précis, littéraire, qui donne à un essai finalement plutôt didactique une impression de roman.

«Il faut surveiller évidemment la justesse de la traduction, les nuances; ça peut aller jusqu'à corriger le texte original. L'auteur suppose l'existence d'un fond de connaissance chez le lecteur, ce qui fait que le traducteur se retrouve souvent avec des notions incomplètes.

«J'ai eu la chance d'avoir un lien direct avec l'auteure, Olive Patricia Dickason (professeure d'histoire en Alberta). Très souvent, on n'a pas ce lien. On a eu l'occasion de débattre des nuances. Si elle n'avait pas parlé français, ça aurait été un peu compliqué.»

Nécrologies



Julien Oscar Joyal, d.d.s.

Entouré de sa famille, Julien Joyal est décédé à l'âge de 66 ans, le 7 février 1995, au Centre des Sciences et de la Santé.

Julien est né à Sainte-Agathe le 31 mars 1928. Il poursuivit ses études au Collège de Saint-Boniface et il obtint son doctorat en dentisterie de l'Université de Montréal en 1952. Après une longue carrière au service de sa clientèle, il prit sa retraite qui fut de courte durée.

Il laisse dans le deuil sa chère épouse Ethel, sa fille Margaret (Paul Sorin), son fils Paul (Anna Neufeld), trois petits-enfants: Sabrina Sorin, Richard et Vincent Joyal; ses frères: Jean (Marie), Denis (Pauline), Lionel (Lorette), Noël (Lori); ses soeurs: Hélène (Yvon), Paulette (Jules), Rolande, s.n.j.m., Monique (Hart) et deux belles soeurs: Simone et Agnès.

Il fut précédé par ses parents, Théophile et Marie-Rose, ainsi que ses frères Gérard et Rosaire. Il sera aussi profondément regretté par les membres de la famille d'Ethel et de ses nombreux amis.

C'est avec générosité et discrétion que Julien a rendu de nombreux services à sa famille et a toujours été attentif aux besoins des autres.

La célébration des funérailles a eu lieu à 10 h 30 le samedi 11 février 1995 au Salon mortuaire Desjardins (357, rue Des Meurons), présidée par M. l'abbé Bernard Bélanger. Une réception a eu lieu après le service à l'Hôtel Fort Garry (Provencher Room) de 11 h 45 à 14 h.

La famille de Julien désire remercier d'une façon spéciale soeur Rolande pour sa présence et son amitié.

Merci aussi à l'abbé Bernard Bélanger pour le réconfort et le soutien spirituel durant ce temps de maladie.

Les amis qui le désirent pourront faire un don à la Société du cancer (Manitoba), 193, rue Sherbrook, Winnipeg, R3C 2B7.

La direction des funérailles a été confiée au Salon mortuaire Desjardins, 233–4949.



Hubertine Payette (née Potvin)

Paisiblement, le 13 février 1995, au Foyer Notre-Dame est décédée à l'âge de 90 ans Mme Hubertine Payette (née Potvin).

Elle laisse pour chérir sa mémoire, neuf enfants: Roger du Manoir Somerset; Yvette Labossière (Emile) de Somerset; Edith Rondeau (Raymond) de Saint-Léon; Raymond (Rose-Marie Dupuis) de High Prairie (Alberta); Lucille Labossière (Maurice) de Somerset; Noëlla Jubinville (Roland) de Letellier; Paul (Doreen Roy), Irène, et Jean (Linda Bruce), tous de Winnipeg. Elle laisse aussi dans le deuil 30 petits-enfants et 31 arrière-petits-enfants ainsi que de nombreux neveux et nièces et de nombreux amis.

Hubertine a tenu magasin à Saint-Lupicin dès son mariage en 1935 et jusqu'en 1962 quand, après le décès de son cher époux elle a vendu le tout pour s'en aller à Winnipeg. Elle a ensuite travaillé à l'Hospice Taché jusqu'à ce qu'elle se retire au Foyer Vincent sur la rue Horace.

Les prières ont eu lieu au salon funéraire Green Acres Memorial Gardens le mercredi 15 février. La messe de la Résurrection a été officiée par l'abbé R. Bouchard en l'église de Notre-Dame-de-Lourdes le jeudi 16 février à 14 h, précédée du visionnement à 13 h 30. La défunte a rejoint son mari dans le cimetière de Saint-Lupicin.

La famille désire remercier chaleureusement le personnel du Foyer Notre-Dame ainsi que le personnel du Personal Care Home de l'hôpital Concordia pour les excellents soins qu'elle a reçus.

La famille remercie aussi tous ceux qui l'ont soutenue, soit par leur présence, leur participation ou leurs offrandes de messes et de fleurs.

La direction des funérailles a été confiée au Salon funéraire Green Acres Funeral Chapel, 222–3241.



Soeur Orise Desrosiers, p.s.s.f

Au Mont Sainte Famille à Sherbrooke (Québec) le 10 février 1995 est décédée paisiblement, entourée de toute sa famille et de ses soeurs en religion, soeur Orise Desrosiers, p.s.s.f. à l'âge de 69 ans.

Elle naquit à Sainte-Anne-des-Chênes (Manitoba) le 26 mars 1925. Avec une tendresse maternelle, elle se dévoua à sa famille pendant 10 ans après la mort de sa mère.

Elle joignit la Congrégation des Petites Soeurs de la Sainte Famille en 1949 et se dévoua à Saint-Boniface, à Gravelbourg (Saskatchewan), à Ottawa et au Québec jusqu'à ce qu'elle fut atteinte de la maladie de Parkinson en 1987.

Soeur Desrosiers laisse dans le deuil, outre les soeurs de sa congrégation, trois soeurs et trois frères: Rosaire (Alice), soeur Rita Desrosiers s.g.m., René (Thérèse), Germain (Carmelle), Anna Jolicoeur (Éloi), Noëllia Desharnais (Gérard), ainsi que plusieurs bien-aimés neveux et nièces, parents et amis. Elle fut précédée par sa mère Desneiges en 1939, son père Magloire en 1986 et sa soeur Hortense en 1932.

Les funérailles eurent lieu le 13 février en la chapelle du Mont Sainte Famille, Sherbrooke (Québec). Un service commémoratif aura lieu en l'église de Sainte-Anne-des-Chênes (Manitoba) le mardi 4 avril à 19 h 30. La famille est reconnaissante envers les soeurs, les médecins et tout le personnel de l'infirmerie générale pour les soins donnés avec tendresse et compassion.

Chère Orise, le souvenir de ton amour, de ta bonté, de ta paix et de ton radieux sourire sera toujours vivant en nos coeurs.

Chère Orise, nous t'aimons!

Au revoir au ciel!

Chronique religieuse

L'affaire Gaillot en France



Réal **LÉVÊQUE**
Prêtre

Démettre un évêque de ses fonctions comme ordinaire de son diocèse, c'est une chose assez rare au sein de l'Église catholique. Pourtant, ça s'est produit le 13 janvier 1995 dans le diocèse d'Evreux, au nord de Paris, en France. Son pasteur, Mgr Gaillot, aimé par plusieurs et troublant pour d'autres, a cessé d'exercer ses fonctions épiscopales comme chef spirituel du peuple d'Evreux.

Le cardinal Gantin, préfet de la congrégation des évêques à Rome, avait la lourde et délicate tâche, de démettre Jacques Gaillot de ses fonctions (selon les instructions du pape Jean-Paul II). Malgré de nombreux avertissements, l'évêque Gaillot avait pris des positions radicales, personnelles et anti-romaines concernant l'homosexualité, l'avortement, etc. Il était aussi apparu à une émission très profane en France intitulée Frou-Frou, dans laquelle on porte fréquemment des t-shirts affichant des messages provocateurs. Voilà donc pourquoi Rome avait décidé «qu'assez c'est assez».

Pour ceux qui ont suivi la carrière de Mgr Gaillot, homme de lettres et conférencier très demandé en Europe et en Amérique, un fait demeure certain: c'est un homme très intelligent, un homme du peuple qui n'a pas peur de s'exprimer.

Cette décision de Rome a suscité d'énormes remous en France, même que Mgr Gaillot plaida auprès de Rome de ne pas le démettre de ses fonctions, car il prévoyait le trouble que la sanction romaine risquerait de provoquer chez les catholiques français, peuple d'une grande fragilité et vulnérable en ce qui a trait l'Église.

Cependant, la réponse de Rome fut la suivante: «Il ne s'agit pas de la France, mais de l'Église», signifiant que les péchés de Jacques Gaillot avaient dépassé les frontières de la France, et qu'il avait aussi brimé, par ses fortes positions, ce que l'Église catholique de Jésus chérit depuis 2 000 ans, c'est-à-dire l'unité.

Avant Vatican II (1962-1965), la responsabilité de l'unité au sein de l'Église catholique appartenait à la curie romaine, dominée par le Saint-Office, qui imposait ses lois aux quatre coins de la chrétienté. La collégialité étant devenue la règle, c'est aux évêques qu'il appartient désormais de veiller à l'unité de l'Église. C'est parce qu'il refusait la plénitude de la collégialité épiscopale que Mgr Gaillot fut invité à démissionner, puis, devant son refus, déchargé de son diocèse.

L'Église l'a transféré dans un évêché presque fantôme, Parténia en Mauritanie, où il n'est pas privé de ses pouvoirs. Il peut toujours administrer les sacrements et ordonner les futurs prêtres. Il devient un évêque libre de développer une pastorale qui n'engagera plus le peuple de Dieu, mais lui seul. Certains disent qu'il n'a pas été puni, mais libéré.

Mais que lui reproche-t-on à Rome? Il ne faut pas oublier qu'il n'a pris aucune position hérétique ou schismatique. Il se distingue par ses points de vue moraux et non par le dogme. On lui reproche aussi son usage et son goût immodéré pour les médias.

À cela, Mgr Gaillot a souvent répondu: «Pourquoi me reproche-t-on mon intérêt à parler sur les ondes, quand on sait que le pape et le cardinal Lautiger de Paris sont constamment interviewés à la télévision et à la radio?».

Tous admirent sa grande courtoisie, sa galanterie, sa douceur et son attention pour les pauves et les exclus. Il n'y a pas de doute, ce que l'Église lui reproche, c'est son inaptitude dans l'exercice du ministère d'unité, premier devoir d'un évêque. Ceux qui ont pu voir à la télévision les quelques images de la dernière messe de l'évêque Gaillot, dans sa cathédrale d'Evreux remplie à capacité, ont constaté la consternation sur le visage de ses fidèles venus lui dire un dernier adieu.

Bien entendu, certains accusent Mgr Gaillot d'avoir soulevé les foules sympathiques à sa cause. Il va sans dire que tous les paliers en France ont eu leur mot à dire (croyants et non-croyants, évêques, prêtres, etc.). Les pro-Gaillot et les anti-Gaillot: voilà l'atmosphère qui régnait en France suite à son départ.

De toute façon, il faut s'incliner devant la décision de Rome et vivre d'espérance. En voyant l'histoire de l'Église depuis 2 000 ans, on ne peut que constater qu'elle en a vu bien d'autres et qu'elle est toujours sortie victorieuse.

La page de BICOLO

Salut !

Aimes-tu lire? C'est une façon amusante d'apprendre. Si tu veux trouver plusieurs livres intéressants, tu peux te rendre, avec tes parents bien sur, au Salon du livre à la salle Jean-Paul-Aubry du 2 au 5 mars.

Bicolo



J'ai lu plusieurs bons livres cette semaine. Si tu aimes lire, n'hésite pas de te procurer ceux-ci!

Nom de nom!

auteure: **Pierrette Dubé**
illustratrice: **Dominique Jolin**

Marie-Soleil Lamontagne-Lafleur a un bien joli nom. Le problème, c'est qu'il est un peu long. Il n'y a jamais assez de place sur la feuille de papier pour l'écrire en entier... Pauvre Marie-Soleil! Heureusement, avec le temps, tout finit par s'arranger.

Écris toutes les lettres de ton nom sur une feuille de papier. En utilisant ces lettres, forme le plus de mots possibles.

Le fantôme de Mesmer

auteure: **Carmen Marois**

Carabine, la mère de Galatée, qui veut passer des vacances comme tout le monde, loué une maison de campagne dans la localité de Mesmer. À sa grande déception, cette maison s'avère une ruine branlante, hantée par un fantôme bougon du nom de Joe MacFarlane. Galatée et sa famille se retrouvent au centre d'un conflit d'intérêts qui les entraînera, parfois au peril de leur vie, dans une autre rocambolesque aventure.

D'autres livres qui pourraient peut-être t'intéresser par Carmen Marois: **Un dragon dans la cuisine, Le piano de Beethoven, Le dossier vert** et **L'étrange portrait de famille.**

Mots cachés

Trouve les mots suivants dans la grille.

ATLAS
BIBLE
DE POCHE
DE RECETTES
DICTIONNAIRE
ENCYCLOPÉDIE
JOURNAL
ROMAN

C	S	E	Z	F	Y	P	K	Z	X	G	X
F	E	I	M	F	D	Q	L	S	P	L	M
I	A	D	J	N	B	E	E	G	L	B	O
B	Q	E	R	Y	L	U	P	R	E	J	N
R	Q	P	O	O	Q	W	E	O	O	E	N
Z	J	O	S	E	M	L	H	U	C	X	M
F	K	L	H	T	B	A	R	O	S	H	F
D	I	C	T	I	O	N	N	A	I	R	E
S	E	Y	B	E	A	P	L	M	E	G	B
D	A	C	C	L	F	T	I	G	N	Z	E
M	U	N	O	M	A	P	M	F	G	C	Q
C	D	E	R	E	C	E	T	T	E	S	A

As-tu déjà songé à fabriquer ton propre livre?

Voici comment tu peux t'y prendre.

Matériel:
- entre 8 et 12 feuilles de papier du même format
- un crayon
- une gomme à effacer
- une paire de ciseaux
- carton (approximativement la même grandeur que les feuilles de papier)
- colle (de préférence en baton plutôt qu'en liquide)
- une agrafeuse
- papier d'emballage, stylos feutres, crayons de couleur, revues...

1. *Égalise les feuilles de papier. Plie-les en deux parties égales. Demande à un adulte d'agrafer l'intérieur du livre pour toi.*

2. *Découpe des images du papier d'emballage, des revues, ou dessine tes propres idées. Colle-les sur le carton.*

3. *Colle le carton sur la première page du livret en papier et colle un autre morceau au dos.*

4. *Tu es maintenant prêt à écrire ton histoire. N'oublie pas de commencer par écrire un brouillon avant de copier dans ton livre. Ajoute des dessins, des images, etc. pour rendre ton histoire plus intéressante.*

Membre gagnant de la semaine

Karine Hince
11 ans
Saint-Claude
9583

Tu aimerais devenir membre de mon CLUB...
recevoir une carte de membre...
et avoir la chance de gagner
un prix au tirage de chaque semaine?
C'est facile.



Découpe le coupon, envoie-le bien rempli à:

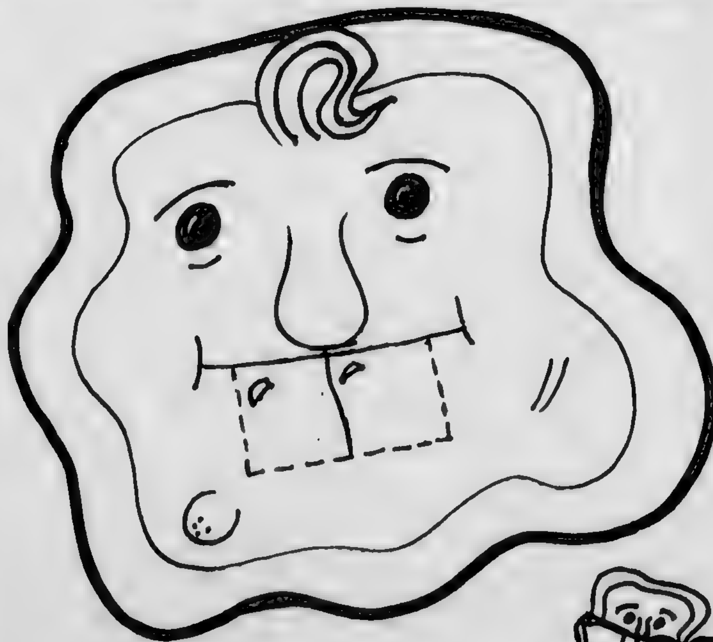
Club de Bicolo
C.P. 209
Lorette (MB)
R0A 0Y0

Nom: ____________________

Adresse: ____________________

____

Code postal: __________ **Age:** ______





Découpe ce bonhomme. Coupe le long de la ligne pointillée et tu auras un signet pour ton livre préféré.

La Division scolaire du Cheval Blanc nº 20

est à la recherche d'un

professeur

pour combler le poste suivant:

75 % — du 6 mars au 30 juin 1995 (temporaire)
Sciences familiales 7, 8 et 9 (immersion)
Home economics 7, 8, 9 et 10
Hygiène 7 et 8 (immersion)

Veuillez soumettre votre demande avec un curriculum vitae, **avant le 24 février 1995** à:

M. E. Rainville, directeur
Institut Collégial St–Paul
Élie (Manitoba) R0H 0H0
Téléphone: 353–2084 Télécopieur: 353–2624



BANQUE ROYALE

Adjoint administratif, services bancaires agricoles

Ce poste, offert à Winnipeg, comprend toutes sortes de tâches de secrétariat pour appuyer le vice-président, services bancaires agricoles Canada et le directeur adjoint à la formation.

Compétences:

- doit avoir une motivation personnelle ainsi que des habiletés en planification, en organisation et en résolution de problèmes;
- aime travailler dans un environnement qui bouge et qui comporte plein de défis;
- doit avoir fait preuve d'habiletés en secrétariat;
- doit être compétent avec les versions avancées de WordPerfect et Lotus 123 (la connaissance de Harvard Graphics serait un atout);
- doit être capable de bien communiquer, à l'oral et à l'écrit, dans les deux langues officielles (français et anglais);
- la connaissance de l'industrie agricole serait un atout.

Nous offrons un ensemble concurrentiel de rémunération et d'avantages sociaux, ainsi que des possibilités d'avancement.

Prière d'envoyer votre curriculum vitae d'ici au **6 mars 1995** à:

Banque Royale du Canada
Directeur, Recrutement et formation des ressources humaines
220, avenue Portage
C.P. 923
Winnipeg (Manitoba)
R3C 2T5

Nous prônons l'équité en matière d'emploi.

Les Heures Claires Inc.

recherchent

un (une) directeur(trice)

Le (la) candidat(e) devra avoir une qualification III et de l'expérience en supervision du personnel. Il ou elle doit avoir une maîtrise écrite et orale de la langue française ainsi qu'anglaise. Il ou elle doit être capable de travailler en équipe, avoir des connaissances en administration,y inclus la gestion, la comptabilité, les relations publiques, et avoir une bonne notion de leadership. Il est nécessaire d'avoir ou de prendre son permis de conduire n°4. Le salaire est excellent et sera déterminé en fonction de l'expérience. Les bénéfices du plan M.C.C.A. sont offerts.

Prière d'envoyer votre curriculum vitae à:

La directrice des Heures Claires Inc.,
320, avenue de la Cathédrale,
Winnipeg (Manitoba) R2H 0J4

MINISTIC AIR LTD.

AVIS DE DEMANDE DE SERVICE AÉRIEN

N° 950192 WR au rôle:
Dossier n° M 4205/M69–3–1/5033

Aux termes de la licence n° 910096, Ministic Air Ltd. est autorisée à exploiter un service intérieur entre points déterminés (classe 3) pour le transport de personnes et de marchandises afin de desservir les points Winnipeg, Island Lake et Red Sucker Lake (Manitoba); et Sandy Lake et Red Lake (Ontario) au moyen d'aéronefs à voilure fixe des groupes A, B, et C.

La licenciée demande maintenant l'autorisation de desservir également les points Norway House, Cross Lake, God's Lake, God's River, Oxford House, Berens River et Thompson (Manitoba); et Deer Lake (Ontario) aux termes de ladite licence.

Toute collectivité, personne ou entité intéressées, peut faire une intervention contre cette demande suivant les modalités fixées dans les Règles générales de l'Office national des transports du Canada. L'intervention doit être déposée auprès du Secrétaire de l'Office au plus tard le **27 mars 1995**. Copie de l'intervention doit être déposée en même temps à la demanderesse et une preuve de la signification doit être envoyée à l'Office.

Le dépôt de l'intervention auprès du Secrétaire peut se faire en mains propres, par courrier recommandé ou par messager, à l'Office national des transports du Canada au 350, 3e Avenue Nord, 3e étage, Saskatoon (Saskatchewan) S7K 6G7, ou par télécopieur, (306) 975–5206.

L'Office fournira sur demande les détails de la demande et les instructions pour le dépôt d'une intervention. Pour de plus amples renseignements, téléphonez à Kathy Smith au (306) 975–5217.

OFFRE D'EMPLOI

La Société historique de Saint-Boniface

est à la recherche de

quatre interprètes
pour le Lieu historique national de la Maison-Riel.

Responsabilités :

- Accueillir le public et donner des visites guidées des lieux.
- Interpréter les divers thèmes du site.
- Entretenir le site et la maison.
- Animer des activités historiques.

Exigences :

- Bonne connaissance de l'histoire du Canada et du Manitoba (la préférence sera accordée à ceux et celles qui auront complété un cours d'histoire ou d'anthropologie au niveau universitaire).
- Bonne connaissance du français et de l'anglais.
- L'expérience dans l'animation scolaire ou dans le domaine du service au public serait un atout.

Salaire : 7,50 $/l'heure

Durée de l'emploi : du 1er mai au 4 septembre 1995.

Date limite pour soumettre sa candidature : le 10 mars 1995.

Prière d'adresser votre curriculum vitae à :

La Société historique de Saint-Boniface
C.P. 125
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 3B4

ou bien livrer au local 1089 au CUSB.

N.B. : Les candidats doivent se présenter à l'entrevue qui aura lieu en mars.

Voulez-vous une carrière ou simplement un emploi?

Nous offrons la possibilité de gagner un revenu de niveau professionnel en fournissant un service respectueux au public au sein d'une compagnie canadienne de 48 ans. Éventail complet d'avantages sociaux et possibilité d'avancement. Si vous êtes une personne mûre, bien mise, ayant des habiletés en communication et aimant travailler de façon indépendante, contactez-nous pour une entrevue. Programme complet d'entraînement et salaire fournis. Plus plus de renseignements, contactez

L. JOHNSON
255-6368
MEMORIAL GARDENS

Il faut avoir une voiture.



Jean-Guy Talbot, c.g.a.

TALBOT & ASSOCIÉS ASSOCIATES

Comptable général agréé / Certified General Accountant

Une firme qui reconnaît l'importance de prendre le temps avec chaque client, individuellement.

102, promenade Houde	C.P. 391
Saint-Norbert (Manitoba)	Notre-Dame-de-Lourdes
R3V 1C5	(Manitoba) R0G 1M0
(204) 269-7460	(204) 248-2557



AMÉRIQUE DU NORD

AVIS D'APPEL D'OFFRES

MODERNISATION DES INSTALLATIONS D'APPROVISIONNEMENT EN CARBURANT POUR LOCOMOTIVES, MELVILLE (SASKATCHEWAN)

Les travaux comprennent la construction de trois postes d'approvisionnement en carburant pour locomotives, d'une zone centrale d'entrepessage et de pompage et d'une zone de déchargement des wagons ; ainsi que des travaux mécaniques et électriques.

Les entreprises intéressées devront **OBLIGATOIREMENT** participer à la visite des lieux, qui se tiendra le 16 février 1995 à 13 h 30. Les visiteurs sont priés de se rendre devant la gare à Melville (Saskatchewan).

Les offres cachetées seront reçues dans les enveloppes fournies dans le dossier d'appel d'offres jusqu'au **jeudi 7 mars 1995, à midi, heure normale des Rocheuses.**

Le dossier d'appel d'offres peut être obtenu à partir du vendredi 10 février 1995 moyennant la présentation d'un chèque visé non remboursable de cinquante dollars au nom de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, en s'adressant à l'agente de l'Ingénierie - Contrats, 16e étage, 10004, 104e avenue, Edmonton (Alberta), ou à l'ingénieur de district, 2e étage, Tour CN, 201 First Avenue South, Saskatoon (Saskatchewan), (306) 956-5537 ; ou encore aux Services administratifs, 433, rue Main, bureau 980, Winnipeg (Manitoba), (204) 988-8507.

Les offres doivent être accompagnées d'une caution correspondant à 10 % du marché global, et payable à l'ordre de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

Renseignements techniques : M. Craig D. Forsyth pour les travaux mécaniques et de charpente, M. Richard Marynick pour les travaux électriques, à Wardrop Engineering Inc., Winnipeg (Manitoba), tél. (204) 956-0980.

Renseignements sur l'appel d'offres : Mme Diana L. Novak, agente de l'Ingénierie - Contrats, Ouest canadien, Edmonton (Alberta), tél. (403) 421-6382, ou numéro sans frais 1-800-896-7977.

Le CN se réserve le droit de rejeter toutes les offres et ne s'engage pas à accepter la plus basse.

R.B. Boyd
Premier vice-président
Ouest canadien

Vice-président adjoint Communications

Un organisme progressiste dans le secteur des services financiers requiert les services d'un stratège commercial avant-gardiste pour son bureau de Régina.

Nous recherchons un professionnel innovateur, à l'esprit créatif, qui sera chargé de gérer un programme national de communication. Vous coordonnerez l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes corporatifs de communications internes et externes et vous fournirez des conseils d'expert, à la direction corporative et régionale, dans le domaine des politiques de communication et de la facilitation des grands changements dans l'organisation de l'entreprise.

Vous maîtrisez le français et l'anglais et vous détenez un diplôme en journalisme ou en communication, ou vous possédez une expérience et une formation équivalentes, ainsi qu'une expérience valable dans la gestion, au palier supérieur, de tous les éléments d'un programme de communication corporatif multi-médias, de préférence dans le milieu des finances ou de l'agrinégoce. Vous devez aussi avoir démontré la capacité de faire la planification stratégique des communications, et possédez de l'expérience dans la facilitation du changement et dans la gestion du personnel et des budgets de fonctionnement.

Nous offrons un programme concurrentiel de rémunération (70 220 $ à 87 770 $) et un programme d'avantages sociaux complet. Veuillez soumettre un curriculum vitae détaillé au plus tard le 3 mars 1995 à la Directrice, Dotation et relations de travail, case postale 4320, Régina (Saskatchewan) S4P 4L3

Nous encourageons les membres des groupes cibles d'équité en emploi à poser leur candidature.

QUIZ

Qui sont-ils?



photo: Archives Fernand Grégoire

1. Il s'agit de la gang de Saint-Jean-Baptiste au Collège Saint-Joseph d'Otterburne en 1945: (de g. à d.) René Roy, Aimé (Ti-Baptiste) Grégoire, Fernand (Finouche) Grégoire, Grégoire (Joe) Grégoire, Gérard Grégoire, Gilbert (Ti-Blanc) Roy, Gérard Roy et Paul Roy.

Tous étaient orphelins de mère. «On nous envoyait en septembre (dès la 4e année) sur le transfert de Baptiste avec nos grosses malles, se rappelle Fernand Grégoire, et on venait nous chercher à la fin juin!»



photo: Archives Fernand Grégoire

2. Les champions de 1952 de la Ligue du Collège: Benoît Lacroix (Saint-Claude), Jean Dupont (Saint-Georges), Emmanuel Godin (Le Pas), François Lacroix (Saint-Claude), René Beaudette (Saint-Jean), Maurice Noël (Sainte-Anne), Fernand Grégoire, Gérard Roy, Gérard Therrien (Lorette) et le frère Crépeau.

En 11e année, après avoir passé neuf ans au Collège, Fernand Grégoire est tellement tanné qu'il décide d'échouer à ses examens de fin d'année pour se faire mettre à la porte de l'établissement.



photo: Archives Robert Bérard

3. Les champions du tournoi de la rivière Rouge en 1962: reconnaissez-vous parmi eux Roland Bisson, René Chartier, Omer Fontaine, Jules Comeault et - surprise! - Fernand Grégoire? Ce dernier a décidé de retourner au Collège en 1961 pour terminer ses études et pour enseigner l'éducation physique.

Jean-Pierre DUBÉ

RECETTE

Boeuf Stroganoff

L'origine du boeuf Stroganoff remonte au 19e siècle. Le menu suivant en comporte une version moderne, prête en moins de 20 minutes grâce au four à micro-ondes.



Boef Stroganoff

1 lb (500 g) de bifteck de ronde désossé (3/4 po/2 cm d'épaisseur)
1 gousse d'ail moyenne, émincée
2 c. à soupe (25 mL) de beurre ou de margarine
1/2 tasse (125 mL) d'oignon coupé en tranches fines
1 boîte (10 oz/284 mL) de crème de champignons condensée
1/2 tasse (125 mL) de crème sure
1/4 tasse (50 mL) de lait
1 c. à soupe (15 mL) de sherry sec
1 c. à soupe (15 mL) de pâte de tomates
nouilles cuites

- Découper la viande en languettes minces.
- Mélanger ail et beurre dans une cocotte de 2 pintes (2 L) pour four à micro-ondes.
- Faire cuire aux micro-ondes à haute intensité pendant 1 ou 2 minutes.
- Ajouter viande et oignon. Couvrir.
- Faire cuire aux micro-ondes à haute intensité pendant 3 ou 4 minutes ou jusqu'à ce que la viande perde sa couleur rose.
- Incorporer soupe, crème sure, lait, sherry et pâte de tomates. Couvrir de nouveau.
- Faire cuire à haute intensité pendant 7 à 9 minutes ou jusqu'à ce que le tout soit chaud, en remuant de temps en temps.
- Laisser reposer 2 minutes à couvert.
- Verser à la louche sur les nouilles.

Pour 4 personnes.

CRTC **AVIS PUBLIC** Canada

Avis public CRTC 1995-22 - **Projets de modifications au Règlement de 1990 sur la télévision payante et au Règlement de 1990 sur les services spécialisés.** Ces projets de modifications obligeront les titulaires à fournir au Conseil les registres des émissions dans les 30 jours suivant la fin de chaque mois au lieu des 7 jours présentement requis. Ils visent à rendre conformes les exigences en matière de registre des deux règlements susmentionnés avec celles du Règlement de 1987 sur la télédiffusion. Les parties intéressées doivent faire parvenir leurs observations écrites au sujets des projets de modifications au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ontario), K1A 0N2, au plus tard **le vendredi 17 mars 1995.** Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC (819) 997–2429; et au bureau du CRTC à Winnipeg (204) 983–6306.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

REMERCIEMENTS

La famille de Ryan Massey aimerait remercier ceux et celles qui ont prié pour le succès de sa chirurgie cardiaque.

Merci aussi à ceux et celles qui ont offert leur soutien moral et qui ont contribué financièrement.

Ryan est revenu à la maison moins d'une semaine après son opération et récupère extrêmement bien.

Glenn et Annette Massey

LES PETITES ANNONCES

Votre PETITE ANNONCE doit nous parvenir au plus tard le lundi à 17 h **par écrit** et être **payée d'avance** aux tarifs suivants: moins de 20 mots (**5 $** ou **7,50 $** pour deux semaines); 21 à 28 mots (**6 $** ou **9 $**); 29 à 35 mots (**7 $** ou **10,50 $**); 36 à 42 mots **au maximum** (**8 $** ou **12 $** pour deux semaines). N'oubliez pas de prévoir un montant additionnel pour la TPS!

Divers

VEUVE de 59 ans, 5 pi. 6 po., brunette, taille moyenne, travaille, aime faire la cuisine, désire faire connaissance avec homme sérieux avec sens de l'humour, qui aime la musique et danse du bon vieux temps. Travaille, sincère, sérieux et joie de vivre. Veuillez envoyer vos lettres directement à La Liberté, en indiquant qu'il s'agit de l'annonce # 101.
871-

DES CENTAINES DE MAISONS VENDUES. Commission: 2 800 $ pour maisons de plus de 70 000 $, 4 % pour maisons de 40 000 $ à 70 000 $. Inclus le service «multiple listing». 23 ans d'expérience. Appelez Maurice Ayotte chez Bel-Air Realty au 237–9149.
877-

RENDEZ-NOUS CHRISTIAN: Dating Service. Service disponible en français, pour catholiques/chrétiens. Sous la protection du Sacré-Coeur de Jésus et de la Sainte Vierge Marie. Téléphone: 235–1020.
887-

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. M.C.D.
890-

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. L.M.T.
891-

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. F.C.
892-

REMERCIEMENTS à Marie-Reine des Coeurs pour faveur obtenue. T.L.
894-

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. T.L.
895-

GARDERIE FAMILIALE avec permis, Parc Windsor, près de l'école Lacerte. Offre programmation en français pour enfants de 6 mois à cinq ans. Deux places disponibles à partir du mois de mars. 14 ans d'expérience, bonnes références, beaucoup d'activités, repas chauds, non-fumeur, reçus disponibles. Mariette au 256–2599.
897-

Recherche

GARDERIE DES BAMBINS à Saint-Boniface est à la recherche d'une C.C.W. Il pour faire de la suppléance durant l'année et les mois de juillet et août. Contactez Claudette au 237–8660.
865-

RECHERCHE: des directeurs pour une entreprise internationale licenciée. Doit avoir des qualités de leadership pour travailler avec une équipe très dynamique et très coopérative. Temps plein ou partiel, 650 $ et plus par semaine. Ce poste est excellent pour ceux qui ont le désir de démarrer une entreprise sans quitter leur emploi. Ces directeurs peuvent travailler de leur domicile. Téléphonez (204) 876–4734 pour prendre un rendez-vous.
860-

À vendre

À VENDRE OU À LOUER: Grande maison de 2 141 pi², située au 457, rue Jeanne-D'Arc à deux pas du Collège et de l'Hôpital. Cette grande maison a été rénovée à l'intérieur et saura répondre à tous vos besoins. Roger Robidoux au 237–4255 Realty World Robidoux.
848-

LA CAMPAGNE VOUS INTÉRESSE? Pourquoi ne pas construire votre nouvelle maison ou un chalet sur un lot boisé (3 acres) le long de la Rivière-aux-rats. Tranquillité, nature fraîche et tous les services en français. Le prix: 22 900 $. Une aubaine! Roger Robidoux au 237–4255 Realty World Robidoux.
849-

À VENDRE: Maison bungalow à Sainte-Agathe (1 250 pi²) sur un lot développé (150 x 80), 3 chambres à coucher, sous-sol fini, garage, maison complètement réorganisée, 4 min. de l'école élémentaire de Sainte-Agathe. Tél.: 1–882–2391.
853-

À VENDRE: Propriété de 11 acres à Sainte-Agathe sud, entre le chemin 75 et la rivière Rouge. Paysage – Maison de 1 500 pi² avec garage. Autre garage double à proximité. Téléphone: 1-204-882-2351.
893-

À VENDRE: maison à Saint-Vital, à 2 min. de l'école Lavallée, 3 chambres à coucher, sous-sol fini, lot double, garage et grand jardin. 69 900 $. Tél.: 255–1194.
889-

VENTE PRIVÉE: Condo de deux chambres à coucher au 207, rue Masson. Cinq appareils inclus, solarium, ascenseur. 1 122 pieds carrés. Composez 233–3753.
896-

À VOTRE SERVICE

AVOCATS-NOTAIRES

Antoine Fréchette
Avocat-notaire
Antoine G. Fréchette B.A.
CERT. ÉD., LL.B.
155, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G2
Tél.: **231–1333**
Fax: **237–0998**

TEFFAINE, LABOSSIÈRE
Avocats et notaires,
Rhéal E. Teffaine, c.r.
Denis Labossière
185, boulevard Provencher, pièce 201,
Saint-Boniface (MB)
R2H 4B3.
Téléphone: 233–4359.

DENISET ET BOILY
Avocats et notaires
Me Pierre Deniset, B.A., LL. B.
Me Jean-Paul Boily, B.A., LL. B.
Me Roxroy O. O. West, B.A., M.A., LL. B.
202, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G3
Téléphone: 235-1378
Télécopieur: 233-9762

TAYLOR • MCCAFFREY
AVOCATS et NOTAIRES
ALAIN L. J. LAURENCELLE
400, avenue St. Mary, 9e étage
Winnipeg (Manitoba) R3C 4K5
Tél.: 988-0304 • 1-957-5464 *(sans frais)*
Fax: 957-0945
À la Caisse populaire de Saint-Malo, les vendredis de 13 h 30 à 17 h 30
Au Chalet de La Broquerie chaque mercredi, de 13 h à 17 h 30
Tél.: 424-5343 (La Broquerie)

François Avanthay
LL. B.
Avocat et notaire
25–185, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
Tél.: 233–5029

MONK, GOODWIN
•••AVOCATS ET NOTAIRES•••
Me LAURENT J. ROY, c.r.
Me MICHEL CHARTIER
800, Édifice Centra Gas
444, avenue St. Mary
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3T1
Téléphone: (204) 956-2060
Télécopieur: (204) 957-0423

Alain J. Hogue
Barreaux du Manitoba et de la Saskatchewan
Domaines d'expertise:
- préjudices personnels
- demandes d'indemnité pour Autopac
- litiges civil, familial et criminel
- ventes de propriété; hypothèques
- droit corporatif et commercial
- testaments et successions

Place Provencher
194, boul. Provencher
237-9600

AIKINS, MACAULAY & THORVALDSON
Marc M. Monnin
J. Guy Joubert
Francis J. St-Hilaire
Avocats et notaires
360, rue Main
30e étage
Winnipeg (Man.)
R3C 4G1
Téléphone: **957-0050**
Télécopieur: **957-0840**
À la Caisse populaire de Sainte-Anne chaque jeudi de 14 h à 16 h 30.

Léo V. Teillet, B.A., LL.B.
Avocat et notaire
131, boulevard Provencher, pièce 302
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G2
Téléphone: (204) 958–6850
Télécopieur: (204) 958–6855

Marianne Rivoalen
PITBLADO & HOSKIN
avocats et notaires
360, rue Main
pièce 1900
Winnipeg (Man)
R3C 3Z3
Tél.: 942–0391
Ligne directe: 944–2637
Fax: (204) 957–1790

Recyclez ce journal!

SERVICES

Cet espace est à votre disposition!
LA LIBERTÉ
237–4823

St-Anthony's Books & Church Supplies
283, avenue Taché
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 2A1
233-4480
Cadeaux pour toutes les occasions religieuses


SÉCURE ÂGE INC.
SERVICES À DOMICILE / HOME SERVICES
Lise Hamelin, R.N.
Lucie Labossière-Howard, R.S.W.
(204) 256–2111
- *Soins personnels*
- *Soins des pieds*
- *Entretien domestique*
- *Entretien maison et cour*
- *Coiffure à domicile*

BRUNET Monuments
Troisième génération
- **MONUMENTS**
- **PLAQUES EN GRANITE OU BRONZE**
- **INSCRIPTIONS**

L'ART COMMÉMORATIF PERSONNALISÉ
405, avenue Bertrand
233-7864
«Au service des Franco-Manitobains depuis 1910...»

Ménard service d'aliments
Variété d'aliments froids
Nos spécialités:
mariages, funérailles et réceptions
Pierrette Ménard **878–2472**

COMPTABLES AGRÉÉS

Couture Forest Cadieux
Associés
André G. Couture, c.a.
Raymond A. Cadieux, c.a.
Gérard H. Rodrigue, c.a.
Expert-conseil Gabriel J. Forest, f.c.a.

Coopers & Lybrand
comptables agréés consultants en affaires
Offrant une gamme complète de services professionnels aux particuliers et aux entreprises



2300, édifice Richardson
1, place Lombard
Winnipeg (Manitoba)
R3B 0X6
Téléphone: (204) 956-0550
Télécopieur: (204) 944-1020
Le savoir-faire en affaires

OPTOMÉTRISTES

DR ROSS F. MOORE & ASSOCIATES
OPTOMÉTRISTES
sont fiers de présenter
DR GILLES G. LORTEAU
comme nouvel associé
SERVICES PROFESSIONNELS:
examens de la vue et de la santé oculaire, traitement orthoptique, lunettes, verres de contact.
942–0059
pour rendez-vous
409–428, avenue Portage
Édifice Power relié à la passerelle du magasin La Baie

Denis R. Champagne
Optométriste
Sur rendez-vous seulement
212, avenue Regent ouest
224-2254
2090, avenue Corydon
889-7408

Dr Keith Mondésir
Optométriste
- **Examen de la vue**
- **Lunettes ajustées**
- **Verres de contact**

201–1555, chemin St-Mary's
Saint-Vital
Pour un rendez-vous, composez le 255–2459.

Dr R.J. Lecker
Dr M.N. Lecker
Optométristes
Examen de la vue
264, avenue Portage, 2e étage
Téléphone: 943-6628

Recyclez ce journal!

ASSUREURS

Agence d'Assurance AURÈLE DESAULNIERS
(1987)
Pour tout service d'assurance!
Joel Desaulniers
Janet Sabourin-Gatin
Donald Normandeau
390-B, boulevard Provencher
Téléphone: 233-4051

autopac

MAURICE E. SABOURIN LTD.
233-7351
195, boulevard Provencher
ASSURANCES DE TOUS GENRES
Feu • Vie • Maladie • RRSP
Assurance voyage • Ferme
autopac

SERVICE COMPLET D'ASSURANCES
BALCAEN-VERMETTE INC.
[illegible]
AUTOPAC - [illegible]
[illegible]

SERVICES

196, rue Goulet
989-7300
Ernest Gautron
gérant
- *déclaration de revenu informatisée*
- *tenue de livre*

TEAM 2020
100% CANADIAN

Encouragez nos annonceurs!

SERVICES

PELLAND CATERING
Traiteurs: mariages, dîners, réceptions et banquets
161, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
TÉLÉPHONE: 237–3319

GRAPHICS INC
- **CONCEPTION GRAPHIQUE**
- **TYPOGRAPHIE**
- **MISE EN PAGE**
- **IMPRIMERIE**

TÉLÉPHONE (204) 989-5252
TÉLÉCOPIEUR (204) 957-1735
SERVICE ET QUALITÉ

Une bonne soirée porte un nom.
MUSIK plus
Services professionnels:
- Musique enregistrée
- KARAOKE
- Location d'équipement sonore
- Éclairage

Nous répondons à tous vos goûts.
Réjean La Roche
237-9716

Abonnez-vous

LA LIBERTÉ
Visa & MasterCard acceptées
Options offertes

Écrivez votre chèque ou mandat de poste au nom de La Liberté.
Adressez votre enveloppe à:
La Liberté
C.P. 190
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4

	Au Manitoba	Ailleurs au Canada	Aux É.-U. et outre-mer
1 an	28, 50 $ ☐	32,10 $ ☐	35 $ ☐
2 ans	51,30 $ ☐	58,85 $ ☐	70 $ ☐

Nom: ____________________
Adresse: ____________________
____

Le Journal des jeunes

Volume 6, nº 12 55¢
Saint-Boniface (MB),
24 fév. au 9 mars 1995

Éditorial

Hommage à Laïka

Dans la vie des humains, le 3 novembre 1997 sera probablement une journée comme les autres. Mais dans le monde des chiens, c'est une journée à marquer d'une pierre blanche!

Ce jour-là, en effet, on fêtera le 40e anniversaire du premier être vivant envoyé dans l'espace. Il ne s'appelait ni Youri Gagarine, ni Neil Armstrong, mais Laïka, petite chienne de Russie.

Malheureusement pour elle, Laïka n'a pas pu profiter de sa gloire. Elle est morte asphixiée à bord du Spoutnik qui la transportait. Sans savoir que des millions de personnes avaient les yeux fixés sur elle, des centaines de kilomètres plus bas!

Pour réparer cette injustice, voici une petite suggestion: pourquoi ne pas déclarer le 3 novembre journée internationale des animaux victimes de la science? Ces milliers d'animaux qui donnent chaque jour leur vie pour améliorer la médecine, découvrir de nouveaux médicaments, et parfois même de nouveaux produits de beauté.

Certains affirment que la science est devenue une nouvelle religion. Si cela est vrai, Laïka et ses compagnons n'en sont-ils pas un les martyrs?

Laurent GIMENEZ

Le Journal des jeunes

Bimensuel publié par les entreprises Le Journal des jeunes.

Bureaux: 383, boulevard Provencher, Saint-Boniface (Manitoba).

Téléphone: (204) 237-4823.
Télécopieur: (204) 231-1998

Adresse postale: Le Journal des jeunes, comptoir postal Marion, C.P. 47007, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3G9.

Rédaction: Laurent Gimenez

Graphiste/Dessinateur: Gilbert Painchaud

Jeux: Simone Hébert-Allard

Production graphique: La Liberté

Courrier de deuxième classe — Enregistement nº 8399.

Le 11 février dernier, les téléspectateurs du monde entier ont pu voir la navette américaine Discovery s'approcher tout près de la station russe Mir à 400 km de la Terre. Les deux engins spatiaux ont flotté ensemble pendant une dizaine de minutes. Un nouveau rendez-vous est prévu en juin prochain: cette fois, la navette Discovery s'accrochera carrément à la station Mir, et les deux équipages pourront se serrer la main.

Cette collaboration entre Russes et Américains marque une nouvelle étape dans la conquête de l'espace, qui a commencé il y a environ 40 ans.

L'époque des rêveurs



Les premiers voyages dans l'espace ont été imaginés par des poètes et des écrivains. En 1657, le Français **Cyrano de Bergerac** imagine un moyen original pour s'envoler dans les airs: attacher autour de sa taille des bouteilles remplies de rosée qui s'évapore sous l'effet du Soleil. Dans son récit imaginaire, les bouteilles de Cyrano se cassent, et au lieu d'atterir sur la Lune, il se retrouve... au Canada!

Deux cents ans ans plus tard, l'écrivain français **Jules Verne** fait voyager ses astronautes dans un obus tiré par un gigantesque canon! *(De la Terre à la Lune, 1865).*

Le Russe **Konstantin Tsiolkovski** (1857-1935) est le premier à penser aux fusées pour l'exploration de l'espace. Inventée par les Chinois au 11e siècle, la fusée fonctionne selon le principe de la réaction: les gaz propulsés font avancer l'engin dans le sens inverse. C'est le moteur idéal pour faire décoller un engin spatial.

Les principes de Tsiolkovski seront mis en œuvre par l'Américain **Robert Goddard.** En 1926, il lance la première fusée à combustible liquide. Elle atteint 100 km/h, s'élève à 12 m et retombe à 56 m de son point de départ.



Robert Goddard et sa fusée.

Pendant la Seconde Guerre mondiale (1939-45), la technique des fusées se développe énormément grâce aux travaux de l'ingénieur allemand **Wernher von Braun.** Poussé par Hitler, Von Braun met au point les premiers missiles à longue portée: les V2. Plusieurs V2 chargés de bombes seront lancés sur Londres le 8 septembre 1944.

La domination soviétique

Après la guerre, en 1945, les Russes et les Américains se partagent les V2 abandonnés par les Allemands. Les Américains en récupèrent la plus grande partie et obligent Von Braun à travailler pour eux.

Pourtant, les premiers exploits dans la conquête de l'espace seront réalisés par les Soviétiques.



La chienne Laïka

- *Le 4 octobre 1957, ils envoient le premier satellite dans l'espace: Spoutnik 1.*



Spoutnik 1

- *Le 3 novembre 1957, Spoutnik 2 est lancé, avec à son bord la petite chienne Laïka, premier être vivant dans l'espace (malheureusement, Laïka meurt à bord).*
- *Enfin, le 12 avril 1961, le Soviétique Youri Gagarine devient le premier homme dans l'espace. Il effectue le tour de la Terre en 1 heure 48 minutes à une altitude de 327 km.*

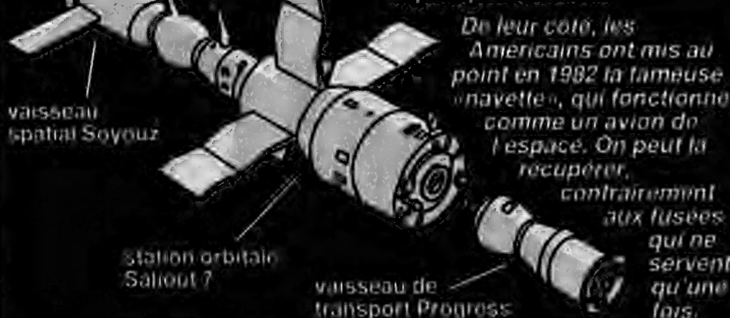
Objectif Lune

Vexés par les exploits des Soviétiques, les Américains font tout leur possible pour rattraper leur retard. En 1961, le président Kennedy fixe un objectif ambitieux: envoyer le premier homme sur la Lune. Aidé par Von Braun, les Américains atteignent leur objectif en1969: le 16 juillet, Neil Armstrong pose le pied sur la Lune en déclarant: «C'est un petit pas pour un homme mais un pas de géant pour l'humanité.»

Après cet événement historique, les Soviétiques et les Américains poursuivent leur programme spatial chacun de leur côté.

A partir de 1969, les Soviétiques mettent en place les stations orbitales Saliout, puis Mir, qui flottent dans l'espace pendant plusieurs mois ou plusieurs années. Les cosmonautes s'y rendent à bord des vaisseaux spatiaux Soyouz, qui peuvent s'accrocher à la station. L'approvisionnement en matériel et en carburant se fait grâce aux vaisseaux de transport automatiques Progress.

Le record mondial de durée dans l'espace est détenu par le cosmonaute Valery Poliakov, qui se trouve à bord de la station Mir, depuis plus d'un an.



De leur côté, les Américains ont mis au point en 1982 la fameuse «navette», qui fonctionne comme un avion de l'espace. On peut la récupérer, contrairement aux fusées qui ne servent qu'une fois.

Un avenir inconnu

L'exploration de l'espace n'en est qu'à ses débuts. Mais elle a déjà permis aux humains d'augmenter considérablement leurs connaissances. Par exemple, grâce aux expériences réalisées en état d'apesanteur (sans atmosphère); ou encore grâce aux milliers de photos prises de la Terre et des autres planètes.

Que nous réserve l'avenir? Certains scientifiques parlent d'installer de gigantesques usines spatiales qui capteraient les rayons du Soleil pour fournir de l'électricité à toute la Terre. D'autres envisagent même de construire des villes artificielles qui seraient habitées en permanence par des humains. L'avenir dira si ces projets sont réalisables.



Cosmonautes ou astronautes?

Les Américains et les Canadiens utilisent le terme astronaute, alors que les Russes disent cosmonaute. Quant aux Européens, ils ont créé le mot spationaute.

EN BREF

Bosnie

Serbes accusés

Un tribunal international créé par l'Organisation des Nations unies (ONU) accuse 21 Serbes d'avoir commis des atrocités (meurtres, viols, etc.) depuis le début de la guerre civile en Bosnie-Herzégovine il y a trois ans. Un seul des 21 accusés a pour l'instant été arrêté.

Chine

On se bouscule!

Malgré les efforts du gouvernement pour freiner la croissance de la population, le nombre de Chinois vient d'atteindre 1,2 milliard. La Chine est le pays le plus peuplé du monde.

Monde

L'ozone diminue

Selon une récente étude scientifique, la couche d'ozone qui protège la Terre contre les rayons ultraviolets du Soleil continue de diminuer. Elle devrait commencer à se reconstituer au début du 21e siècle.

France

L'océan à la nage

Le Français Guy Delage a réussi l'exploit de traverser l'océan Atlantique à la nage. Distance: environ 5 000 km.

Israël

Des inséparables

Une femme de 83 ans et son mari de 84 ans ont décidé de mourir ensemble en buvant du champagne empoisonné et en écoutant de la musique classique. Ils voulaient finir leur vie «fiers comme des arbres».

Russie

Pas si vieux!

Jusqu'à présent, on croyait que les mammouths avaient disparu de la terre y a environ 10 000 ans. Mais des scientifiques russes ont découvert des os vieux de 3 700 à 7 000 ans. Les mammouths auraient donc survécu beaucoup plus longtemps qu'on le pensait.

Rép. Tchèque

Évitez les taxis!

À Prague, certains chauffeurs de taxi ont équipé leur véhicule d'un système qui permet d'envoyer des chocs électriques aux passagers qui refusent de payer les prix excessifs qu'on leur impose!

États-Unis

Rois des canons

Depuis la disparition de l'Union soviétique en 1992, les États-Unis effectuent 70 % des ventes d'armes dans le monde, contre 13 % il y a 10 ans.

Mexique: la chasse à l'homme est finie

Il y a quelques semaines, le gouvernement mexicain a lancé une expédition militaire contre l'Armée zapatiste de libération nationale, qui défend les droits des Indiens. Mais à présent, le gouvernement voudrait trouver une entente avec les rebelles.




Des Mexicains manifestent contre la pauvreté.

L'Armée zapatiste regroupe des Indiens de la région du Chiapas. Il y a un an, ils ont pris les armes pour défendre leurs terres que le gouvernement mexicain voulait vendre à des gros propriétaires.

Le Chiapas est la région la plus pauvre du Mexique. Les villages sont isolés dans la montagne et manquent de routes, d'écoles et d'hôpitaux. Conséquences: les gens ne mangent pas à leur faim et beaucoup d'enfants meurent très jeunes.

Au début, l'objectif des militaires était de capturer le sous-commandant Marcos, le chef des rebelles zapatistes. On ne connaît pas son visage car il porte toujours une cagoule.

Finalement, le gouvernement mexicain a annulé l'expédition militaire. Il préfère négocier avec les rebelles pour trouver une solution pacifique.

Viva Zapata!



Le nom «zapatiste» vient d'Emiliano Zapata, un révolutionnaire mexicain qui a dirigé une révolte de paysans en 1910.

Aujourd'hui encore, Zapata est considéré par les paysans pauvres comme un héros et un justicier.

Des bombes atomiques au milieu des glaces

En 1968, un avion américain transportant quatre bombes atomiques s'est écrasé près de la base américaine de Thulé, au Groenland. Aujourd'hui, on pense que cet accident a provoqué la mort de centaines de personnes.

Juste après l'accident, environ 1 300 travailleurs de la base ont été envoyés sur place pour récupérer les bombes et nettoyer la neige. Il s'agissait surtout de Danois (le Groenland appartient au Danemark).

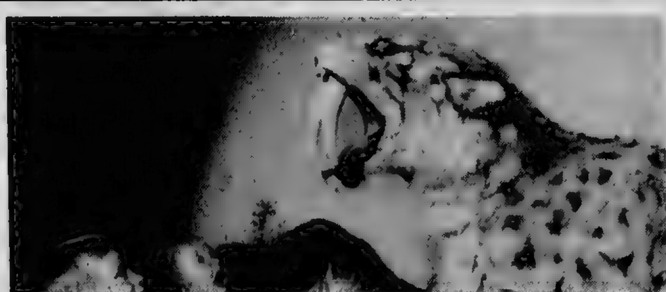
Une des bombes avait traversé la glace et s'était enfoncée sous l'eau. Les trois autres s'étaient brisées, provoquant des fuites de plutonium radioactif.




C'est un bombadier de ce type (B2) qui s'est écrasé à Thulé en 1968.

Jusqu'à présent, les Américains affirmaient que les bombes ne contenaient que 11 kilos de plutonium. Mais selon une étude rendue publique récemment, il y en avait au moins le double.

Cette forte quantité de plutonium a peut-être provoqué les cancers qui affectent beaucoup d'anciens travailleurs de Thulé. La moitié sont déjà morts. Quant aux survivants, ils envisagent de porter plainte contre le gouvernement américain.


Durant la préhistoire, on trouvait des tigres à dents de sabre jusqu'en Europe.

Les bêtes de Bodmin

Depuis plusieurs années, les habitants de la lande de Bodmin, dans le sud-ouest de l'Angleterre, sont persuadés que des grands chats sauvages vivent dans leur région.

Plusieurs personnes ont déjà aperçu et filmé les mystérieux animaux. Apparemment, il s'agit de pumas et d'au moins une panthère noire.

Comment ces animaux d'Asie et d'Amérique ont-ils pu se retrouver en Angleterre? Certains pensent qu'ils ont été abandonnés par leurs maîtres en 1976, lorsque le gouvernement britannique a imposé de fortes amendes aux propriétaires d'animaux sauvages dangereux.

Info-quiz

1) Quelle est la différence entre un léopard et un jaguar?

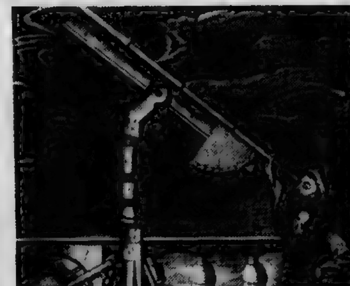
Réponse page 4

Les astrologues ont 2 000 ans de retard!

Une astronome britannique (scientifique qui étudie les étoiles) affirme que les signes du zodiaque utilisés par les astrologues pour prédire l'avenir sont inexacts.



Peux-tu trouver les noms des 12 constellations du zodiaque représentées par leurs symboles?



Le zodiaque est comme une carte du ciel divisée en douze constellations (groupes d'étoiles et de planètes). Chaque constellation porte un nom inspiré de la mythologie grecque: bélier, cancer, verseau, etc.

Vu de la Terre, le Soleil semble traverser les constellations les unes après les autres pendant un an. En réalité, c'est la Terre qui tourne autour du Soleil durant cette période.

Les astrologues affirment que la vie de chaque individu est déterminée par son signe astrologique, c'est-à-dire par la position des étoiles et des planètes au moment de sa naissance.

Le problème, c'est que les astrologues utilisent une carte du zodiaque dessinée il y a 2 000 ans. Depuis, l'axe de rotation de la Terre s'est déplacé et le Soleil ne traverse plus les constellations exactement aux mêmes dates. L'astronome Jacqueline Mitton estime qu'il y a environ un mois de différence.

Réponses: 1) Bélier; 2) Lion; 3) Sagittaire; 4) Taureau; 5) Vierge; 6) Capricorne; 7) Balance; 8) Verseau; 9) Gémeaux; 10) Cancer; 11) Scorpion; 12) Poissons.

Petits et grands buveurs

Les chiffres indiquent la quantité d'alcool pur consommée par habitant dans les différents pays en 1993. Apparemment, les Canadiens sont des buveurs moyens!



EN BREF

Canada

Bon anniversaire

La drapeau canadien, baptisé «unifolié», vient de fêter ses 30 ans.

Canada

Roméo à la barre

L'Acadien Roméo LeBlanc (francophone du Nouveau-Brunswick) est le nouveau Gouverneur général du Canada. Il représente la reine d'Angleterre, qui est le chef d'État du Canada.

Québec

Pas de séparation

Selon un récent sondage, 60% des Québécois sont contre la souveraineté (indépendance) de leur province, contre 40 % pour. Le gouvernement québécois a l'intention de leur poser la question par référendum dans les mois qui viennent.

Québec

Voile autorisé

La Commission des droits de la personne du Québec estime que les écoles publiques n'ont pas le droit d'interdire à leurs élèves le port du voile islamique en classe.

Manitoba

Nature protégée

Le gouvernement du Manitoba a annoncé la création de quatre nouveaux parcs naturels dans le nord de la province. Ils seront en principe protégés contre la coupe de bois.

Yukon

Tombée du ciel

Une météorite s'est écrasée près d'Atlin. On suppose que sa taille varie entre celle d'un micro-ordinateur et celle d'une petite voiture.

Nouvelle-Écosse

Sommet coûteux

Le prochain sommet annuel des sept pays les plus industrialisés du monde aura lieu à Halifax en juin prochain. Mais le maire de cette ville a déclaré qu'il n'était pas sûr d'avoir assez d'argent pour organiser l'événement!

Nouvelle-Écosse

Guerre au tabac

Le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a mis en place un comité de cinq personnes pour trouver des moyens de réduire la consommation de tabac chez les jeunes.

Canada

Jeunes et sages

Le nombre de crimes commis par des jeunes a diminué en 1993-94.

Terre-Neuve: les poissons s'en vont

Pendant 400 ans, les habitants de Terre-Neuve ont vécu grâce à la pêche. Mais la disparition des poissons les oblige maintenant à trouver de nouvelles sources de revenu.

Le nombre de poissons a tellement diminué ces dernières années que le gouvernement fédéral a interdit la pêche dans la région de Terre-Neuve en 1992. Malgré cette interdiction, le nombre de morues a diminué de 80 % l'année dernière!

✷ Info-quiz

2) Terre-Neuve fait partie du Canada depuis quand: 1867, 1890 ou 1949?

Réponse page 4



Beaucoup d'habitants de Terre-Neuve n'ont pas d'emploi.

Les poissons ont disparu tout simplement parce qu'on en a trop pêchés. Le nombre de trappeurs et de pêcheurs au Canada est en effet passé de 17 000 en 1960 à 67 000 en 1985. Les pêcheurs accusent également les phoques d'être responsables de la disparition des poissons.

L'année dernière, le gouvernement fédéral a débloqué deux milliards de dollars pour permettre aux 40 000 pêcheurs de Terre-Neuve de survivre et d'apprendre un nouveau métier. Mais ce programme n'est valable que pour cinq ans.

De son côté, le gouvernement de Terre-Neuve offre des conditions avantageuses aux entreprises pour qu'elles créent des emplois dans la province. Exemples: les nouvelles entreprises ne paieront pas d'impôts pendant 10 ans et recevront 2 000 $ pour chaque emploi créé.

Les saumons aussi!

Les pêcheurs de l'Atlantique ne sont pas les seuls affectés par la diminution des stocks de poissons. L'été dernier, plus d'un million de saumons ont disparu de la rivière Fraser, en Colombie-Britannique.

Une des causes principales semble être l'augmentation de la température de l'eau, qui aurait tué environ 500 000 saumons.

Certains experts croient qu'il faudrait réduire de 50 % la pêche commerciale en Colombie-Britannique pour éviter la disparition des poissons.

Environ 20 000 personnes vivent de la pêche dans cette province.

37 millions de Canadiens en 2015

Le gouvernement fédéral prévoit que la population canadienne passera de 29 millions actuellement à 37 millions dans 20 ans.



Jeu:

Essaye de deviner l'augmentation ou la diminution de population prévue dans chaque province.

1) + 46 %
2) + 40 %
3) + 32 %
4) + 18 %
5) + 11 %
6) + 11 %
7) + 6 %
8) + 2 %
9) + 2 %
10) - 8%

Réponses: 1-Colombie-Britannique; 2-Ontario; 3-Alberta; 4-Québec; 5-Manitoba; 6-Île-du-Prince-Édouard; 7-Nouvelle-Écosse; 8-Nouveau-Brunswick; 9-Saskatchewan; 10-Terre-Neuve.



On estime qu'il y a environ sept millions d'armes à feu au Canada.

Les armes à feu sous surveillance

Le ministre de la Justice du Canada, Allan Rock, a déposé un projet de loi à la Chambre des communes (le Parlement) pour renforcer le contrôle des armes à feu au Canada.

Si les députés adoptent cette loi, tous les propriétaires de fusils et de carabines devront enregistrer leurs armes au cours des sept prochaines années. Le permis coûtera environ 10 $ par an. À l'heure actuelle, seules les armes de poing (pistolets et revolvers) doivent être déclarées.

Le projet de loi prévoit également d'interdire plusieurs catégories d'armes de poing et environ deux douzaines de fusils d'assaut (semblables à ceux utilisés par les militaires).

Le ministre de la Justice espère que ces mesures permettront de réduire la violence provoquée par les armes à feu.

Selon un récent sondage, la majorité des Canadiens sont favorables à un renforcement du contrôle des armes. Par contre, de nombreux chasseurs s'y opposent.

✷ Info-quiz

3) Cherchez l'intrus: arbalète, carabine, arquebuse, mousquet, fusil, pistolet.

Réponse page 4

Des soldats mis au pas

Le ministre de la Défense du Canada, David Collenette, a décidé de dissoudre un régiment canadien d'environ 650 soldats pour cause de racisme et de brutalité.

Le ministre a pris cette décision après la diffusion à la télévision de trois vidéos amateur montrant le comportement étrange de certains membres du Régiment aéroporté canadien.



On voyait notamment des soldats obligés de manger des excréments, un soldat noir avec la phrase «J'aime le Ku Klux Klan» peinte sur le dos, et des soldats à qui on infligeait des chocs électriques pour tester leur résistance à la douleur.

L'année dernière, des membres du Régiment aéroporté avaient également été accusés d'avoir torturé et tué un jeune Somalien lors d'une opération de paix dirigée par l'Organisation des Nations unies (ONU) en Somalie.

Le ministre de la Défense a également renvoyé de son poste un haut responsable militaire, le général Brian Vernon, parce qu'il ne lui avait pas donné toutes les informations sur les vidéos.

✷ Info-quiz

4) Comment appelle-t-on une armée de soldats à pied?

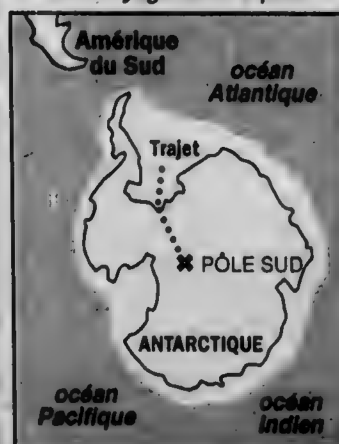
Réponse page 4

Pas froid aux yeux!

Deux aventuriers québécois ont décidé de traverser l'Antarctique en ski.

Leur voyage dans le pôle Sud débutera en novembre prochain et durera environ deux mois. Bernard Voyer et Jean Castonguay comptent parcourir 1 500 km en tout. Ils devront skier environ 10 heures par jour en traînant leur matériel derrière eux.

Ils n'auront aucun chien, aucun moteur et aucune aide extérieure. Trois personnes seulement ont réussi cet exploit jusqu'à présent (en 1992 et 1993).



✷ Info-quiz

5) Quel est l'endroit le plus froid: le pôle Sud ou le pôle Nord?

Réponse page 4

Le coussin qui sauve



Allô,

Les inventeurs m'ont toujours fascinée. Tout en faisant ma recherche sur le coussin gonflable, voilà que j'entends Monsieur Hetrick, l'inventeur lui-même, qui parle à la radio! Suite à un petit accident de voiture avec sa fille et son épouse, il s'est mis à penser à un système qui pourrait protéger les passagers encore plus qu'une ceinture de sécurité. Je t'invite à relever le défi des mots mêlés qui dévoilent le mystère du coussin gonflable, ainsi que les autres énigmes de cette semaine.

Ciao,

Simone

Comment fonctionne un coussin gonflable? Pour le savoir, tu n'as qu'à déchiffrer les mots mêlés dans chaque phrase. Pour les mots qui ont plus de six lettres, j'ai placé la première lettre à la bonne place.



1. La partie la plus importante du coussin gonflable est placée au **nctere** du **lotavn.**

2. Au milieu de la voiture, on retrouve le **berloit** électronique.

3. Dans ce contenant, on trouve un capteur de **hcoc** et un microprocesseur.

4. Le **ceurtap** mesure la décélération (réduction de la vitesse) produite par le coup.

5. Le microprocesseur **urmese** la décélération produite par le coup.

6. Si le coup correspond à un impact à une vitesse de 35-40 km/h, le microprocesseur donne l'ordre au sac de se **gfloren.**



7. C'est à l'aide d'un **cautorn** électrique que la commande est exécutée.

8. L'électricité enflamme une **upored** spéciale, un peu comme celle qu'on utilise dans les moteurs-fusées.

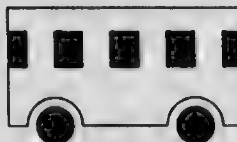
9. En même temps, un mélange de gaz se dégage (de l'azote et du gaz carbonique) et gonfle le sac en nylon de 30 à 60 **tilres** (les grandeurs varient).

10. Et boum!!! Cette réaction explosive -détection, allumage, gonflage- se fait en 6 centièmes de **soecnde** seulement!

11. Il ne faut toutefois pas négliger de **otperr** une ceinture de sécurité; elle retient le **pscro** tandis que la sac gonflable amortit le choc sur la tête.

12. Le grand inconvénient du sac gonflable, c'est qu'on ne peut s'en servir qu'une **uesle** fois.

Dans quelle direction ce bus roule-t-il?



Concours
des chaussures de sport

Le nom de **Marnie Arnal**, d'Élie (MB), a été tiré au sort parmi les nombreuses bonnes réponses que nous avons reçus à notre concours sur les chaussures de sport (Le Journal des jeunes du 27 janvier au 9 février).

Bravo Marnie! Tu recevras bientôt par la poste un bon d'achat de 50 $ offert par la compagnie **Agnew.**

Quant au prix de consolation, il a été remporté par **Gérard Bérard,** de Saint-Joseph (MB). Il s'agit d'un superbe tee-shirt du Journal des jeunes que Gérard recevra très bientôt par la poste.

Les réponses sont:
Shaquille O'Neal (Orlando Magics, Basket) et Emmett Smith (Dallas Cowboys, football) représentent la compagnie Reebok. Karl Malone (Utah Jazz, basket) et Joe Montana (Kansas City Chief, football) représentent la compagnie L.A. Gear.

L'athlète qui porte des chaussures de pointure 20 est Shaquille O'Neal.

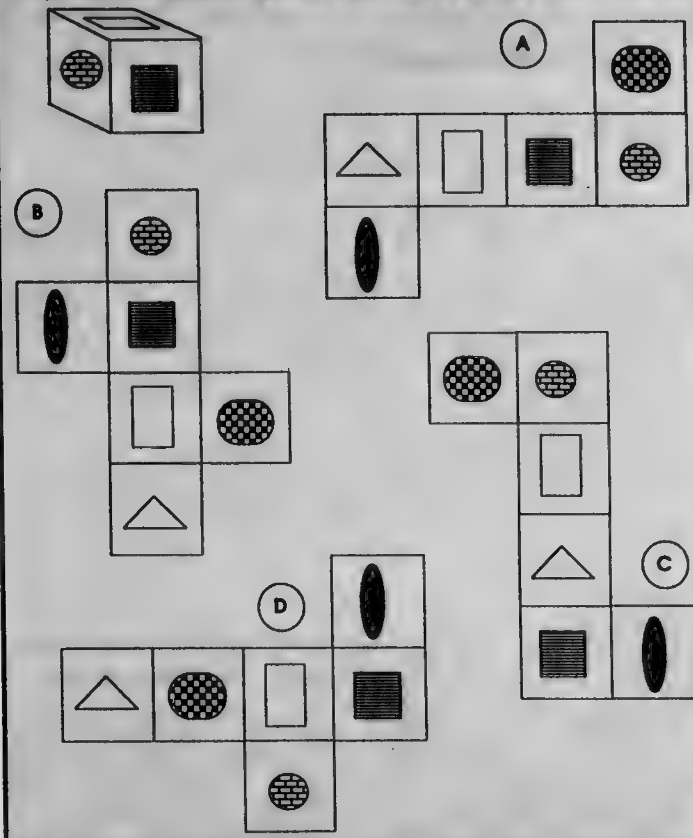
Le numéro chanceux

Fantastique! Tu viens de gagner un prix qui te permettra d'emprunter deux jeux vidéos gratuitement pendant un mois! Seules les 24 personnes qui ont loué des jeux vidéos ont pu participer à ce jeu de loto. Tous les numéros ci-dessous ont été placés dans un baril et le tien a été choisi. Quel était le numéro sur ton billet gagnant?

Indice: les 24 numéros sont tous composés avec les quatre mêmes chiffres.

8716	1876	6187	7168	6871	7816
8167	1687	7186	1768	6817	8761
6178	8617	1867	7618	1678	7861
6718	8671	8176	6781	?	7681

Laquelle des quatre figures dépliées correspond au cube?



C'est du sport!

La neige et le vent frais te donnent le goût d'hiberner? Résiste à la tentaion et lance-toi dans un sport d'intérieur. Avant de choisir celui qui t'intéresse, remets les voyelles pour trouver les noms des sports en question.

1. B _ X _
2. H _ C K _ _
3. G _ M N _ S T _ Q _ _
4. N _ T _ T _ _ N
5. P _ T _ N _ G _
6. H _ N D B _ L L
7. S _ C C _ R D _ S _ L L _
8. _ S C R _ M _
9. T _ R
10. V _ L L _ _ B _ L L
11. H _ L T _ R _ P H _ L _ _
12. J _ D _
13. B _ S K _ T-B _ L L
14. B _ W L _ N G
15. P L _ N G _ _ N

Le rat de bibliothèque

VOL 1 | VOL 2 | VOL 3

Rongeur le rat de bibliothèque a très faim. Il décide qu'il lui faut absolument dévorer les trois volumes qui se trouvent sur l'étagère. Les couvertures (avant et arrière) de chaque volume mesurent 3,5 mm. La section des pages dans chaque volume mesure 50 mm. Disons que notre rat commence à ronger à la page 1 du premier volume et mange, en ligne droite, jusqu'à la dernière page du volume 3. Quelle sera la distance qu'il traverse?

* Info-quiz

1) Tous deux sont des panthères, mais le léopard vit en Afrique et le jaguar en Amérique.
2) 1949.
3) Toutes des armes à feu, sauf l'arbalète (arc).
4) L'infanterie.
5) Le pôle Sud.

Réponses

Le coussin gonflable: 1-coussin, centre; 2- boîtier; 3-choc; 4-capteur; 5-mesure; 6-gonfler; 7-courant; 8-poudre; 9-litres; 10-seconde; 11-porter, corps; 12-seule.
Les figures: D.
C'est du sport: 1-boxe; 2-hockey; 3-gymnastique; 4-natation; 5-patinage; 6-handball; 7-soccer de salle; 8-escrime; 9-tir; 10-volleyball; 11-haltérophilie; 12-judo; 13-basket-ball; 14-bowling; 15-plongeon; 16-karaté.
Le bus: il roule vers la gauche puisque la porte est de l'autre côté!
Numéro chanceux: 1786.
Le rat de bibliothèque: 4 X 3,5 = 14; 14 + 50 = 64 mm ou 6,4 cm.

Supplément à La Liberté du 24 février 1995

Publié par la Société du crédit agricole • Printemps 1995

L'Agri-conseil



Canada

GUIDE FINANCIER POUR LE MILIEU AGRICOLE

Les enfants et le milieu agricole

Où en sommes-nous avec les services de garde ?



Que de joies nos enfants nous apportent! Ils nous comblent, nous étonnent, nous ravissent. Ils nous font rire et nous émeuvent. Ils enrichissent nos vies comme on n'aurait jamais cru. Ce sont nos biens les plus précieux et on ne saurait s'en passer. Mais en même temps, curieusement, à leur arrivée tout change. Surtout la notion du temps. Soudain, c'est comme si on n'avait plus le temps de rien faire.

C'est d'autant plus vrai que la nouvelle réalité, autant en milieu rural qu'urbain, est que 64 % des femmes mariées qui ont des enfants de moins de 16 ans occupent aussi un emploi.

Les services de garde à l'enfance tentent, avec plus ou moins de succès, de répondre à ces nouveaux besoins. En milieu agricole, les choses sont encore un peu plus compliquées. Les exigences du milieu sont nombreuses et difficiles à combler. En effet, l'éloignement des fermes, la faible densité de la population des régions rurales, les longues heures de travail et les horaires variables selon les saisons causent d'énormes maux de tête aux parents qui ont des enfants d'âge préscolaire. En réalité, les services de garde sont rarement en mesure de faire correspondre l'offre de gardiennage aux besoins du milieu.

En fait, une étude effectuée en 1991 par la Fédération des agricultrices du Québec (FAQ) chiffre à seulement 17 % la proportion de familles agricoles qui utilisent des services de garde et dans 67 % des cas il s'agit de garde à domicile par une personne apparentée. Mais 90 % des répondantes, ayant des enfants de moins de 6 ans, affirment vouloir faire appel à des services d'aide domestique fiable et formée qui leur donneraient un coup de main avec les soins aux enfants et leur permettraient ainsi de se consacrer, l'esprit tranquille, aux travaux de la ferme.

En effet, il semble parfois y avoir deux poids, deux mesures. Alors qu'on ne saurait imaginer une femme travaillant dans un bureau ou un hôpital, le faire avec ses enfants sur les épaules, l'agricultrice se voit parfois contrainte à des choix difficiles, comme emmener ses jeunes enfants avec elle à l'étable ou aux champs ou encore de les laisser à la maison, dans leur parc, sans vraie surveillance. Toutes les mères qui ont dû amener leurs enfants sur le tracteur avec elles savent combien la situation est désagréable, nepouvant se concentrer totalement ni sur un ni sur l'autre, multipliant ainsi les risques d'accident et tout cela contribuant à faire monter considérablement leur niveau de stress.

UN PORTRAIT DE LA SITUATION

La subvention en garderie est basée sur le revenu des parents. Dans le cas de l'agriculture, on se base sur le revenu généré par l'entreprise agricole. Depuis le 19 septembre 1994, le revenu agricole net est calculé avant la déduction des amortissements sur le capital agricole, ce qui a eu pour conséquence de le rendre beaucoup plus élevé, souvent de dizaines de milliers de dollars,

(suite de l'article en page 2)

Notre mission :

«Nous consacrer exclusivement au service des besoins financiers des agricultrices et agriculteurs canadiens. Mettre en valeur le patrimoine rural canadien en fournissant aux producteurs agricoles des services financiers spécialisés et personnalisés. Favoriser le développement notamment des fermes familiales ainsi que des petites et moyennes entreprises oeuvrant dans un secteur relié à l'agriculture.»

Pour plus d'information, composez le :
1 800 387-3232

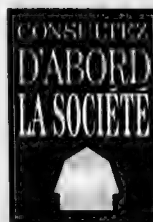
Sauf dans les Maritimes où nous vous invitons à composer les numéros suivants :

Nouveau-Brunswick
Frédéricton (506) 444-6146
Grand-Sault (506) 473-3853
Moncton (506) 851-3488
Sussex (506) 432-9135
Woodstock (506) 328-8427

Terre-Neuve
St.John's (709) 772-4635

Nouvelle-Écosse
Kentville (902) 679-1927
Truro (902) 895-4009

Île-du-Prince-Édouard
Charlottetown (902) 566-7067
Summerside (902) 432-6525



À l'intérieur : page

ASSURER L'AVENIR 2
Est-ce nécessaire de s'assurer ?
DIX CONSEILS POUR UNE VÉRIFICATION COMPTABLE SANS ANGOISSE 3
Pour faire face à une vérification sans paniquer
VOIR LES ABEILLES DE L'INTÉRIEUR 3
Une visite chez les Macle

Assurer *l'avenir*

Pour beaucoup de gens, l'assurance personnelle est souvent au bas de la liste des priorités d'achat. L'assurance-vie, maladie ou invalidité est sacrifiée au profit d'achats plus urgents et tangibles comme des pneus de camion, les semences du printemps ou encore des réparations de machinerie.

Bien sûr, tout le monde sait que l'assurance est une protection contre les désastres imprévus et qui pourraient mettre en péril jusqu'à l'existence même de l'exploitation agricole. Mais c'est tout à fait dans la nature humaine de se croire à l'abri des tragédies, même si cela ne les empêche hélas pas de survenir. Et quand le malheur frappe, c'est alors qu'on entend dire : «On aurait donc dû...».

Inutile de jouer à l'autruche : avec plus de 200 accidents mortels chaque année, le domaine agricole demeure, malheureusement, le secteur le plus à risque en Amérique du Nord. Les victimes se comptent surtout parmi les jeunes de moins de 20 ans et les personnes de plus de 65 ans. Il n'en demeure pas moins que les agriculteurs âgés entre 20 et 65 ans sont aussi largement affectés par les accidents et les blessures graves. La perte d'un membre, par exemple, peut compromettre sérieusement, à court et à long terme, la capacité de travailler sur la ferme. Il est donc important de penser à ceux de l'entourage familial qui auront à composer avec de telles situations.

pour éviter les pertes

«L'assurance remplace les revenus de la famille, du commerce ou de tout autre actif» explique Tom Hazell, un consultant en assurances de Midland en Ontario. Il affirme que les agriculteurs doivent sérieusement penser à ce qui arrivera à leur famille et à leur ferme s'il survenait un accident ou un décès. Comment la ferme serait-elle gérée? Y aurait-il assez d'argent pour payer les dettes? Les survivants parviendraient-ils à exploiter la ferme eux-mêmes ou devraient-ils engager du personnel et payer des salaires supplémentaires?



Comment le conjoint, un enfant ou un voisin qui prendrait la relève arrivera-t-il à assumer une double tâche avec une charge financière supplémentaire? Dans le cas d'une petite ferme sans autre partenaire, un décès pourrait signifier une vente rapide des actifs pour couvrir les dettes et donner un revenu à la famille endeuillée.

Même un accident peut causer une invalidité temporaire ou permanente qui peut changer totalement la dynamique familiale. Avez-vous déjà pensé à ce qui arrive à un producteur qui se casse une jambe à l'été et qui ne peut utiliser sa machinerie pendant six semaines, ou à celui qui ne peut respecter des contrats de livraison par camion? Qui paiera pour son remplacement temporaire?

Voilà le genre de questions que doivent se poser les exploitants agricoles lorsqu'il s'agit de faire le choix de s'assurer ou non. Les problèmes évoqués précédemment peuvent être résolus par une planification et une utilisation avertie des assurances.

M. Wayne Howard, professeur associé en affaires et économie agricoles à l'Université de Guelph affirme que le coût des assurances pour les agriculteurs peut être élevé parce qu'ils sont classés comme étant chefs de petites entreprises. Il y a quelques années, M. Howard a consulté des groupes de producteurs au sujet des assurances. Il a appris que la plupart des agriculteurs s'auto-assurent, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas d'assurance.

protection,

Comme il n'y a pas deux situations semblables, il n'y a pas de formule toute faite pour établir un coût. Toutefois, Tom Hazell propose un chiffre approximatif dans le cas d'une assurance-vie individuelle pour un agriculteur. «Un agriculteur de 45 ans, non-fumeur, qui veut une assurance-vie à terme de 1 million de dollars, doit s'attendre à payer des primes mensuelles variant de 160 $ à 200 $». Il explique que la plupart des compagnies se basent sur les revenus d'entreprise des deux ou trois dernières années.

Le prix d'un plan d'assurance est minime si l'on considère qu'il permet à la ferme de poursuivre son fonctionnement quoi qu'il arrive. 

ENFANTS — SUITE DE LA PAGE 1

et qui a diminué d'autant l'admissibilité à l'aide financière consentie en fonction du niveau de revenu.

À cause de cela, plusieurs familles agricoles ont vu une diminution considérable ou l'élimination de l'aide financière dont elles bénéficiaient. Selon Mme Hélène Courtemanche, directrice de l'Agence Agri-Garde à Wotton, une famille de 3 enfants qui recevait une subvention de 39 $ par jour sur le coût total de services de 45 $ pourrait voir l'élimination totale de sa subvention. Pour Mme Jacinthe Lessard, agricultrice et utilisatrice des services d'Agri-Garde, les coûts de garde de son enfant ont augmenté de 43 % suite à cette réforme. D'autres familles agricoles ont cessé d'utiliser le service à cause de coupures plus considérables.

VERS UNE SOLUTION

Puisque la garde à la maison, solution à laquelle ont recours la plupart des familles agricoles, n'est pas un service admissible aux subventions pour l'instant, le soutien de l'État aux agriculteurs se limite souvent à la déduction fiscale. Et encore, seulement si des reçus sont émis par la gardienne et si les parents paient de l'impôt...

Afin de trouver des solutions à ces problèmes, les agricultrices ont tenté de faire reconnaître les frais de garde comme des coûts associés à l'exploitation de l'entreprise agricole. Leur demande se basait sur le principe qu'une aide familiale leur permettait de travailler sur la ferme et de remplacer ainsi la main-d'oeuvre spécialisée qui aurait dû être engagée. Mais, se fiant sur le cas de cette notaire québécoise qui s'est rendue jusqu'en Cour suprême pour défendre, sans succès, une cause semblable, les agricultrices ont réorienté leurs énergies vers d'autres avenues. Des recherches se poursuivent afin d'évaluer les possibilités de faire accorder à la main-d'oeuvre domestique le statut de main-d'oeuvre agricole.

(suite de l'article en page 4)

Dix conseils pour une vérification comptable sans angoisse

Vos affaires vont bien. Les récoltes sont faites et les prix du marché sont bons. Bref, vous prévoyez une fin d'année sans ennuis. Mais voilà que vous trouvez une grande enveloppe brune dans votre boîte aux lettres ... une enveloppe marquée Revenu Canada ... Quel désagrément! On viendra prochainement vérifier vos livres.

Désarroi et sueurs froides... pourquoi faut-il donc que ça vous arrive à vous? Pourtant, tous vos livres sont bien à jour et vous avez minutieusement comptabilisé chacune de vos ventes et dépenses à l'ordinateur. Vous avez beau repasser en mémoire toutes vos écritures de journal, vous ne voyez vraiment pas où peut être l'erreur...

La vérification comptable nous inquiète tous un peu. Et souvent, sans raison. Comme l'affirme Bruce Lee, un comptable de Portage la Prairie, spécialisé dans la comptabilité d'entreprises agricoles : «Si vous n'avez rien à vous reprocher, vous n'avez aucune raison de vous en faire.» À son avis, pour être maître de la situation, il suffit de rester calme et de mettre en pratique les conseils suivants :

1. Dites-vous bien que la plupart des vérifications sont effectuées sur une base aléatoire. Revenu Canada n'a probablement rien à vous reprocher, votre dossier a été sélectionné au hasard.

2. Il se peut également que Revenu Canada ait besoin de consulter vos livres afin de certifier les états financiers d'une autre personne.

3. Si la situation et/ou le vérificateur vous intimide, faites appel à un comptable. Celui-ci pourra prendre les choses en main et il saura vous rassurer.

4. Bien sûr, il est à votre avantage de collaborer. Toutefois, vous n'avez pas à vous mettre en quatre pour satisfaire le vérificateur. Il s'agit de votre entreprise. Vous êtes en droit d'exiger une heure et une date de rendez-vous qui vous conviennent. Ne vous croyez surtout pas tenu d'accepter la date de rendez-vous qu'on vous propose.

5. Sondez le terrain. Le vérificateur aussi est humain et lui aussi peut faire preuve de souplesse. Demandez-lui quels sont les renseignements que vous devrez fournir afin de simplifier la vérification.

6. La Loi de l'impôt sur le revenu du Canada est complexe, et il arrive parfois qu'un agent de Revenu Canada fasse une erreur. Ne vous inquiétez donc pas si le vérificateur vous annonce que vos déclarations d'impôt feront l'objet d'une nouvelle cotisation.

7. Si après avoir examiné vos livres et vos états financiers, le vérificateur décide de réévaluer votre cotisation d'impôt, vous recevrez une proposition écrite à laquelle vous devrez répondre dans les trente jours qui suivent. Si la cotisation proposée est maintenue, vous aurez 90 jours pour produire un avis d'opposition. Celui-ci sera d'abord traité par un agent d'appel de Revenu Canada, et non par le vérificateur. Si vous n'êtes toujours pas satisfait de la décision prise, vous pourrez aller en cour.

8. Si vos papiers ne sont pas en règle, prenez le temps de le faire. Vous avez beaucoup trop investi dans la mise en œuvre de votre ferme pour ne pas tenir une comptabilité minutieuse. D'ailleurs, si tous vos livres sont exacts, vous aurez encore moins de raisons de vous inquiéter. Consultez l'encadré pour en savoir davantage.

9. Nous faisons souvent l'erreur de ne pas déclarer un article l'année où la transaction a été effectuée. Il est possible de rectifier cette omission l'année suivante sans susciter de conséquences graves.

10. Surtout, restez calme. La vérification comptable est courante en affaires et ne signifie nullement que vous êtes fautif ou que vous gérez mal votre entreprise.

Pour terminer, voici ce qu'ajoute Bruce Lee : «Le vérificateur peut être beaucoup plus compréhensif que vous ne le pensez et bien qu'il soit normal d'être inquiet, cela n'aide en rien la situation.»

Ayez tous vos papiers en règle

Au moment d'une vérification comptable, vous devrez fournir plusieurs documents attestant vos écritures de journal. Mieux vaut donc classer et conserver tous vos papiers. Chaque transaction devrait figurer dans vos livres comptables. Voici quelques règles simples à suivre.

Datez et détaillez les documents suivants : • toutes vos factures; • les factures que vous avez émises; • les factures que vous avez payées; • vos pièces justificatives; • les pièces justificatives annulées; • tous vos reçus; • vos états des résultats; • vos bordereaux d'expédition; • vos bordereaux de réception.

Conservez : • tous les chèques annulés; • tous vos livres-journaux; • votre journal général ou une sortie d'imprimante de celui-ci; • les calculs qui expliquent vos écritures comptables.

Il est dans votre intérêt de conserver précieusement tous vos documents. Si un bordereau de réception stipule que douze vaches vous ont été livrées, assurez-vous que le paiement correspondant est conforme au prix exigé. N'oubliez pas de dater tous vos reçus.

Notez tout par écrit. Dites-vous bien que la mémoire est une faculté qui oublie... et qu'une vérification peut très bien s'appliquer à une déclaration produite il y a deux ou trois ans.

De plus, si vous dirigez une société, vous devez conserver à jamais votre journal général (le grand livre ou une version imprimée de votre fichier de comptabilité) et les procès-verbaux des assemblées avec vos actionnaires. Les pièces justificatives de vos recettes générales, ainsi que les écritures de journal correspondantes et tout autre document relatif, doivent être conservés pendant une période de six ans.

Gardez tous vos papiers en règle, classés là où vous pourrez les retrouver facilement. Vous aurez ainsi l'esprit tranquille si une grande enveloppe brune, marquée Revenu Canada aboutit dans votre boîte aux lettres... 

Voir les abeilles de l'intérieur...

Dans une région des Basses-Laurentides parsemée de carrés de champs et de boisés, on peut maintenant déguster de l'hydromel, le fameux vin de miel. Et cela tout en apprenant comment on extrait le miel et comment le nectar en vient à faire des balles.

D'abord en amateurs

Tout commence en 1976, lorsque Viviane et Christian Macle, deux jeunes professeurs de français, s'installent sur le rang La Fresnière, à Saint-Benoît de Mirabel. Un endroit idéal, surtout pour Christian qui est apiculteur amateur, et qui possède déjà plus de 100 ruches dans la région. C'est avec les ruches de son père, en Picardie, que Christian a appris l'art de l'apiculture. Quatre ans plus tôt, il avait quitté cette région de France avec son épouse Viviane pour s'établir au Québec.

Puis, en 1978, le nombre de ruches grimpe jusqu'à plus de 500. La même année, un collègue professeur leur vend son matériel et ses quelque 400 ruches. Christian décide alors de quitter l'enseignement pour se consacrer uniquement à la production de miel. Le jeune couple obtient un prêt de la Société du crédit agricole. Ils peuvent ainsi acheter tous les bâtiments de la ferme voisine, ainsi qu'une petite érablière.

Plusieurs formules pour le miel

Au début, il arrive que les récoltes ne soient pas très abondantes. Le salaire de Viviane, qui enseigne toujours le français aux enfants anglophones, suffit à peine. Ses talents de gestionnaire sont alors bien appréciés! Mais, bien vite, le miel et le sirop d'érable du rang La Fresnière, vendus dans le garage du domicile, commencent à faire parler d'eux... On accroît la diversité des produits : miel de trèfle, de luzerne, de pommier, de fleurs sauvages, de tilleul, pollen de fleurs, gelée royale,

(suite de l'article en page 4)

cire d'abeilles et même, depuis peu, des cosmétiques! Viviane et Christian engagent peu à peu leur personnel, et mettent même sur pied un programme de formation apicole pour des stagiaires canadiens et européens, programme toujours en opération depuis.

Peu à peu, on construit une miellerie plus adéquate et on fait l'acquisition d'une autre érablière dans le village voisin, ce qui augmente le nombre d'entailles à 15 000. Puis, en 1992, on double la superficie des installations, en ajoutant à la miellerie une boutique et un centre d'interprétation. «Certains de nos clients continuaient à venir sonner à la porte de notre maison, pensant que la boutique située à l'arrière appartenait à des concurrents!», se rappelle Viviane.

Et, depuis moins d'un an, on produit maintenant de l'hydromel, que les visiteurs dégustent sur place! Cette dernière production fut aussi rendue possible grâce à la Société du crédit agricole, qui finance maintenant des projets de diversification à la ferme. «Depuis 16 ans, nous avons reçu une aide inestimable de la Société, par l'entremise de notre conseiller Réjean Landry, qui nous suit depuis le début», souligne Christian.

Partager l'amour du miel

Pour joindre l'utile à l'agréable, les Macle ont voulu partager leur amour de l'apiculture avec les visiteurs. Ainsi, dans des salles aux équipements modernes, on peut observer, derrière de grands panneaux vitrés, le personnel vaquer à l'extraction du miel et à la production de la gelée royale, de la cire et de l'hydromel. Dehors, on peut visiter un rucher ou observer, derrière des moustiquaires, un apiculteur manipulant les ruches. «Nous voulons que les visiteurs découvrent toutes les étapes de la production du miel, depuis l'abeille jusqu'aux produits de deuxième et même de troisième génération», explique Christian.



Dans une des salles, on aperçoit une immense abeille en bois trônant sur une table, une ruche vivante, entre deux panneaux de plexiglass, des microscopes, et, sur les murs, des dizaines de dessins d'enfants, très colorés. Le tout sous l'œil attentif d'un mannequin apiculteur. C'est la «salle des découvertes», où les enfants – de tout âge! – peuvent explorer à loisir, guidés par des animateurs très compétents. «Nous mettons l'accent sur la communication entre visiteurs et animateurs», précise Viviane. Cette dernière a même monté un spectacle de marionnettes mettant en vedette la reine et ses ouvrières, un succès monstre!

Aujourd'hui, avec un chiffre d'affaires qui passera de 750 000 à un million de dollars, Intermiel emploie une vingtaine de personnes. La ferme possède 1 500 ruches, qui sont distribuées dans plus de 80 ruchers.

Christian et Viviane ont deux enfants, dont un fils médecin et une fille de 14 ans. Ils ne savent pas encore si cette dernière aura aussi la piqûre... Chose certaine, à la ferme Intermiel, de Saint-Benoît, ça bourdonne plus que jamais! 

Enfants : suite de la page 2

D'autre part, les services de garde en milieu familial, mis en place en 1979 et dispensés par des agences accréditées, répondent en partie aux besoins du milieu agricole. Les gardiennes recrutées par les agences, comme Agri-Garde de Wotton, sont des travailleuses autonomes, formées et encadrées par les agences. Ce sont elles qui décident des heures dont elles disposent pour accueillir les enfants dans leur maison. Elles peuvent donc, si elles le désirent, plus facilement accommoder les familles agricoles et ainsi se rapprocher sensiblement des besoins du secteur. Cette avenue semble la plus prometteuse actuellement.

Il y a encore bien du chemin à faire avant de trouver la solution idéale. Et en attendant, les agricultrices devront continuer à composer avec une situation difficile. Pour elles, c'est certain, une meilleure appréciation des besoins du secteur agricole et des propositions de solutions adaptées à ce milieu particulier seraient perçues comme une reconnaissance et une valorisation de leur travail en entreprise agricole. 

sujets d'intérêt

Pour plus d'information sur l'état financier de votre ferme, sur le Prêt agricole familial ou tout autre produit offert par la Société du crédit agricole, veuillez cocher une des cases suivantes, remplir cette carte et nous la poster. L'information vous sera envoyée rapidement.

S.V.P., envoyez-moi plus d'information :
❏ Trousse de vérification des finances de votre entreprise agricole ❏ Prêt agricole
❏ Prêt agricole familial (incluant un vidéo sans frais) ❏ Prêt pour la diversification
❏ Prêt pour l'achat d'équipement

Nom : ________ Adresse : ________

Ville : ________ Comté : ________

Téléphone/Télécopieur : ________ Code postal : ________

Laquelle de ces activités décrit le mieux votre entreprise principale?
❏ Récoltes marchandes ❏ Lait ❏ Boeuf ❏ Porc ❏ Volaille
❏ Autres (spécifiez s.v.p.) ________

Depuis combien de temps vous adonnez-vous à l'agriculture?
❏ 1 à 5 ans ❏ 6 à 15 ❏ 16 à 25 ❏ 26 ou plus

Quel a été votre revenu agricole brut total en 1994?
❏ Moins de 50 000 $ ❏ 50 000 $ à 99 999 $ ❏ 100 000 $ à 149 000 $ ❏ 150 000 $ ou plus

Avez-vous des projets d'expansion dans un avenir rapproché? oui ❏ non ❏
Avez-vous des projets de diversification? oui ❏ non ❏
Avec quelle institution bancaire faites-vous affaires actuellement?
Avez-vous déjà un prêt avec la Société du crédit agricole? oui ❏ non ❏

Découpez et envoyez à : Société du crédit agricole
a/s Prairie Advertising, 588, 1ère ave. est
Regina (Sask.) S4N 9Z9

imprimé sur papier recyclé
15520295

UNE FAIM DE LIVRES

SALON DU LIVRE DU MANITOBA



DU 2 AU 5 MARS 1995

AU

CENTRE CULTUREL FRANCO-MANITOBAIN



Supplément au journal La Liberté du 24 février au 2 mars 1995

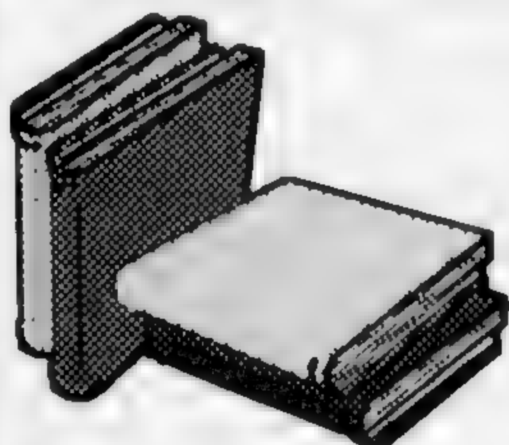


Le Salon du livre du Manitoba

est dédié à Taslima Nasreen,
une auteure-journaliste du Bengladesh,
exilée en Suède depuis la parution de son roman-témoignage,
Lajja, ainsi qu'à tous les écrivains et écrivaines,
qui ne peuvent satisfaire leur **faim de livres.**

Le groupe d'Amnistie internationale de Saint-Boniface s'associe à cette dédicace de la troisième édition du Salon du livre.





Un Salon du livre
exceptionnel

- une exposition de l'Alliance française du Manitoba : *Nourriture et gourmandise dans les livres de jeunesse*
- des milliers de livres à vendre
- des kiosques à visiter
- des lectures, des illustrations
- un coin de visionnement de films relatifs à la lecture
- un coin de lecture
- un casse-croûte pour se rafraîchir et se restaurer



Le Salon du livre du Manitoba

est rendu possible grâce à l'appui financier de

L'Association des diffuseurs de produits culturels
Le Conseil des Arts du Canada
Le Conseil des Arts du Manitoba
Francofonds
La ville de Winnipeg (district de Riel)
Le ministère de la Culture, du Patrimoine et de la Citoyenneté (Manitoba)
Le ministère du Patrimoine canadien
Le secrétariat des Affaires intergouvernementales canadiennes (Québec)

Le Salon du livre remercie également

L'Alliance française du Manitoba
La Direction des ressources éducatives françaises
La Bibliothèque publique de Saint-Boniface
La Boutique du livre
La Fédération des caisses populaires du Manitoba
La Liberté
La librairie à la page
La radio communautaire CKXL
La Tour Eiffel
Le Bureau de l'Éducation française
Le Centre culturel franco-manitobain
Le Collège Louis-Riel
Le Collège universitaire de Saint-Boniface
Le Croissant
Les Éditions du Blé
Les Éditions des Plaines
Radio-Canada

Comité organisateur du Salon :
Marie Benoist-Martin, présidente; Léonie Boisvert, Alain Boucher, Marcel Boulet, Lionel Dorge, Doris Lemoine, François Lentz, Lucille Maurice, Bruno Le Madec, Annette Saint-Pierre et Gilles Vienneau.

Coordonnatrice : Gisèle Ayotte



Le samedi 4 mars

10h30 - 11h15 - 13h00 - 13h45 - 15h30 - 16h15

L'heure du conte pour enfants d'âge préscolaire :
Des folies d'images en images

Animatrice : Dominique Jolin

Pour de plus amples renseignements, prière de contacter Suzanne Lagassé, responsable du volet préscolaire (tél. : 237-9666).

10h00-16h00 Atelier sur la reliure destiné aux adultes :

Animatrice : Odette Drapeau

Pour de plus amples renseignements, prière de contacter Denise Préfontaine, coordonnatrice des arts visuels au Centre culturel franco-manitobain (tél. : 237-8972).

14h00-17h00 Deuxième séance du tournoi, *Génies en herbe*

14h00-17h00 *Une brochette de signatures*

Les auteurs invités seront heureux de rencontrer leurs lecteurs et lectrices.

17h00-19h00 Un 5 à 7 littéraire

Animateur : Jean-Marc Ousset

Lancement officiel par les Éditions des Plaines de :
Les couleuvres de Suzanne Régnier-Tront
Souriceau de Claire Bérubé
Preston Manning de Nadine Mackenzie
Les Négresses de Joseph Nnadi



Au amateurs de philatélie

Rendez-vous au kiosque de la Société des Postes Canada. Une employée des postes sera heureuse de vous accueillir. Elle vous fournira des renseignements et vous fera voir un étalage de timbres. Il y aura même des trousses de débutants en philatélie. À ne pas manquer!

12h15-13h00 Émission radiophonique, *Ici midi*, diffusée en direct du Salon du livre.

16h00-17h00 Émission radiophonique, *Le Cahier manitobain*, diffusée en direct du Salon du livre.

17h00-19h00 Un 5 à 7 littéraire

Animateur : Jean-Marc Ousset

Lancement officiel par les Éditions du Blé de :
Mains de père de Paul Savoie
Joue, carcajou de René Ammann
Romans de Roger Léveillé

19h00 Première séance du tournoi, *Génies en herbe*

Animateurs : Karine Beaudette et Jean Fontaine
Coordonnatrices : Karine Beaudette et Sylviane Lanthier

20h00 Vernissage de l'exposition d'Odette Drapeau en collaboration avec le Centre culturel franco-manitobain :
Autour du livre : un artiste, un relieur

Brève causerie de l'artiste invité, Éric Lussier.

22h00 *Parole et Musique* au Café-Jardin

Animateur : Patrick Rey
Coordonnateur : Denis Montess



20h00 Table ronde sur le livre français au Manitoba :
Du début à la fin

Animatrice : Ingrid Joubert

Participants : Lionel Dorge, Roger Léveillé, Annette Saint-Pierre et Paul Savoie.

Avant, pendant et après cette table ronde, des membres de la Ligue d'Improvisation du Manitoba présenteront une très courte improvisation sur le thème du Salon du livre.

22h00 Soirée au Foyer du Centre culturel franco-manitobain
Un dernier verre en vers

Artiste invité : Edmond Dufort

Invitation par le Collectif des auteurs du Manitoba à lire des textes.



Le vendredi 3 mars

10h00-22h00 JOURNÉE SCOLAIRE

Cordiale bienvenue aux écoles :

Lacerte, Taché, Précieux-Sang, Provencher, Saint-Georges, Queen Elizabeth, Marie-Anne Gaboury, Sacré-Coeur, Lavallée, Charleswood Jr. High, Saint-Joachim, Provencher et au Collège Louis-Riel.

Ateliers-rencontres avec les auteurs et auteures :

Dominique Jolin - Salle Antoine-Gaborieau
Carmen Marois - Salle 241
Vincent Lauzon - Salle 142
Tatiana Arcand - Salle de conférences
Simone Chaput - Salle 141
Simone Hébert-Allard - Salle des artistes.

Dessinateur sur place dans la Salle Jean-Paul-Aubry : Denis Savoie.

Pour de plus amples renseignements, prière de contacter Doris Lemoine, responsable de la journée scolaire (tél. : 945-8554).

Concours – Mon dessert préféré

Les desserts, composés par les enseignants, les enseignantes et les élèves de la maternelle à la troisième année, seront affichés dans la salle Jean-Paul-Aubry au Salon du livre, et des prix seront distribués au gagnants et gagnantes le 3 mars.

De beaux livres à savourer!

Concours – Régalons-nous!

Les menus, composés par les enseignants, les enseignantes et les élèves de la quatrième année au Secondaire 4, seront affichés dans la salle Jean-Paul-Aubry au Salon du livre, et des prix seront distribués aux gagnants et gagnantes le 3 mars.

De quoi satisfaire son appétit en savourant de beaux livres!



Le dimanche 5 mars

11h30-13h00 Brunch des auteurs et auteures en direct sur les ondes de CKXL. Lecture de textes.
Lire en mangeant, j'aime ça
Animatrice : Nicole Dupéré

14h00-14h45 L'heure du conte à l'adresse des enfants d'âge préscolaire :
Des folies d'images en images
Animatrice : Dominique Jolin

15h00-15h30 Finale du tournoi, *Génies en herbe*
Tirage des prix grand public

16h00 Fermeture officielle du Salon du livre
Mot de la fin du président d'honneur, Raymond Bisson, et de la présidente du Salon, Marie Benoist-Martin.
Musique : Le Petit Big Band du Collège Louis-Riel.



PROGRAMME

du Salon du livre du Manitoba

sous la présidence d'honneur

de

Monsieur Raymond Bisson

Le jeudi 2 mars

13h30-16h00 Visite du Salon par les professionnels du livre.

19h30 Ouverture officielle du Salon du livre du Manitoba, à la salle Jean-Paul-Aubry, sous la présidence d'honneur de Monsieur Raymond Bisson.

Animatrice : Suzanne Kennelly
Auteur invité : Charles Leblanc

Vin d'honneur offert par la Fédération des Caisses populaires du Manitoba.

20h30 Table ronde sur les rapports livres/médias :
À table, les livres se font-ils dévorer par les médias?

Animatrice : Suzanne Kennelly
Participants : Robert Lalonde (Québec), Ronald Lavallée (Manitoba-Québec), Paul Savoie (Manitoba-Ontario), Jean Guillon (France), Roger Léveillé et Rosmarin Heidenrich (Manitoba)

22h00 Soirée au Foyer du Centre culturel
Un dernier verre en vers
Invitation de la part du Collectif des auteurs à lire des textes.

Invité spécial : L'orchestre maison du Collège universitaire de Saint-Boniface.

UN MEILLEUR PLACEMENT POUR UN MONDE MEILLEUR

Si vous disposiez de plusieurs millions dollars à investir, vous feriez probablement deux choses.

D'abord, vous diversifieriez vos placements parmi diverses compagnies et industries et même divers pays de sorte que le mauvais rendement d'un ou de deux d'entre eux ne nuisent pas sérieusement à l'ensemble de votre portefeuille.

En second lieu, vous auriez recours à des gestionnaires de portefeuilles professionnels pour gérer vos placements et veiller à ce que votre argent soit placé au bon endroit et au bon moment. La plupart d'entre nous n'avons pas les moyens de se monter un portefeuille diversifié et d'engager des gestionnaires de portefeuille à temps plein. C'est pourquoi ils ont recours aux fonds mutuels qui offrent à la fois les avantages de la diversification et de la gestion professionnelle tout en n'exigeant qu'un placement initial de 500 $.

Désormais, il vous est possible de faire des placements dans des fonds mutuels dépareillés aux caisses populaires participantes. Il s'agit des fonds Ethical® qui investissent dans des compagnies ayant des politiques de gestion progressives et éclairées.

Aucuns frais d'acquisition

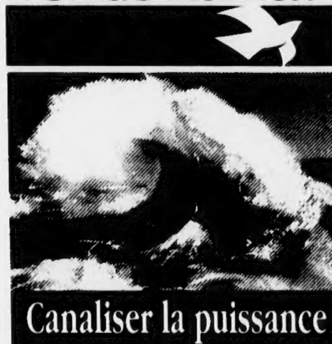
Normalement, des frais s'appliquent au placement initial et sont prélevés soit à l'achat, soit à la vente d'unités de fonds mutuels. En ce qui concerne les fonds Ethical®, il n'y a aucun frais d'acquisition lorsque les unités sont souscrites auprès de Ethical Funds Investment Service Inc. à une caisse populaire participante.

Absolument aucun frais d'acquisition

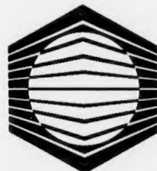
Ainsi, chaque dollar que vous placez dans les fonds Ethical® commence à travailler pour vous dès le premier jour.

REÉR et FERR

Tous les fonds Ethical®, à l'exception du Fonds d'actions nord-américaines Ethical et du Fonds du littoral du Pacifique Ethical*, peuvent servir au placement des cotisations à un REÉR et à un FERR. Le revenu ou les gains en capital que vous tirez de ces fonds sont à l'abri de l'impôt tant qu'ils demeurent.
*(peuvent être placés dans des régimes à impôt différé, sous réserve des limites applicables au contenu étranger.)



Fonds mutuels des Credit Unions du Canada et des caisses populaires du Manitoba



Les caisses populaires du Manitoba

• Élie 353-2283	• La Salle 736-4341	• Lourdes 248-2332	• Saint-Boniface 237-8874
• St-Claude 379-2332	• Saint-Malo 347-5533	• Sainte-Anne 422-8896	• Sainte-Rose-du-Lac 447-2723

Sachez où vous en êtes

Vous recevrez des relevés de compte annuels indiquant en détail les transactions effectuées dans votre compte et la valeur de vos unités. De même, vous recevez tous les reçus dont vous avez besoin aux fins de l'impôt.

Des options souples et flexibles

Les placements effectués dans les Fonds Ethical® ne sont pas bloqués pendant une durée ou une période précise. Vous pouvez même les changer de fonds en fonction de vos besoins et des conditions du marché. Enfin, vous pouvez les encaisser quand bon vous semble.

Grâce à la technique dite "moyenne d'achat", vos placements fixes à intervalles réguliers protègeront la valeur totale de vos épargnes, quelles que soient les conditions du marché. Il en est ainsi parce que vous achetez plus d'unités lorsque le prix est peu élevé et moins lorsque le prix est plus élevé.

Fonds du marché monétaire

Ce fonds investit dans des titres à court terme de grande qualité afin de produire un revenu courant élevé et de grandes liquidités.

Fonds a revenu fixe

Ce fonds investit dans des prêts hypothécaires résidentiels de premier rang, des obligations, des débentures et des titres de qualité afin de produire un revenu courant élevé.

Fonds d'obligations mondiales

Ce fonds offre de grandes possibilités de revenus d'intérêts, de diversification et de gains en capital et investit dans des obligations canadiennes et internationales en devises étrangères.

Fonds équilibré

Ce fonds répartit ses placements dans des actions des prêts hypothécaires et des obligations afin de produire à la fois un rendement élevé et une plus-value en capital à long terme.

Fonds de croissance

Les placements de ce fonds se font surtout dans des actions canadiennes en vue d'une croissance du capital à long terme.

Fonds d'actions spéciales

Ce fonds offre la possibilité d'investir dans de petites compagnies canadiennes bien gérées et dont les perspectives de croissance sont phénoménales.

Fonds d'actions nord-américaines *

Ce fonds investit dans des actions de compagnies nord-américaines en vue d'une croissance du capital à long terme.

Fonds du littoral du Pacifique *

Ce fonds convient tout particulièrement aux investisseurs qui désirent tirer avantage de l'économie à croissance rapide des pays côtiers du Pacifique.

La famille des fonds Ethical® est distribuée par Ethical Funds Investment Services Inc., filiale en propriété exclusive de la Credit Union Central of Canada. Vous trouverez des renseignements importants sur les fonds Ethical® dans leur prospectus simplifié en vous adressant à votre caisse populaire participante. Nous vous recommandons de lire attentivement le prospectus avant de faire vos placements. Les valeurs unitaires et le rendement peuvent fluctuer et ne sont pas garantis ni assurés par une Société d'assurance-dépôts.